ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИНИСТЕРСТВА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

На правах рукописи

КИЗИМА Алла Анатольевна

ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПРОПЕДЕВТИКИ ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Специальность: 13.00.08 – теория и методика профессионального образования

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук, доцент
Воевода Елена Владимировна

Москва – 2019

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА I. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПРОПЕДЕВТИКА ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ КАК СОЦИАЛЬНАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА 17

1.1. Цель, содержание и методологическая основа профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников 17

1.2. Профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников: от профильных классов школы к вузу 39

1.3. Сформированность профессионально значимых компетенций как основной критерий качества языковой подготовки экономиста-международника 54

1.4. Функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников 65

Выводы по первой главе 76

ГЛАВА II. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПРОПЕДЕВТИКА ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ В МГИМО 79

2.1. Особенности языковой профессионализации экономистов-..... 79

международников в МГИМО 79

2.2. Корреляция профессиональной языковой пропедевтики и основной языковой профессионализации 89

2.3. Реализация функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников 104

2.4. Анализ результатов экспериментального обучения 131

Выводы по второй главе 158

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 161

БИБЛИОГРАФИЯ 164

ПРИЛОЖЕНИЯ 185

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Глобализации и расширение международных контактов Российской Федерации, в первую очередь, со странами Евразии стимулировали перемещение и перераспределение трудовых ресурсов, включая специалистов высокой квалификации с университетским образованием. Интернационализация высшего образования активизировала процесс перемещения студентов в рамках единого европейского образовательного пространства и консолидированного образовательного пространства СНГ и Шанхайской организации сотрудничества. Трудовая и образовательная миграция стали реалиями нашего времени, что повлекло за собой изменение требований к качеству языковой подготовки в организациях высшего образования. Современный выпускник образовательных организаций высшего образования должен уметь использовать иностранный язык (преимущественно английский, т.е. язык международной коммуникации) как в профессиональных целях, так и в повседневно-бытовых ситуациях для удовлетворения потребностей в профессиональном, образовательном, культурном и потребительском общении.

Введение серии Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования третьего поколения (ФГОС-03, ФГОС-03+, ФГОС-03++) существенно изменило требования к уровню и качеству обучения в высшей школе, повысив требования к владению иностранным языком для специальных / профессиональных целей (Foreign Language for Specific Purposes): сегодня выпускники многих неязыковых вузов получают дипломы не только бакалавров и магистров по различным направлениям подготовки, но и переводчиков в сфере профессионального общения. Работа вуза в рамках Болонской системы, частью которой является Российская Федерация, предполагает реализацию принципа академической мобильности студентов, «в том числе – возможность полного или частичного (модульного)

обучения в других вузах, включая зарубежные университеты. Это является еще одним подтверждением востребованности иностранного языка для студентов неязыковых вузов»[1].

Вместе с тем, анализ ситуации сложившейся в системе обучения иностранному языку в школе и вузе указывает на недостаточную довузовскую и вузовскую языковую подготовку и необходимость устранения пробелов в знаниях будущих экономистов-международников за счет интенсификации учебного процесса в рамках профессиональной языковой пропедевтики.

В настоящее время имеются необходимые теоретические предпосылки, позволяющие говорить о необходимости и возможности изучения проблем профессиональной языковой подготовки экономистов-международников в образовательной среде современного вуза. К ним правомерно отнести следующие исследования:

- об образовательной среде вуза как факторе и ресурсе профессионально-личностного развития студентов (В. И. Слободчиков, А. Ю. Белогуров, А. Я. Данилюк, А. А. Факторович, И. Л. Гайко, Э. Р. Мамонтова и др.);

- о теоретических основах организации высшего образования на современном этапе (А. Г. Асмолов, В.И. Блинов, М. Я. Виленский, А. Н. Лейбович, А. П. Панфилова, В. А. Сластенин и др.);

- о языковой подготовке как важной составляющей формирования профессионализма (И. И. Халеева, А. Н. Щукин, Е. Н. Малюга, Е.В. Воевода, Н. Н. Гавриленко и др.);

- о социокультурных и дидактических аспектах формирования языковой компетенции студентов (Ю. Н. Караулов, Е. И. Пассов, С. Г. Тер-Минасова, Л. Г. Веденина, Е. В. Воевода, Л. П. Костикова и др.)

[1] Воевода Е.В., Кизима А.А. Введение в профессиональный дискурс и проблемы ранней языковой профессионализации // Языковой дискурс в социальной практике: сб. научных трудов. – Тверь: ТвГУ, 2012. – С. 34.

Анализ имеющихся научно-педагогических исследований и педагогическое осмысление проблемы позволяют говорить о наличии **противоречий** между:

- требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) и собственного образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России, предъявляемыми к уровню и качеству обучения экономистов-международников в овладении профессионально ориентированным иностранным языком, и отсутствием технологий в организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников в системе вузовского обучения;

- ориентацией на реализацию компетентностного подхода в системе подготовки бакалавра и технологиями преподавания в высшей школе, позволяющими решать поставленные задачи на высоком уровне эффективности;

- требованиями, предъявляемыми к уровню языковой и лингвокультурной компетентности студентов, специализирующих в сфере международной экономики, и необходимостью реализации пропедевтических учебных курсов по дисциплине «Иностранный язык), позволяющих обеспечить необходимый уровень профессиональной подготовки;

- недостаточным уровнем сформированности компетентности студентов в области межкультурного профессионального взаимодействия экономистов-международников с представителями различных этносов и культур и необходимой ориентацией на реализацию компетентностного подхода в системе подготовки специалиста;

- требованием к моделированию процесса организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников и отсутствием эффективных технологий и организационно-педагогических условий её эффективной реализации.

Выделенные противоречия актуализируют **проблему исследования**, связанную с обоснованием организационно-педагогических условий и

реализацией модели профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников в условиях современного вуза.

Проблема исследования определила выбор **темы диссертационного исследования** – «Организационно-педагогические условия профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников в высшей школе».

По своей направленности, содержанию и полученным результатам исследование отвечает следующим основным положения Паспорта специальности 13.00.08. – «Теория и методика профессионального образования»:

«1. методология исследований по теории и методике профессионального образования (научные подходы к исследованию развития профессионального образования, связи теории и методики профессионального образования с областями педагогической науки и другими науками; взаимосвязь теории и методики профессионального образования с практикой; методы исследования профессионального образования);

4. подготовка специалистов в высших учебных заведениях;

11. современные технологии профессионального образования;

36. компетентностный подход в профессиональной подготовке специалиста»[2].

Научный аппарат работы включает в себя:

Цель исследования – разработать и апробировать на базе Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД России функциональную модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников, определить условия ее эффективной реализации.

---

[2] Паспорта научных специальностей. 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования. [Электронный ресурс] URL: http://vak.ed.gov.ru/316

Объект исследования – профессиональная подготовка экономистов-международников в условиях современного вуза.

Предмет исследования – профессиональная языковая пропедевтика, ее сущность и содержание.

Гипотеза исследования. Профессиональная языковая компетентность, являющаяся одной из составляющих профессиональной культуры экономистов-международников и обеспечивающая успешность их профессиональной деятельности, может быть достигнута, если разработана и построена функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики и определены организационно-педагогические условия её реализации в образовательном процессе вуза с ориентацией на требования этапа основной языковой профессионализации. Профессиональная языковая пропедевтика закладывает основу для изучения языка профессии.

В соответствии с целью, объектом и предметом исследования определена необходимость постановки и решения следующих **задач**:

1. Определить сущность и содержание профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников с учетом современных требований и запросов, раскрыть организационно-педагогические и дидактические ресурсы ее совершенствования в системе образовательного процесса вуза.

2. Обосновать дискурсивную компетенцию в качестве одной из профессионально значимых компетенций современного экономиста-международника, который по роду своей деятельности связан с использованием профессионально ориентированного иностранного языка; определить эффективность различных форм организации образовательного процесса в структуре формирования дискурсивной компетенции студентов.

3. Определить критерии отбора материала в курсе профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников.

4. Разработать и обосновать структурно-функциональную модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников и её содержательно-технологическое обеспечение.

5. Выявить комплекс организационно-педагогических условий реализации модели формирования профессиональной языковой компетентности экономистов-международников в рамках профессиональной языковой пропедевтики.

Экспериментальной базой исследования выступил факультет Международных экономических отношений Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации.

В качестве **методологической основы исследования** выбран комплекс *подходов*:

- ***компетентностный*** как методологическая основа Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования и Образовательных стандартов высшего образования МГИМО МИД России (В. А. Болотов, И. А. Зимняя, В. В. Краевский, И. Я. Лернер, А. М. Новиков, А. С. Хуторской и др.), позволяющий раскрыть особенности формирования профессиональной языковой компетентности экономистов-международников;

- ***системный*** (Э. Г. Юдин, И. В. Блауберг, Н. В. Кузьмина и др.), позволяющий рассмотреть процесс подготовки экономистов-международников в образовательной среде современного вуза как дидактическую систему;

- ***личностно-деятельностный*** подход к организации образовательного процесса в высшей школе (А. Г. Асмолов, А. О. Кочнев, И. С. Якиманская, А. А. Плигин, Е. Н. Шиянов и др.);

- ***профессионально ориентированный*** (Е. Н. Малюга, О. Н. Исаева, Д. Л. Матухин, С. А. Дубинко и др.), позволяющий осуществлять

профессиональную языковую подготовку студентов вузов с учетом особенностей коммуникации в профессиональном сообществе;

- ***аксиологический*** (Н. Д. Никандров, В. А. Сластенин, Б. М. Бим-Бад, В. И. Блинов, И. Ф. Исаев и др.), рассматривающий процесс подготовки специалиста в вузе как социальную и личностную ценность;

- ***культурологический*** (В.Л. Бенин, Г.И. Гайсина, Е.Д. Жукова, Н.Б. Крылова, А.Я. Флиер и др.), выделяющий культурно-ценностный аспект в проектировании образовательной среды вуза как ресурса профессионально-личностного развития студентов;

- ***лингвокультурологический*** (В. Г. Костомаров, Ю. Н. Караулов, Е. М. Верещагин, Л. Г. Веденина, Е. В. Воевода, Л. П. Костикова и др.), позволяющий рассматривать влияние различных лингвокультур на формирование профессиональной компетентности специалистов международного профиля.

В ходе исследования для решения вышеобозначенных задач и проверки выдвинутой гипотезы использованы следующие **исследовательские методы:**

- *теоретические*: анализ и обобщение научно-педагогических источников по проблеме исследования;

- *эмпирические*: изучение психолого-педагогического опыта и данных опытно-экспериментальной работы, моделирование технологии формирования профессиональной языковой компетентности экономистов-международников, анкетирование, а также педагогический эксперимент и математико-статистические методы обработки результатов эксперимента.

В процессе исследования применялись общие *принципы* научного исследования – системность, объективность, детерминизм, единство теоретического и эмпирического знания и принципы функционирования социальных и педагогических систем (В. Н. Садовский, А. И. Усманов, Ф. П. Витко, Д. М. Гвишиани, В. В. Семикин и др.).

Теоретическую основу исследования составили следующие философские, психолого-педагогические и культурологические *теории, концепции* и *идеи*:

- философские *идеи* об обусловленности развития человека как личности и индивидуальности в социуме;

- основополагающие *идеи* о неразрывной диалектической связи в рамках триады «деятельность – общение – самопознание» как одного из важнейших факторов профессионального становления личности;

- *концепции* развития индивидуальности студента (С. Л. Рубинштейн, Б. Г. Ананьев, А. Г. Асмолов, И. С. Якиманская, С. Д. Смирнов и др.);

- исследования в области *теории* педагогической коммуникации (И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, В. А. Сластёнин, В. А. Кан-Калик и др.);

- исследования в области *теории* межкультурной коммуникации (Э. Холл, Ф. Тромпенаарс, Г. Хофстеде, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова, М. В. Силантьева, В. С. Глаголев, А. В. Шестопал и др.).

Организация исследования. Исследование проводилось с 2009 по 2019 годы и охватывало три этапа.

1. Первый – ***организационный этап*** (2009-2011 гг.). Определялись основные параметры исследования: цель, задачи, гипотеза исследования; определялась структура работы. Затем было определено проблемное поле исследования, его категориальный аппарат и построена система основных понятий. В качестве экспериментальной базы исследования был определен Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, в котором автор преподаёт на кафедре английского языка № 2 (факультет Международных экономических отношений) с 2003 года по настоящее время.

2. Второй – ***основной этап*** (2012-2015 гг.). На данном этапе разрабатывался и реализовывался алгоритм и методология изучения вопросов подготовки студентов – будущих экономистов-международников, определялась структура функциональной модели организации

профессиональной языковой пропедевтики, реализовывалась соответствующая технология, направленная на решение поставленных педагогических задач.

3. Третий – ***обобщающий этап*** (2016-2019 гг.). На этом этапе были систематизированы и обобщены результаты педагогического эксперимента, уточнены понятийный и методологический аппараты исследования, а также апробированы его ведущие положения. Полученные данные были опубликованы в научных статьях и отражены в докладах, представленных на различных научных мероприятиях; было завершено научное и литературно-стилистическое оформление диссертационного исследования.

Полученные результаты отражают **научную новизну исследования**:

1. уточнены сущность и содержание понятия «профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников», определены дидактические ресурсы высшей школы в развитии профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников;
2. обоснована роль и необходимость формирования дискурсивной компетентности у будущих экономистов-международников;
3. определены критерии отбора материала в курсе профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников;
4. построена структурно-функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики и обеспечено ее содержательно-технологическое сопровождение с ориентацией на потребности будущей профессиональной деятельности студентов в сфере международной экономики;
5. определены организационно-педагогические условия реализации структурно-функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики в образовательном процессе вуза.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные материалы вносят вклад в разработку теории и практики

организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников в процессе вузовского обучения.

В рамках диссертационного исследования подтверждена необходимость построения образовательного процесса на основе индивидуализации, дифференциации и реализации личностно-ориентированного подхода; выявлены теоретико-методологические особенности функционирования образовательной среды вуза, позволяющей решать комплекс дидактических задач, связанных с организацией профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников; проанализирована эффективность реализации структурно-функциональной модели профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников на базе МГИМО МИД России.

Практическая значимость исследования: разработанная и реализованная технология организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников прошла экспериментальную проверку эффективности на базе МГИМО МИД России и может быть рекомендована к использованию как в вузах, осуществляющих подготовку экономистов-международников, так и в условиях послевузовского дополнительного образования.

Результаты исследования позволяют оценивать уровень профессиональной языковой подготовки экономистов-международников, осуществлять коррекцию образовательного процесса с учетом поставленных задач. Разработанная технология профессиональной языковой пропедевтики может быть реализована в процессе подготовки специалистов по ряду других направлений, реализуемых как в МГИМО МИД России, так и на базе других профильных вузов и факультетов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников – это введение студентов в профессиональный языковой дискурс, при этом содержание профессиональной языковой пропедевтики рассматривается как формирование основ профессионально значимых компетенций (в том числе,

дискурсивной компетенции) и профессиональной идентичности, а также как подготовка обучаемых к профессиональной коммуникации на иностранном языке. Профессиональная языковая пропедевтика, осуществляемая на I–II курсах вуза, позволяет вводить студентов в профессиональный дискурс, формируя основы профессиональной идентичности и повышая мотивацию студентов к обучению.

2. Дискурсивная компетенция выступает в качестве одной из профессионально значимых компетенций экономиста-международника, профессиональная деятельность которого непосредственно связана с использованием иностранного языка профессиональной направленности. Она позволяет студентам адекватно понимать партнера-коммуниканта и реагировать на предъявляемую информацию. Профессиональный языковой дискурс экономистов содержит не только термины и понятия, понимание которых обусловлено наличием профессиональных фоновых знаний, но и формулы, расчеты, диаграммы и гистограммы, графики, поэтому на этапе профессиональной языковой пропедевтики необходимой является опора на межпредметные интегративные связи. При формировании дискурсивной компетенции в качестве эффективных форм аудиторной работы выступают студенческие доклады-проекты с презентациями, кейс-анализ, дидактические (ролевые и деловые) игры. Во внеаудиторной работе используется проведение конференций и конкурсов по профессиональной тематике.
3. Критериями отбора учебного материала являются
    a) профессиональная релевантность лексико-грамматических единиц;
    b) актуальные для профессионального дискурса формы и ситуации общения, соответствующие коммуникативным целям и намерениям обучающихся: обсуждение вопросов профессионального характера, беседа / дискуссия на профессионально окрашенную тему, доклад-презентация, эссе на профессиональную тему, устная рецензия.
4. Разработанная структурно-функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов международного

профиля в рамках требований собственного Образовательного стандарта высшего образования МГИМО (ОС ВО МГИМО) по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень – бакалавриат) позволяет решать дидактические задачи и осуществлять формирование системного набора профессионально значимых компетенций, актуальных для будущего экономиста-международника. Поскольку в качестве критерия оценки качества профессиональной языковой пропедевтики рассматривается сформированность компетенций, можно говорить о критериальности предложенной модели.

5. Эффективное вхождение студентов в профессиональный языковой дискурс возможно несколькими путями, основанными на дифференциации обучения:
    a) введением ранней языковой профессионализации в профильных классах старшей школы, а затем в вузе;
    b) созданием «продвинутых» языковых групп, студенты которых могут получать дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
    c) созданием в вузе групп выравнивания, обеспеченных специально созданными учебными пособиями для развития профессионально значимых компетенций, которые позволяют достичь уровня B1+ по европейской языковой шкале компетенций (CEFR[3]).

Для этого необходимо обеспечить постоянное использование иностранного языка для профессиональных целей путем подготовки заданий, проектов, поиска информации из иноязычных источников – в рамках изучения профильных предметов. Таким образом, студент будет постоянно сталкиваться с профессиональным дискурсом, у него будет формироваться

[3] Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment / Companion Volume with New Descriptors. – Council of Europe, 2018. – 235 p. [Электронный ресурс]. URL: https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-ne%E2%80%A6/1680787989.

профессиональная идентичность, а это будет способствовать росту мотивации к изучению и употреблению иностранного языка.

Надежность и достоверность результатов и научных выводов, полученных в ходе исследования, обеспечиваются обоснованными методологическими положениями, использованием комплекса взаимодополняющих методов, соответствующих целям и задачам исследования; экспериментальной проверкой технологии формирования языковой профессиональной компетентности студентов – будущих экономистов-международников.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные результаты диссертационного исследования были представлены автором в докладах на всероссийских и международных научно-практических конференциях в Москве (МГИМО МИД России – 2009 г., 2010 г., 2011 г., 2013 г., 2016 г., 2017 г.; Российский государственный социальный университет – 2009 г.), Минске (Белорусский государственный университет – 2011 г.) и Твери (Тверской государственный университет – 2012 г.); межкафедральных семинарах МГИМО (2018-2019 гг.), обсуждались на заседаниях кафедры педагогики и психологии (2015-2018 гг.), кафедры английского языка № 2 (2014 г.) МГИМО МИД России. Результаты исследования отражены в 15 научных публикациях, в том числе, в 5 научных реферируемых периодических изданиях, включенных в Перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. Внедрение результатов исследования также осуществлялось через написание и использование учебного пособия «Введение в язык профессии»[4] для обучения английскому языку студентов I курса факультета МЭО МГИМО МИД России и участие в разработке

[4] Воевода Е. В., Кизима А. А. Учебное пособие по английскому языку «Введение в язык профессии». Часть I. Приложение к учебнику «Business Benchmark – Pre-Intermediate to Intermediate» by Norman Whitby. Для студентов I курса факультета МЭО. Москва, 2012. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/elibrary-eng2/

программы смешанного обучения (на платформе Moodle), в соавторстве с Е. В. Воевода и М. В. Тимченко, по курсу лингвострановедения США.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

ГЛАВА I.
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПРОПЕДЕВТИКА ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ КАК СОЦИАЛЬНАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

1.1. Цель, содержание и методологическая основа профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников

До 1949 года, когда в Московском государственном институте международных отношений был открыт экономический факультет (позже имевший названия Международно-экономический факультет, Факультет международных экономических отношений), подготовка экономистов-международников в нашей стране не осуществлялась, хотя в вузах имелись экономические факультеты. Разница между профессиональной подготовкой экономистов в МГИМО и в других вузах состояла в том, что последние должны были уметь читать и переводить со словарем тексты профессионального содержания, в то время как выпускники МГИМО готовились к общению с зарубежными коллегами, аналитической работе с информацией профессионального характера, осуществлению подготовки и проведению переговоров с зарубежными партнерами по внешнеторговой деятельности. Поэтому, помимо дисциплин внешнеэкономического блока, особое внимание уделялось изучению иностранных языков.

По мере того, как расширялся объем и диверсифицировались внешнеэкономические связи СССР, устойчиво возрастал спрос на специалистов данного профиля профессиональной подготовки. Следует отметить, что в 70-е годы прошлого века подготовка экономистов-международников была организована на базе лишь трех вузов — Академии внешней торговли, Московского государственного института международных отношений, Ленинградского государственного университета.

Возвращение России в мировую систему хозяйственных связей в начале 90-х годов XX столетия поставило перед коллективом МГИМО, в целом, и профессорско-преподавательским составом факультета международных экономических отношений, в частности, задачу подготовки высокопрофессиональных специалистов, способных решать поставленные временем задачи на уровне международных стандартов и требований как в государственных, так и бизнес-структурах.

Образовательные организации, осуществляющие подготовку экономистов международного профиля, – это, как правило, неязыковые вузы или факультеты с углубленным лингвистическим компонентом. Акцент на профессиональное использование иностранного языка в неязыковых вузах, фактически, представляет собой одно из ведущих направлений в обновлении профессионального образования в высшей школе.

Цель и содержание профессиональной языковой подготовки экономистов-международников определяется запросами общества и зависит от конкретного исторического периода. Сегодня важным компонентом подготовки экономистов-международников «для работы в сфере внешнеэкономических отношений является обучение иностранным языкам», поскольку одной из важнейших составляющих международной деятельности является профессиональное общение и взаимодействие ее участников, а в международном плане – коммуникация представителей разных национальных культур[5]. Сущность профессиональной языковой подготовки студентов заключается в практической подготовке к предстоящей «профессиональной деятельности. Цель языкового образования состоит в подготовке специалиста-

[5] Кизима А. А. Социокультурные особенности ранней языковой профессионализации / Язык и социум: Материалы IX Междунар. науч. конф., 3 – 4 декабря 2010 г., Минск: В 3 ч. Ч. 1 / Редкол.: Л. Ф. Гербик (отв. ред.) – Минск : БГУ, 2011. – С. 130.

международника, обладающего необходимыми для осуществления профессиональной деятельности» лингвосоциокультурными компетенциями[6].

Специфика подготовки экономистов международного профиля на факультете Международных экономических отношений МГИМО МИД России – одном из старейших факультетов университета – заключается в сочетании фундаментальной общепрофессиональной подготовки в сфере международных экономических отношений и внешнеэкономических связей и профессиональной языковой подготовки, позволяющей осуществлять профессиональную деятельность с применением иностранных языков и непосредственно на иностранных языках. Студенты факультета имеют возможность изучать более 20 иностранных языков – как европейских (английский, немецкий, итальянский, испанский, французский, датский, шведский, норвежский, греческий, польский и др.), так и восточных (арабский, китайский, корейский и др.). Сегодня изучение английского языка – общепризнанного языка международного и делового общения – обязательно для всех студентов факультета.

В связи с развивающимися экономическими и культурными контактами не только между странами, но и между регионами и даже отдельными предприятиями (часто – с полиэтническим составом), процесс формирования профессиональных языковых компетенций становится чрезвычайно актуальным. В последние два десятилетия в обучении иностранным языкам отмечается тенденция к ранней языковой профессионализации. Многие неязыковые вузы декларируют обучение языку профессии как составляющую программы профессиональной подготовки, начиная профессиональную языковую подготовку уже с I курса. Однако на практике ранняя языковая профессионализация превращается в примитивный перевод текстов профессионального характера, часто заимствованных из иноязычных учебников по специальности, например, из учебников по бухучету,

[6] Там же.

экономической теории, уголовному праву и т.п. Студентам предлагается прочитать и перевести со словарем тексты, а затем ответить на вопросы по текстам. Обычно предлагается тематический глоссарий, который не отрабатывается в упражнениях. Также отсутствуют упражнения, формирующие коммуникативную компетенцию. Таким образом, эффективность подобной ранней языковой профессионализации крайне низкая.

Студенты, поступившие на факультеты международных экономических отношений, выдержав серьезный экзамен по иностранному языку (ЕГЭ) и дополнительное вступительное испытание в МГИМО (также по иностранному языку), рассчитывают, что языковая подготовка непременно будет включать элементы профессионализация. Первокурсники, оторвавшись от школы и став студентами стремятся приобщиться к профессиональному сообществу (стремление к профессиональной идентичности), и занятия по иностранному языку как нельзя лучше могут способствовать повышению мотивации к обучению. Однако часто предлагаемые материалы и тематика основных текстов учебников по иностранному языку повторяют то, с чем студенты сталкивались в школе. Работа над известными грамматическими явлениями, устаревшие тексты также влекут за собой потерю интереса к изучению иностранного языка. В то же время, занятия в небольших языковых группах позволяют организовать процесс коммуникации, имитирующий профессиональное (или приближенное к профессиональному) общение, ознакомить студентов со стилистически нейтральной лексикой (не профессиональной терминологией), которая может быть использована в профессиональном общении, использовать игровые и цифровые технологии для формирования профессиональной идентичности будущих экономистов-международников.

Попытки оптимизировать процесс ранней языковой профессионализации в МГИМО привели к выводу о необходимости разработки курса профессиональной языковой пропедевтики.

Толковый словарь Ожегова определяет пропедевтику как «предварительный круг знаний о чем-либо»[7]. Пропедевтика (от греческого propaideuo – предварительно обучаю) также рассматривается как «введение в какую-либо науку, предварительный, вводный курс, систематически изложенный в сжатой и элементарной форме»[8]. Пропедевтика определяется как введение в науку также в толковых словарях В.И. Даля и Д.Н. Ушакова.

Рассмотрим, что подразумевается под профессиональной языковой пропедевтикой. Словарь-справочник ФИРО определяет профессиональное образование как организованный процесс овладения определенными видами профессиональной деятельности, обеспечивающий развитие социально и профессионально значимых качеств личности, а также как результат этого процесса (подготовленность человека к определенному виду профессиональной деятельности, подтвержденная аттестатом или дипломом об окончании соответствующего образовательного учреждения профессионального образования)[9]. Профессиональная языковая подготовка – это педагогически организованный процесс овладения иностранным языком для профессиональных целей, а также результат этого процесса, позволяющий осуществлять профессиональную деятельность с применением или на иностранном языке в рамках профессионального дискурса.

Соответственно, **профессиональная языковая пропедевтика** – это введение в язык профессии, предваряющее изучение иностранного языка для

---

[7] Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1999. С. 617.

[8] Советский Энциклопедический Словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. – 4-изд. – М.: Сов. Энциклопедия, 1989. С. 1080.

[9] Словарь-справочник современного российского профессионального образования / авторы-составители: Блинов В. И., Волошина И. А., Есенина Е. Ю., Лейбович А. Н., Новиков П. Н. – Выпуск 1. – М.: ФИРО, 2010. – 19 с.

профессиональных целей и вводящее студентов в профессиональный языковой дискурс. Для экономистов-международников курс профессиональной языковой пропедевтики может включать специально разработанный курс (например, так называемый «офисный английский»), профессионально окрашенную лексику и тексты в рамках таких аспектов как «общий язык», видеокласс, домашнее чтение и др.

Цель профессиональной языковой пропедевтики – ранее введение студентов профессиональный языковой дискурс, повышение мотивации и формирование профессиональной идентичности.

Содержание профессиональной языковой пропедевтики мы рассматриваем как формирование основ профессионально значимых компетенций на базе знаний, умений, навыков и подготовку учащихся к профессиональной коммуникации на иностранном языке. Содержание профессиональной языковой пропедевтики также можно рассматривать как взаимосвязь

- объектов обучения – язык, речь, речевая деятельность, культура;
- объектов усвоения – знания, навыки, умения, межкультурная коммуникация)
- результата обучения, или компетенций – языковой, коммуникативной и дискурсивной (см. ниже 1.2).

К составляющим содержания профессиональной языковой пропедевтики относятся:

1. средства общения (фонетические, грамматические, лексические, стилистические, лингвострановедческие);
2. знание того, какими средствами пользоваться в процессе общения;
3. навыки и умения, формируемые в ходе обучения и составляющие основу для формирования профессионально значимых компетенций;
4. профессионально значимые компетенции, формируемые на базе знаний, умений и навыков;

5. знание экстралингвистических факторов, влияющих на процесс профессионально обусловленной иноязычной коммуникации;
6. сферы, темы, ситуации общения, в пределах которых может быть реализовано содержание профессиональной языковой пропедевтики;
7. культура как материальная основа содержания обучения.

Концептуальными основами содержания профессиональной языковой пропедевтики являются:

- развитие личности обучающихся средствами иностранного языка;
- формирование общекультурных компетенций, влекущее за собой изменение целей и содержания языковой подготовки по сравнению с предыдущими десятилетиями;
- широкое использование лингвострановедческого материала для подготовки студентов к межкультурной коммуникации;
- использование инновационных педагогических технологий: цифровых, проектных, игровых и др.

Языковая подготовка студентов реализуется комплексно: с одной стороны, она направлена на общекультурное развитие личности, а, с другой, ориентирована на профессиональное развитие, на становление профессиональных компетенций студента. Этим обусловлена необходимость опоры на **личностно ориентированный** и **компетентностный подходы** как на **методологическую основу** профессиональной языковой пропедевтики.

Компетентностный подход положен в основу Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования и подразумевает формирование у студентов определенного системного набора профессионально обусловленных компетенций, которые подразделяются на общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные. В отличие от западной традиции, которая, в связи со спецификой значения английских слов competence / competency, не подразумевает смыслоразличительного деления на компетенции и компетентность, в российском образовании под компетенцией подразумевается «способности применять знания, умения и

практический опыт для успешной трудовой деятельности»[10], а компетентность трактуется как «наличие у человека компетенций для успешного осуществления трудовой деятельности»[11].

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (далее – ФГОС ВО) определяет требования к уровню профессиональной подготовленности специалиста. В частности, ФГОС ВО по направлению 38.03.01 «Экономика» указывает на необходимость формирования следующего набора общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных **компетенций** (ОК, ОПК и ПК), которые формируются в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык»:

- «способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

- способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-5);

- способностью осуществлять сбор, анализ и обработку данных, необходимых для решения профессиональных задач (ОПК-2);

- способностью использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-10)»[12].

Процессы глобализации и конвергенции национальных экономик, интеграция Российской Федерации в мировое экономическое пространство,

---

[10] Словарь-справочник современного российского профессионального образования / авторы-составители: Блинов В.И., Волошина И.А., Есенина Е.Ю., Лейбович А.Н., Новиков П.Н. Выпуск 1. М.: ФИРО, 2010. С. 10.

[11] Там же.

[12] Приказ № 1327 Министерства образования и науки РФ от 12 ноября 2015 г. об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавриата). [Электронный ресурс] URL: http://mgimo.ru/upload/fgos/380301-fgos-vpo-bac_economy.pdf

вызвали необходимость подготовки экономистов, свободно разбирающихся в проблемах мировой экономики. Это, в свою очередь, послужило причиной усиления внимания к изучению иностранных языков, в первую очередь, английского, как языка международной коммуникации. Сегодня многие вузы осуществляют подготовку экономистов с дополнительной квалификацией «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Не случайно в требованиях к результатам освоения программы бакалавриата ФГОС ВО отмечается, что образовательная организация высшего образования вправе «дополнить набор компетенций выпускников с учетом направленности программы бакалавриата на конкретные области знания и (или) вид (виды) деятельности»[13]. МГИМО является университетом, осуществляющим углубленную языковую подготовку специалистов международного профиля, в том числе – экономистов-международников, следовательно, у студентов необходимо формировать профессионально значимые компетенции, предполагающие способность осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке, переводить и составлять документы на иностранном языке, осуществлять отбор и анализ профессионально значимой информации, представленной на иностранном языке и т.п. Именно эта специфика была отражена при разработке собственного образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России. Характеристика профессиональной деятельности выпускников-бакалавров была расширена и включает необходимость подготовки выпускников к решению следующих задач в области организационно-управленческой, предпринимательской и педагогической деятельности:

«выполнение переводческой работы (устной и письменной) в пределах своей компетенции;

[13] Там же.

ведение деловой переписки, участие в переговорах, самостоятельное ведение бесед с зарубежными представителями по различным аспектам профессиональной деятельности, в том числе на иностранных языках;

преподавание языка специальности в образовательных организациях высшего образования»[14].

В пункте 4.5. того же раздела подчеркивается, что «выпускник программ бакалавриата с изучением иностранного языка в качестве основного должен уметь:

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранных языках, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-политической, профессиональной и социо-культурной сфер общения;

– правильно пользоваться речевым этикетом;

– вести на иностранных языках беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;

– выполнять устный перевод с листа текстов в рамках профессиональной сферы общения;

– осуществлять двусторонний перевод профессионально-ориентированного текста или беседы в рамках профессиональной сферы общения; уметь вести краткую запись при переводе с голоса или аудио/видеозаписи;

– выполнять письменный перевод печатных текстов с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный в рамках

[14] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Утвержден решением Ученого совета МГИМО МИД России от 17 ноября 2015 года № 27/15. [Электронный ресурс] URL: http://mgimo.ru/upload/2016/05/sos-economy-barchelor.pdf

профессиональной сферы общения; правильно пользоваться этикетом письменной речи;

– аннотировать и реферировать печатные и аудио/видеоматериалы в рамках профессиональной сферы общения, а также общественно-политические материалы»[15].

Соответственно, требования Собственного образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России к результатам освоения программы бакалавриата были уточнены и дополнены следующими профессионально значимыми компетенциями:

«способностью работать в коллективе, *в том числе с международным составом участников*, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-5)»[16] (курсивом выделено отличие от ФГОС ВО).

Выпускник-бакалавр МГИМО МИД России по направлению «Экономика» также должен быть «способен преподавать экономические дисциплины и иностранный язык профессиональной деятельности в образовательных учреждениях различного уровня (ПК-14); способен принять участие в совершенствовании и разработке учебно-методического обеспечения преподаваемых дисциплин (модулей) (ПК- 15)»[17].

---

[15] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Утвержден решением Ученого совета МГИМО МИД России от 17 ноября 2015 года № 27/15. [Электронный ресурс] URL: http://mgimo.ru/upload/2016/05/sos-economy-barchelor.pdf

[16] Там же.

[17] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Утвержден решением Ученого совета МГИМО МИД России от 17 ноября 2015 года № 27/15. [Электронный ресурс] URL: http://mgimo.ru/upload/2016/05/sos-economy-barchelor.pdf

С учетом специфики МГИМО МИД России стандартом предусматривается формирование *дополнительных профессиональных компетенций* (ДПК), в соответствии с которыми выпускник-бакалавр

- «воспринимает базовые ценности мировой культуры и готов опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1);

- владеет иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение, как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности (ДПК-2);

- способен работать в мультикультурной среде и в международной команде (ДПК-3);

- умеет вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач (ДПК-14)»[18].

Профильные требования к подготовке экономиста-международника определяются образовательной организацией с учетом содержания дисциплин специализации.

Среди наиболее «значимых компетенций, влияющих на процесс формирования профессиональной идентичности студента, следует отметить следующие»[19]:

- направленность на саморазвитие (языковое, речевое и профессиональное развитие;

- ценностно-смысловая ориентация в современном мире (осмысление социокультурных особенностей страны студента и страны изучаемого языка);

- способность к устному и письменному иноязычному общению («восприятие, анализ и продуцирование иноязычных выражений в устной и письменной форме»[20]);

---

[18] Там же.
[19] Там же.
[20] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 «Экономика».

- направленность на продуктивное коммуникативное взаимодействие, «в том числе – в поликультурной среде (межкультурное общение и соблюдение традиций, лингвострановедческий анализ)»[21];

- ориентация на использование информационных технологий (прием, преобразование и выдача информации, использование мультимедиа и интернет-технологий)[22].

В настоящее время основной тенденцией развития общества является глобализация, которая проявляется в формировании единого образовательного пространства и стремительном росте научной информации во всех отраслях знания.

Масштабные изменения произошли в последние годы в системе отечественного образования – с реализацией ФГОС обновились содержание образования и подходы к обучению. Помимо этого, важно отметить, что образовательный процесс в вузе стал в большей степени ориентирован на познавательную активность и самостоятельность студентов. Это в полной мере отвечает идеям обновления общества, ориентированного на подготовку конкурентоспособных специалистов, целеустремленных, мобильных, готовых к непрерывному поиску знаний в избранной деятельности. Достичь этого невозможно без формирования активной профессиональной позиции студента, глубоких и системных теоретических знаний, практических умений и навыков.

Обратимся к недавним определениям компетенции и компетентности, предложенным одним из основоположников и разработчиков компетентностного подхода в российском образовании А. В. Хуторским: он

Утвержден решением Ученого совета МГИМО МИД России от 17 ноября 2015 года № 27/15. [Электронный ресурс] URL: http://mgimo.ru/upload/2016/05/sos-economy-barchelor.pdf

[21] Там же.

[22] Кизима А. А. Социокультурные особенности ранней языковой профессионализации / Язык и социум: Материалы IX Междунар. науч. конф., 3 – 4 декабря 2010 г., Минск: В 3 ч. Ч. 1 / Редкол.: Л. Ф. Гербик (отв. ред.). Минск : БГУ, 2011. С. 130.

определяет компетенцию как «нормативное требование к образовательной подготовке обучаемого, необходимой для его эффективной и продуктивной деятельности в определённой сфере», а компетентность как «владение, обладание учеником соответствующей компетенцией, подразумевающее его отношение к ней и предмету деятельности; т.е. это *совокупность личных качеств обучаемого*, необходимых и достаточных для осуществления продуктивной деятельности по отношению к определённому объекту»[23]. И далее автор подчеркивает, что « компетенция – это внешне заданная норма, а *компетентность – личностное качество*, характеризующее владение этой нормой»[24] (курсив наш – А. К.). Именно это определение является своеобразным мостиком между компетентностным и личностно ориентированным подходами.

В современных педагогических исследованиях основной упор сделан на организацию «такого педагогического процесса, в котором каждый из обучаемых мог бы стать субъектом собственного развития, находиться в поиске и построении тех видов деятельного отношения к миру, в которых может полнее всего проявиться, развиться уникальность конкретной личности»[25]. Это обусловливает необходимость опоры на **личностно ориентированный подход** в профессиональной подготовке, в том числе, в профессиональной языковой подготовке экономистов-международников.

Отечественные исследователи отмечают, что «личностно ориентированное образование является гуманитарной технологией открытого типа <…>, которое работает, в основном, с когнитивной сферой и мышлением. <…> Целью этой технологии является развитие личностных структур сознания (ценностей, смыслов, отношений, способностей к выбору,

---

[23] Хуторской А. В. Методологические основания применения компетентностного подхода к проектированию образования // Высшее образование в России. 2017. № 12. С. 86.

[24] Там же.

[25] Кочнев А. О. Влияние личностно-ориентированного подхода на развитие познавательной деятельности обучающихся. Череповец, 2006. С. 4.

рефлексии, саморегуляции и др.), субъектных свойств (автономности, самостоятельности, ответственности и др.) и индивидуальности учащихся»[26]. Применение личностно ориентированного подхода дает учащимся возможность выбора различных форм обучения и предметного содержания[27], «позволяет <...> выстраивать индивидуальные образовательные траектории, выбирать содержание, формы, методы и средства учебной деятельности»[28].

Специфика личностно ориентированного подхода исследуется посредством категорий субъекта, свободы, саморазвития, целостности, диалога как форм самопроявления личности. Рассмотрение личностно ориентированного подхода с психологической точки зрения позволяет представить функции личности в жизнедеятельности человека, специфическую природу личностного уровня человеческой психики как механизмы формирования личностного опыта (А. Г. Асмолов, М. И. Бахтин, Л. С. Выготский и др).

Одним из важных факторов оптимизации учебного процесса по иностранному языку выступает **темпераментная обусловленность** процесса обучения. Как отмечает А. В. Батрашев, «темперамент оказывает влияние ... на формирование индивидуального стиля деятельности учащихся»[29]. Флегматики и меланхолики склонны сосредоточиваться на подготовительной работе, отводя ей больше времени, чем это делают холерики и сангвиники,

---

[26] Пронина Е. В. Педагогические условия реализации личностно ориентированного подхода при обучении иностранному языку. Дисс. ... канд. пед. наук. Ростов-на-Дону, 2005. 171 с.

[27] Хлынин А. А. Личностно ориентированный подход к формированию познавательной деятельности учащихся в условиях общеобразовательной школы. Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2002. 183 с.

[28] Завьялова М. С. Личностно ориентированный подход к организации модульно-рейтингового обучения студентов. Дисс. ... канд. пед. наук. Саратов, 2011. [Электронный ресурс] URL: http://konf.x-pdf.ru/18istoriya/321095-1-lichnostno-orientirovanniy-podhod-organizacii-modulno-reytingovogo-obucheniya-studentov.php

[29] Батаршев А. В. Диагностика темперамента и характера. СПб: Питер, 2006. С. 53.

стремящиеся сразу выполнить задание. Обусловленный темпераментом стиль обучения – это те способы и приемы усвоения знаний, базирующиеся на динамических характеристиках личности, позволяющие существенно облегчить и улучшить процесс усвоения учебного материала.

Психологами также выявлена связь между темпераментом, способностями и мотивацией: «способности проявляются в динамике формирования знаний, умений и навыков в условиях конкретной деятельности»[30], при этом они тесно связаны с мотивацией. Мотивационная сфера будущих экономистов-международников с самого начала обучения в вузе международного профиля направлена на достижение успеха, однако внешние проявления *мотивации достижений* менее выражены у меланхоликов и флегматиков, чем у сангвиников и холериков, которые производят впечатление более прагматично настроенных студентов, ориентированных, в нашем случае, на скорейшее освоение языка профессии.

При организации аудиторной и самостоятельной работы со студентами преподавателю иностранного языка необходимо знать общую характеристику типов темперамента и специфику их проявления в процессе коммуникации[31]: холерики и сангвиники активнее участвуют во фронтальной работе, чем флегматики и меланхолики; при работе в парах желательно подбирать представителей схожих типов темперамента. То же самое относится и к работе в малых группах, однако, в связи с необходимостью формирования такой профессионально значимой компетенции как работа в команде, представляется оправданным привлекать в команду студентов с разными типами темперамента.

---

[30] Там же. С. 48.

[31] Дубинский В. И. Влияние субъект-субъектных отношений на учебный дискурс во время занятий по иностранному языку. Языковой дискурс в социальной практике: Материалы Международной научно-практической конференции / Отв. ред. Комина Н. А., Рыжова Л. П. Тверь: Тверской государственный университет, 2007. С. 125-130.

По наблюдениям современных исследователей (Е. В. Воевода[32], Л. П. Костикова[33], А. Ю. Белогуров[34] и др.), эффективность работы в аудитории также обусловлена **поликультурным характером образовательного пространства** современного университета, что вызвано процессами глобализации и миграции. В МГИМО МИД России учатся студенты из различных стран, представляющие разные национальные культуры. Проблеме аккультурации посвящено значительное количество научных исследований отечественных и зарубежных ученых. Отмечено, что в процессе контакта с иной культурой происходит знакомство с социальными и материальными явлениями, новыми художественными ценностями, поступками людей, которые определяются картиной мира, ценностными представлениями, принятыми нормами и условностями, формами мышления, свойственными иной национальной культуре. В процессе обучения у студентов происходит преодоление существующих стереотипов, в результате чего формируется новая картина мира, основанная на принятии, толерантном отношении и понимании особенностей культурного многообразия. Главный итог, как подчеркивает А. П. Садохин, – способность жить в постоянно меняющемся мире, в котором все меньшее значение имеют границы между странами и все более важными становятся непосредственные контакты между людьми[35].

---

[32] Воевода Е. В. Межкультурная коммуникация в полиэтническом образовательном пространстве // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2016. Т. 5. № 3. С. 24-28.

[33] Костикова Л. П. Костикова Л. П. Российское образование в условиях глобализации и поликультурного социума // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 6. С. 4-7.

[34] Белогуров А. Ю., Романова Е. А., Павленко Д. А., Геворгян М. Г., Линькова И. В. Построение консолидированного образовательного пространства на принципе мультикультурализма: политический и социально-педагогический контекст развития // Среднее профессиональное образование. 2016. № 9. С. 33-36.

[35] Садохин А. П. Межкультурная коммуникация. М., 2006. С. 122-129.

Вместе с тем, нередки случаи, когда контакт с иной культурой, в том числе – с иной лингвокультурой, ведет к разнообразным проблемам, связанным с непониманием ее основ. В межкультурной коммуникации между представителями разных типов культур нередко происходят коммуникативные сбои, влекущие за собой недопонимание, а иногда и конфликты. Это касается общения как между студентами, так и между студентами и преподавателями, поскольку современная «поликультурная образовательная среда учебного заведения профессионального образования – это особое, отличное от традиционных, учебно-профессиональное сообщество (мини-социум), в котором работают и обучаются преподаватели и студенты, принадлежащие к различным этнокультурам и имеющие присущие им особенности в общении: поведенческие и статусно-гендерные нормы общения, коммуникационные стили общения»[36].

Переживаемые современным обществом изменения не могли не затронуть и систему образования, признающего сегодня приоритет субъект-субъектных отношений, т.е. паритетное участие преподавателей и студентов в организации и осуществлении совместной деятельности[37]. При этом предполагается «обеспечение сотрудничества всех субъектов образования; … признание за каждым участником права на собственную позицию и мнение; признание каждого субъекта общения индивидуальной и уникальной личностью; открытое проявление собственных чувств и эмоциональных переживаний»[38].

---

[36] Воевода Е. В., Павленко Д. А., Шагардинова Е. Поведенческие императивы в поликультурной образовательной среде // Среднее профессиональное образование. 2016. № 10. С. 52.

[37] Романенко Н. М. Гуманизация современного образования как фактор развития субъект-субъектных отношений педагогов и учащихся // Среднее профессиональное образование. 2015. № 12. С. 43.

[38] Синякова М. Г. Педагог в поликультурной образовательной среде: субъектно-средовый подход. Монография. М., 2011. С. 39.

В. А. Петровским выделены следующие **принципы реализации личностно ориентированного подхода** в образовании[39]:

1. *Принцип вариативности*, который характеризуется использованием в процессе обучения не однотипных, равных для всех, а различных моделей обучения в зависимости от индивидуальных особенностей студентов, их опыта. Именно преподаватель должен предложить студентам такие модели обучения, в которых заложена возможность выбора собственной модели.

2. *Принцип синтеза интеллекта, аффекта и действия*, который предполагает использование таких технологий обучения, которые бы вовлекали учащихся в процесс познания, совместного действия и эмоционального освоения мира.

3. *Принцип приоритетного старта* предполагает вовлечение учащихся в такие виды деятельности, которые им приятнее, ближе, предпочтительнее. Этот принцип позволяет учитывать, что является самоценным для самого учащегося, что ему нравится, что ему уже удалось освоить.

С учетом данных принципов, С. А. Смирнов, И. Б. Котова и Е. Н. Шиянов дают следующее определение: «личностно ориентированный подход – это подход, который предполагает, что и педагоги, и учащиеся относятся к каждому человеку как к субъекту самостоятельной деятельности, а не как к средству достижения своих целей. Это связано с их готовностью воспринимать каждого человека как заведомо интересного, признавать за ним право на непохожесть на других. Данный подход требует включения в педагогический процесс личностного опыта (чувств, переживаний, эмоций, соответствующих им действий и поступков)»[40].

---

[39] Петровский В. А. Личность в психологии: парадигма субъектности. Ростов-на-Дону, 1996. 512 с.

[40] Педагогика: педагогические теории, системы, технологии / С. А. Смирнов, И. Б. Котова, Е. Н. Шиянов и др. М., 2001. С. 37.

Рассматривая сущность личностно-ориентированного подхода в обучении с точки зрения современных образовательных концепций, С. М. Гульянц, вслед за Н. А. Алексеевым, отмечает, что в основе личностно ориентированного обучения лежит «иная методология организации условий обучения, предполагающая не «учет» особенностей субъекта учения, а «включение» его собственных личностных функций в образовательный процесс»[41].

Принимая во внимание мнение Е. В. Бондаревской, согласно которому «человек являет собой единство трех сущностей: природной, социальной и культурной»[42], считаем правомерным рассматривать обучаемого в трех измерениях – как явление природное, социальное и культурное. Таким образом, под *личностно ориентированным подходом понимается педагогический процесс социокультурной и первичной профессиональной идентификации и адаптации студента, его творческой самореализации, в ходе которого происходит вхождение в профессию, культуру, социум посредством развития творческих способностей и возможностей.* Основным механизмом данного процесса выступает собственная активность личности, включенной в воспитательный процесс в качестве его субъекта и соавтора. Поэтому основное внимание акцентируется на развитии таких субъектных свойств личности как целеустремленность и организованность, самостоятельность и саморегуляция, самодисциплина и самоконтроль, способности к рефлексии и увлеченность.

В результате анализа сущности личностно ориентированного подхода можно сделать вывод, что он основывается на признании личности учащегося как системообразующего фактора. Именно этот подход позволяет увидеть

---

[41] Гульянц С. М. Сущность личностно-ориентированного подхода в обучении с точки зрения современных образовательных концепций // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2009. № 2. С. 40-52.

[42] Бондаревская Е. В. Ценностные основания личностно ориентированного воспитания // Педагогика. 1995. № 4. С. 31.

обучаемого как изначально интересную личность, чей опыт, интересы и склонности можно и нужно учитывать и актуализировать в процессе обучения (С. А. Смирнов, И. Б. Котова, Е. Н. Шиянов, А. В. Хуторской), рассматривая личность как цель, субъект, результат и главный критерий эффективности при конструировании и осуществлении педагогического процесса (В. А. Сластенин, В. П. Каширин). Необходимо создавать условия для полноценного развития личностных функций мотивации, рефлексии, критики, смыслотворчества (В. В. Сериков), выявляя особенности студента как субъекта, признавая его субъективный опыт как самобытность и самоценность (И. С. Якиманская) и, что крайне важно, – признавая преподавателя и студента субъектами педагогического процесса[43]. Личностно ориентированный подход предоставляет еще не до конца оцененный в высшей школе потенциал «для развития познавательной активности обучающихся»[44].

Следовательно, сущность личностно ориентированного подхода можно представить как две взаимосвязанные составляющие:

1. Фокусирование внимания на выстраивании личностной модели взаимодействия преподаватель – студент.

2. Акцент на личностное взаимодействие между преподавателем и студентом с опорой на субъектный опыт, рефлексию и мотивацию.

Идея развития выводит цель личностно ориентированного образования за пределы традиционных представлений о ней как системе передачи студентам некоторой суммы знаний, формирования соответствующих умений и навыков. Цель образования связана с развитием активности, творческих возможностей человека, его социальной ответственности.

---

[43] Кочнев А. О. Влияние личностно ориентированного подхода на развитие познавательной деятельности обучающихся. Череповец, 2006. С. 25.

[44] Оганисян Л. А., Мусливец С. А. Личностно ориентированный подход к развитию познавательной активности учащихся // Таврический научный обозреватель. 2016. № 1 (6). С. 97.

Отметим, что личностно-ориентированный подход принципиально разделяет сущность понимания терминов «учебный» и «образовательный процесс», которые не тождественны по смыслу. Учебный процесс направлен на организацию и передачу знаний, создание оптимальных условий для их усвоения. Содержание, формы, средства, методы обучения здесь тесно взаимосвязаны и подчинены основной образовательной цели – познанию обучающимся окружающей действительности. Следовательно, учебный процесс конструируется как познавательный, воспроизводящий в своем содержании научную картину мира. «Образовательный процесс – это система отношений построения взаимосвязи обучения и учения, обеспечивающего развитие личности как индивидуальности… В образовательном процессе усвоение знаний из цели превращается в средство развития ученика с учетом его жизненных ценностей, потребностей, намерений, реальных индивидуальных возможностей»[45].

Проектируя личностно ориентированный процесс в вузе, надо принимать во внимание, что становление качеств обучающихся происходит при овладении профессиональными знаниями и умениями, выполнении полноценной учебной деятельности. Это предполагает, прежде всего, перенос акцента с информационного на смыслопоисковое обучение, позволяющее студентам войти в мир знаний, овладеть приемами научного познания, способами теоретического и критического мышления; выстраивать собственный мир ценностей, научно управлять собственным развитием. Достижение данного уровня образования во многом зависит от качества сформированности у студентов рефлексии, мотивации, познавательной активности. Этого невозможно достичь без организации личностного взаимодействия между преподавателем и обучающимися, поэтому мы считаем, что личностно ориентированный подход в высшей школе – это

[45] Якиманская И. С. Личностно ориентированное обучение в современной школе. М., 1997. С. 14.

методологическая ориентация в педагогической деятельности, где обучающийся рассматривается, как субъект педагогического взаимодействия, актуализация субъектного опыта, развивающие методы обучения, приводящие к качественным изменениям участников образовательного процесса.

Теория обучения опирается на закономерность связи развития личности и активности личности. Указанная закономерность обусловливается тем, что эффективное развитие личности происходит только при условии ее высокой активности в осуществляемой деятельности. Более того, личностно ориентированный подход обоснованно исключает возможность личностного развития учащихся вне их собственной активности.

Личностные качества обучающихся, востребованные временем, такие как целеустремленность и усердие, самостоятельность и организованность, решительность и инициативность концентрированно выражаются в их познавательной активности.

1.2. Профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников: от профильных классов школы к вузу

Профессиональная языковая подготовка экономиста-международника предполагает, что выпускник вуза способен к полноценной иноязычной коммуникации в профессиональном сообществе: может воспринимать, адекватно понимать и интерпретировать речь носителей и не-носителей языка, понимает скрытые импликации (например, выраженные через прецедентные тексты или феномены), способен реагировать на высказывание других коммуцникантов, продуцируя иноязычные тексты в заданном контексте речевой ситуации. Для того, чтобы выпускник вуза или факультета международного экономического профиля соответствовал этим требованиям, у него должны быть сформированы профессионально значимые компетенции: языковая (владение иноязычными языковыми средствами), коммуникативная (способность осуществлять вербальное и невербальное общение), межкультурная (общение с представителями иных культур) и др. Одной из

наиболее значимых является дискурсивная компетенция, которая, по мнению многих исследователей, включает в себя «знание различных типов дискурсов и правил их построения, а также умение их создавать и понимать с учетом ситуаций общения»[46].

Слово «дискурс», пришедшее из латинского языка (discursus – рассуждение, беседа) через французский (discours), изначально понималось как отражение формы коммуникации между двумя или несколькими языковыми партнерами. По мнению Э. Бенвениста, важной чертой дискурса является «соотнесение дискурса с конкретными участниками акта коммуникации, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя»[47]. В 1960-е гг. М. Фуко, развивая идеи Э. Бенвениста, предложил свою версию целей и задач дискурсивного анализа, обосновав идею о том, что приоритетным является установление позиции говорящего, но не по отношению к порождаемому высказыванию, а по отношению к другим взаимосвязанным субъектам высказывания и выражаемой ими идеологии в широком смысле этого слова[48].

Существует множество определений дискурса, при этом трактовка этого понятия менялась на протяжении многих лет. Так, в начале 70-х годов прошлого века была предпринята попытка дифференцировать понятия текст и дискурс, которые до этого в европейской лингвистике были почти взаимозаменяемыми, с помощью включения в данную пару категории «ситуация». Дискурс предлагалось трактовать как «текст плюс ситуация», в то время как текст, соответственно, определялся как «дискурс минус ситуация»[49].

---

[46] Кучеренко О.И. Формирование дискурсивной компетенции в сфере устного общения (французский язык, неязыковой вуз). Дисс. ... канд. пед.наук. М., 2000. С. 10.

[47] Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. 2009. Т. 151, кн. 6. С. 34.

[48] Милевская Т.В. Грамматика дискурса. Ростов на-Дону, 2003.

[49] Widdowson H.G. Directions in the teaching of discourse. London, 1973.

В отечественной лингвистике в 70-е гг. дискурс понимался как связная и согласованная последовательность речевых актов. С точки зрения современных подходов, дискурс можно определить как «не только продукт речевой деятельности, но и процесс его создания, который определяется коммуникативным контекстом и условиями общения»[50]. По определению Е. Н. Малюга, «дискурс – это когнитивный процесс, связанный с созданием речевого произведения, <…> речь, погруженная в жизнь, деятельность, в процессе которой порождается речемыслительный продукт»[51].

Один из ведущих дискурсологов, Н. Д. Арутюнова, определяет дискурс как «текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)»[52]. Принципиально важной в этих определениях является точка зрения о том, что дискурс включает в себя и экстралингвистический компонент (участники речевого акта, их коммуникативные цели, социальные роли, фоновые знания, условия общения и т.д.). Само определение такой категории как дискурс уже предполагает некоторую идеологическую ориентацию и собственную точку зрения на изучение языка и языкового общения.

Е. В. Воевода дает следующую характеристику дискурса: «сложное коммуникативное явление, основанное на порождении устных и письменных текстов (поскольку речь представляет собой определенный набор продуцируемых текстов) включающее в себя различного рода экстралингвистические факторы — от места события (т.е. коммуникативного

---

[50] Елухина Н. Б. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методика формирования дискурсивной компетенции // Иностранные языки в школе. 2005. № 3.

[51] Малюга Е. Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. Изд. 2-е, доп. М.: Книжный дом «Либроком», 2008. С. 55-56.

[52] Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М., 1998. 896 с.

пространства) до этносоциальных особенностей коммуникантов, их исторического и культурного прошлого»[53].

Дискурсивная деятельность связана с постановкой и выполнением различных коммуникативных задач. С помощью решения ряда прагматических задач говорящий достигает своей цели – быть понятым. Дискурсивная цель реципиента – адекватно понять то, кем и с какой целью было сказано: «Понимание реального дискурса имеет целью не дешифровку языковых знаков и даже не соотнесение языковых знаков с реальностью… Проще говоря, понимаем мы не речь, а человека, который свою речь обращает к нам»[54].

Коммуникативно-деятельностный подход (Н. Д. Гальскова, Л. С. Ким, Л. М. Курганская, В. О. Макавчик, Р. П. Мильруд и др.) предполагает, что участники коммуникации совершают в отношении друг друга определенные действия – многообразные операции высокой степени сложности. При этом адекватность речевого поведения коммуникантов оценивается успехом речевого взаимодействия, а также соответствием правилам речевого и неречевого поведения в данном культурном сообществе. Таким образом, дискурс – это не только продукт речевой деятельности, но и процесс его создания[55].

Для формирования навыков построения дискурса необходимо систематическое обучение, которое включает в себя:

1) необходимость учитывать, что дискурс занимает центральное место в обучении межкультурной коммуникации;
2) необходимость определять роли говорящего и слушающего как предшествование процессу обучения;

---

[53] Воевода Е. В. Основные направления профессионально ориентированной языковой подготовки специалиста-международника. Монография. М., 2009. С. 68.

[54] Седов Ф. К. Становление дискурсивного мышления языковой личности: психо- и социолингвистические аспекты. Саратов, 1999. 180 с.

[55] Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М., 2003. 280 с.

3) необходимость определять (выстраивать и отбирать) дискурсивные ситуации, соответствующие соответствующих потенциальным коммуникативным ситуациям.

В процессе общения коммуниканты осуществляют дискурсивную деятельность, при которой каждый из них осуществляет противоположные действия:

- по цели – быть понятым / понять сказанное;
- по способу действия – передача / восприятие;
- по каналу – речевой аппарат / слуховой аппарат и т.д.

Необходимо строго различать лингвистическую позицию отправителя и лингвистическую позицию получателя речи: «Две точки зрения – кодирующая и декодирующая, или другими словами, роль отправителя и роль получателя сообщений должны быть совершенно отчетливо ограничены. Разумеется, это утверждение – банальность; однако именно о банальностях часто забывают. А, между прочим, оба участника акта речевой коммуникации подходят к тексту совершенно по-разному»[56].

Обучение включает в себя построение и отбор дискурсов, соответствующих сферам и ситуациям, в рамках которых будет происходить общение. (Главное разграничение в этой области – противопоставление письменного и устного дискурса.) Ознакомление с конкретным дискурсом должно основываться на аудиовизуальном предъявлении, с помощью которого представляется аутентичная коммуникативная ситуация. Ситуации определяются актуальностью проблем, которые они затрагивают, а также коммуникативными целями и коммуникативными намерениями обучающихся. Это, в первую очередь, типы дискурсов, используемые в официальном общении, в процессе профессиональной деятельности: деловая

[56] Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика / Сокр. перев. И. А. Мельчука // Структурализм: «за» и «против»: Сборник статей. М., 1975.

беседа, обсуждение профессиональных вопросов, дискуссия, доклад, устная рецензия.

Являясь отражением модели коммуникации, учебный языковой дискурс нацелен на овладение обучаемыми механизмами конструирования речевых произведений на основе речевого опыта и осознанного понимания функционирования языковых средств в процессе коммуникации. По мнению Е. В. Воевода, «для эффективной иноязычной подготовки студентов-международников необходимо сформировать такой учебный языковой дискурс, который позволит обучающимся овладеть профессионально значимыми компетенциями во всем их многообразии, теми особенностями иноязычной лингвосоциокультуры, которые будут способствовать преодолению барьеров в профессиональной межкультурной коммуникации и продвижению интересов государства»[57].

Каждое дискурсное образование, как вербальный срез речемыслительной деятельности субъектов, индивидуален и неповторим. В дискурсе вообще и в учебном языковом дискурсе в частности происходит самовыражение партнеров по общению средствами языка. Через дискурс раскрывается глубина деятельности человека, поскольку дискурс, в том числе и учебный дискурс, – это субъективное отражение объективного мира, т.е. выражение сознания, отображающего объективный мир. Поэтому дискурс – это не простая цепь или последовательность составляющих его структуру языковых единиц, скрепленных между собой смысловой и формальной связью, но и потенциально возможный речевой продукт взаимодействия партнеров, в котором отражается, помимо всего прочего, еще и структура личности каждого из участников учебного общения, ее мировоззрение[58].

---

[57] Воевода Е. В. Основные направления профессионально ориентированной языковой подготовки специалиста-международника. Монография. М., 2009.

[58] Комина Н. А. Организационный дискурс в ситуации профессионально-ориентированной ролевой игры // Языковой дискурс в социальной практике: Материалы межвузовской научно-практической конференции. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2008. С. 125–128.

В последние годы в вузы пришло большее, чем прежде, число выпускников средних школ, что вызвано сложившейся в стране демографической ситуацией и введением ЕГЭ. Отметим, что лишь по некоторым направлениям подготовки абитуриентам необходимо представить результаты ЕГЭ по иностранному языку. Таким образом, часто студентами высших учебных заведений становятся вчерашние школьники, имеющие предпороговый уровень владения иностранным языком. Как и прежде, уровень языковой подготовки выпускников российских школ далек от уровня выпускников школ в странах Евросоюза: Германии, Франции, Бельгии, Нидерландов, хотя выравнивание уровней является одной из задач российской школы. В связи с этим, возникает необходимость обеспечить языковую подготовку, которая позволит выпускникам школ эффективно освоить вузовскую программу по профессионально ориентированному иностранному языку.

Вместе с тем, в основу ФГОС среднего (полного) общего образования (10 – 11 класс) положен системно-деятельностный подход (п. 4), при этом его разработчики говорят о компетенциях и компетентности (п. 9.1.2.[59]), фактически признавая необходимость использования компетентностного подхода при изучении иностранного языка[60]. Предметные результаты изучения предметной области «Иностранные языки» / второй иностранный язык (базовый и профильный курсы) предполагают:

базовый уровень

[59] Исключен Приказом Министерства образования и науки РФ от 31 декабря 2015 г. N 1578; вместо него введен пункт 9.3. также говорящий о сформированности коммуникативной иноязычной компетенции. [Электронный ресурс] URL: https://base.garant.ru/71326468/89300effb84a59912210b23abe10a68f/#block_4

[60] Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (в ред. Приказа Минобрнауки от 29.12.2014 № 1645). [Электронный ресурс] URL: file:///C:/Users/www/Downloads/fgos_ru_sred.pdf.pdf

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

углубленный уровень

1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля[61].

Опираясь на определение термина «компетентность» и перечень общекультурных компетенций ФГОС ВО по различным направлениям бакалавриата, можно утверждать, что предметные результаты освоения как базового, так и профильного курса иностранного языка в соответствии в ФГОС среднего общего образования являются описанием основ компетенций, которые должны быть сформированы у выпускников профильных классов средних школ.

Компетентностный подход, не отрицая и не умаляя значения системно-деятельностного подхода, предложенного в Федеральном государственном образовательном стандарте среднего общего образования, расширяет возможности личностного развития учащихся и готовит их к возможности применения полученных знаний и сформированных основ общекультурных компетенций в учебно-симулятивных ситуациях иноязычного общения и в реальных бытовых ситуациях, предполагающих иноязычную коммуникацию. Использование компетентностного подхода в средней школе не только актуально, но и необходимо, т.к. это позволит осуществить логичный переход от школьного к вузовскому обучению иностранным языкам.

---

[61] Там же.

Приступая к обучению в высшей школе, студент сталкивается с симулятивным (учебным) профессиональным дискурсом. Профессиональный дискурс – это профессиональное, правовое, языковое и социальное поле, в котором специалист осуществляет свою профессиональную деятельность, обмениваясь информацией с другими коммуникантами. Особенности профессионального языкового дискурса требуют специального изучения.

С лингвистической точки зрения, профессиональный дискурс имеет свое особое оформление, выраженное, как правило, в лексике и стилистике речи. Например, специфическая структура общественно-политического дискурса во многом объясняется разнообразными речевыми приемами участников дискурса, поскольку его предназначение – внушить адресатам какие-либо идеи, связанные с необходимостью тех или иных действий или оценок. Поэтому лексика в общественно-политическом дискурсе носит, в основном, не описательный, а оценочный характер. А профессиональный дискурс экономистов, специалистов в области информационных технологий не только содержит термины и понятия, понимание которых обусловлено наличием фоновых знаний в той или области человеческой деятельности, но и такие нехарактерные для других видов дискурса особенности как большое количество формул, графиков, расчетов, диаграмм. Поэтому особенно важным на этапе введения в профессиональный языковой дискурс видится опора на межпредметные связи, выстраивание учебного плана по иностранному языку и профильным предметам в такой последовательности, которая позволяет студентам адекватно воспринимать информацию, предъявляемую на иностранном языке.

Таким образом, очевидно, что одной из профессионально значимых компетенций любого специалиста, который по роду своей деятельности сталкивается с профессионально ориентированным иностранным языком, является дискурсивная компетенция. Для её формирования необходимо систематическое профессионально ориентированное обучение студентов, в

ходе которого студенты учатся выполнять коммуникативные задачи, представленные в различной форме.

Среди современных форм аудиторной работы, формирующих дискурсивную компетенцию, эффективны ролевые и деловые игры (дидактические игры), кейс-анализ, презентации с последующим обсуждением; во внеаудиторной работе – проведение «круглых столов», конкурсов, конференций по профессиональной тематике. В перечисленных формах работы «условия игрового плана деятельности учащихся сочетаются с учебной направленностью на имитацию или воспроизведение производственных ситуаций и профессиональных задач»[62].

Возможности более ранней языковой профессионализации – с учетом небольшого количества учебных часов, отводимых на иностранный язык в неязыковых вузах – предоставляют профильные классы средней (старшей) школы. Ранняя языковая профессионализация позволяет создать дополнительный резерв времени для целенаправленного изучения языка для тех выпускников школ, которые планируют обучаться в неязыковых вузах со стандартным количеством часов по иностранному языку. Проведенный опрос показал, что 73,7% первокурсников факультета Международных экономических отношений МГИМО считают необходимым начинать раннюю языковую профессионализацию в профильных классах средней школы. К III курсу этот показатель снижается до 66%. (См. 3.4.)

Внедрение новых подходов к языковому обучению в профильных классах, главным образом, в классах гуманитарного профиля, включая экономическое направление, позволяет повысить эффективность обучения, приобщить учащихся к профессиональному дискурсу, сформировать основы профессионально значимых компетенций, в том числе – так называемые *предпрофессиональные компетенции*, формируемые в рамках

---

[62] Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. С. 74.

дополнительного образования, т.е. эффективно подготовить к обучению в вузе.

Таким образом, мы можем дать *расширенную формулировку* **цели профессиональной языковой пропедевтики**:

- *в вузе*:

- введение студентов в профессиональный языковой дискурс;
- формирование основ профессионально значимых компетенций (общекультурных компетенций – по классификации ФГОС ВО и ОС ВО МГИМО);
- формирование профессиональной идентичности;

- *в профильных классах средней (старшей) школы*:

- знакомство учащихся с профессиональным языковым дискурсом;
- подготовка учащихся к применению приобретенных знаний, умений и навыков в реальных ситуациях иноязычной коммуникации и первичное формирование общекультурных компетенций, обеспечивающие возможность дальнейшего успешного обучения иностранным языкам в вузах гуманитарного профиля;
- формирование основ профессиональной идентичности.

Для достижения поставленных целей необходимо создать такой учебный языковой дискурс, который обеспечит условия их реализации. Являясь отражением модели реальной профессиональной коммуникации, учебный профессиональный языковой дискурс нацелен на овладение обучаемыми механизмами конструирования речевых произведений на основе речевого опыта и осознанного понимания функционирования языковых средств в процессе коммуникации.

Остановимся более подробно на задачах и формах работы в профильных классах средней школы.

Изучение проблем ранней языковой профессионализации, в том числе – в ходе работы с учителями профильных классов средних школ Москвы и проведенного двухэтапного методологического семинара в ноябре 2011 г.

позволили сформулировать следующую концепцию: эффективность языковой подготовки учащихся профильных классов средней школы обеспечивается через реализацию основных направлений подготовки:

а) формирование основ профессионально значимых компетенций, определенных ФГОС СОО и ФГОС ВО;

б) ранней языковой профессионализации;

в) использование инновационных образовательных технологий;

г) изучение лингвострановедческого материала;

д) основы формирования профессиональной идентичности учащихся.

Для учащихся профильных классов актуальными являются такие знания, умения и навыки, которые позволяют формировать профессионально значимые компетенции и осуществлять коммуникацию в рамках учебной языковой коммуникативной среды, в определенных обиходно-бытовых ситуациях и в ситуациях, отобранных с учетом профильного обучения.

В рамках ранней языковой профессионализации важно не столько изучение профессиональной терминологии, сколько формирование основ профессионально значимых компетенций, создание лингвистической базы для последующей профессионализации языковой подготовки в вузе.

Использование инновационных образовательных технологий не только повышает эффективность языковой подготовки, но и меняет формат презентации материала как учителем, так и учащимся. Игровые, проектные технологии, разбор конкретных ситуаций (кейс-анализ) позволяют в ходе языковой подготовки постепенно вводить учащихся в мир профессии и формировать основы профессиональной идентичности. Разбор реальных ситуаций (case study) не только погружает студентов в профессиональный дискурс, но и активизирует речемыслительные процессы на иностранном языке, заставляет использовать лингвострановедческие знания, готовя к профессиональной деятельности.

Задачи языковой подготовки учащихся профильных классов – формирование основ профессионально значимых общекультурных

компетенций. В рамках решения поставленных задач у учащихся формируются следующие общекультурные компетенции:

• ***лингвистическая*** – достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения; умение использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

• ***аналитическая*** – способность к восприятию информации, её обобщению и первичному анализу; умение обрабатывать полученную информацию и использовать её в учебной и внеучебной деятельности;

• ***коммуникативная*** – умение ясно, логически верно и аргументировано строить устную и письменную речь; умение применять иностранные языки в симулятивной учебной ситуации и в реальном/виртуальном иноязычном общении; готовность и умение вести диалог на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач;

• ***лингвострановедческая*** – умение распознавать и строить высказывание с учетом лингвострановедческих особенностей изучаемого языка;

• ***информационных технологий*** – умение применять компьютерные технологии для поиска информации на иностранном языке;

• ***умение работать в коллективе***.

Успешное осуществление поставленных задач способствует повышению уровня языковой подготовки учащихся профильных классов средних школ и эффективной адаптации студентов-первокурсников к требованиям вузовского образования.

Языковая подготовка учащихся профильных классов гуманитарного цикла имеет специфику в рамках следующих функций:

1) образовательной – формирование основ общекультурных компетенций;

2) воспитательной – освоение иноязычной культуры в различных её проявлениях;

3) аксиологической – формирование системы ценностей, соответствующей идеологии, морали и культуре своего государства; формирование основ ценностных установок в поликультурном сообществе; способность быть толерантным);

4) профессионально-развивающей – первоначальное формировании основ профессиональной идентичности; информационно-аналитическая работа с различными источниками информации на иностранном языке, в т.ч. – в сети Интернет.

Для реализации предложенной концепции и решения поставленных задач по формированию конкретных компетенций используются элементы известных методов языковой подготовки: коммуникативного; аудиовизуального; грамматико-переводного. Применение элементов коммуникативного метода способствует формированию основ коммуникативной компетенции учащихся. Элементы аудиовизуального метода находят свое отражение в использовании современных инновационных технологий, в частности, мультимедийных программ. Грамматико-переводной метод необходим для последующей работы в условиях двуязычия, т.е. нацелен не только на формирование знаний, умений и навыков в области грамматики и перевода, но ориентирован на определенную целевую группу учащихся, а именно на тех из них, кто собирается работать в России, а не за рубежом, т.е., в соответствии с ФГОС СОО, обеспечивает «формирование российской гражданской идентичности обучающихся»[63]. Более того, опора при обучении иностранному языку на родной язык учащихся является непременным условием эффективности

[63] Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (в ред. Приказа Минобрнауки от 29.12.2014 № 1645). [Электронный ресурс] URL: file:///C:/Users/www/Downloads/fgos_ru_sred.pdf.pdf

обучения, поскольку процесс мышления происходит на родном языке, следовательно, используя родной язык можно быстрее и яснее донести до учащихся все тонкости изучаемых иноязычных лексико-грамматических явлений.

Таким образом, предлагаемая концепция позволяет, используя современный компетентностный подход и инновационные образовательные технологии, осуществлять профессиональную языковую пропедевтику с целью подготовки учащихся к получению образования в высшей школе. Для эффективного вхождения учащихся и студентов в профессиональный языковой дискурс можно предложить два пути, основанных на дифференциации обучения:

1) введение ранней языковой профессионализации в профильных классах старшей школы и затем, в вузе, создание «продвинутых» языковых групп, которые могут получать дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

2) создание групп выравнивания, обеспеченных специально созданными учебными пособиями для развития профессионально значимых компетенций, которые при выпуске должны достичь уровня B1 / B1+ по европейской языковой шкале (CEFR).

Но для этого и одним, и другим необходимо обеспечить постоянное использование иностранного языка для профессиональных целей путем подготовки заданий, проектов, поиска информации в иноязычных источниках – в рамках изучения профильных предметов. Таким образом, студент будет, в той или иной форме, сталкиваться с профессиональным дискурсом, у него будет формироваться профессиональная идентичность, а это будет способствовать росту мотивации к употреблению иностранного языка.

Подготовка учителей профильных классов и преподавателей и вузов, которым предстоит преподавать язык профессии на том или ином этапе профессиональной языковой подготовки также требует радикальных изменений. Традиционно считается, что язык профессии может преподавать

любой преподаватель, знающий профессиональную терминологию. Однако опыт показывает, что, помимо знания иностранного языка, необходимы глубокие знания в той или иной профессии для того, чтобы ориентироваться в профессиональном дискурсе, не хуже студентов понимать проблематику предлагаемого для изучения материала, но главное – для того, чтобы увлечь студентов, раскрыть перед ними привлекательность избранной ими профессии. Поэтому целесообразно проводить специальные курсы повышения квалификации как по языку профессии, так и по профилирующим предметам, изучаемым студентами.

1.3. Сформированность профессионально значимых компетенций как основной критерий качества языковой подготовки экономиста-международника

Современный глобализированный мир изменил наш взгляд на профессии, долгие годы считавшиеся востребованными только внутри страны. К ним, в частности, относится профессия экономиста: глобализация и «возросшее значение внешнеэкономического фактора в общемировом развитии, <…> взаимосвязь национальной экономики с мировым хозяйством» не только позволили расширить область профессиональной деятельности экономистов, но и вывести их в сферу международных отношений[64]. По мнению ведущих ученых-экономистов, современный экономист, фактически, всегда является международником: «в глобальном мире профессиональный экономист призван быть международником», это «одна из тех профессий, которые наиболее полно отражают свою эпоху и содержание современной жизни, ее тенденции и горизонты будущего»[65]. Профессия экономиста-

[64] Григорук Н. Е., Галкин С. А. Актуальные вопросы внедрения международных стандартов в статистику внешней торговли России // Вестник МГИМО-Университета. 2015. № 1 (40). С. 122.

[65] Карпова Н. С. Профессия – экономист-международник. [Название с экрана] [Электронный ресурс] URL: http://www.pandia.ru/text/78/155/22059.php

международника, которую еще 30-40 лет назад можно было получить лишь в двух-трех вузах, сейчас доступна многим.

Сегодня, когда мировое хозяйство рассматривается как целостная система «производительных сил и форм их общественной организации» большинство вузов и факультетов, осуществляющих подготовку экономистов, уделяют особое внимание таким курсам как «Мировая экономика», «Международное торговое право», а также профессиональной языковой подготовке студентов-экономистов[66]. По мнению директора Института международного бизнеса ГУ ВШЭ Н. С. Карповой, экономист-международник должен «знать все аспекты развития мировой экономики, понимать политические, социальные, культурные контексты мирового развития <…> помнить об экологической «повестке дня», хорошо разбираться в функциях управления международными компаниями, банками, международными организациями»[67]. Современный экономист-международник должен хорошо знать на практике, что такое менеджмент и маркетинг, корпоративные финансы, уметь управлять информацией, товарными потоками и кадрами[68]. Экономисты-международники работают в сфере культуры и спорта, науки, экологии, транспорта и т.п.; без них не обходятся структуры управления в государственном и частном секторе, в международных организациях – «везде, где есть место бизнесу»[69]. Не случайно на факультетах экономики изучаются такие дисциплины как «Маркетинг», «Менеджмент», «Торговое дело» и проч., в концентрированной форме представляющие целые направления подготовки, что позволяет обеспечить полноценный междисциплинарный подход к подготовке будущего экономиста. «Современные исследования в области

---

[66] Холопов А. В. Экономическая школа // Вестник МГИМО-Университета. 2014. №5 (38). С. 175.

[67] Карпова Н. С. Профессия – экономист-международник. [Название с экрана] [Электронный ресурс] URL: http://www.pandia.ru/text/78/155/22059.php

[68] Там же.

[69] Там же.

международных отношений носят во многом междисциплинарный характер и включают в себя, помимо традиционных, экологическую, социологическую, психологическую, культурологическую и информационно-технологическую составляющие»[70].

Однако анализ Федеральных государственных стандартов показывает, что в них отсутствует упоминание о подготовке экономистов международного профиля. Один и тот же стандарт по направлению «Экономика» определяет цель и содержание подготовки экономистов в таких разных по направленности подготовки вузах как, например, МГИМО, ВШЭ и экономического факультета Российского государственного аграрного университета им. К.А. Тимирязева (бывшая ТСХА им. К.А. Тимирязева). В МГИМО экономическая подготовка осуществляется на факультетах Международных экономических отношений, Факультете прикладной экономики и коммерции и на факультете Международного бизнеса и делового администрирования. Разница – не только в области профессиональной деятельности выпускников соответствующих вузов (очевидно, что выпускники РГАУ будут работать в аграрном секторе и, возможно, в международных организациях, занимающихся проблемами сельского хозяйства), но и в уровне профессиональной языковой подготовки студентов упомянутых учебных заведений, позволяющей осуществлять профессиональное сотрудничество на иностранных языках или с их использованием. Ни у кого не вызывает сомнений необходимость углубленной языковой подготовки профессиональных экономистов-международников: без знания иностранных языков трудно устанавливать профессиональные контакты, осуществлять профессиональную деятельность. Однако выпускники экономических факультетов различных вузов обладают разным уровнем владения иностранным языком для общения в сфере профессиональной деятельности. Нельзя забывать, что «суть ФГОС ВО

[70] Воевода Е. В. Подготовка современных специалистов-международников: осмысление новой парадигмы // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 1. С. 297.

составляет не регламентация содержания образования, а установление требований к компетенциям выпускника по крупным модулям программы»[71] [16, с. 103-104]. Иностранный язык относится к вариативной части программы, которая устанавливается непосредственно вузом, поэтому в разных университетах на экономических факультетах выделяется разное количество времени на освоение программы по иностранному языку. Получаемые результаты обусловлены целью и содержанием профессиональной языковой подготовки, а также количеством условных зачетных единиц, отводимых на освоение дисциплины «Иностранный язык». Получив право на разработку и внедрение собственных образовательных стандартов, МГИМО четко обозначил дополнительные профессиональные компетенции (по сравнению с ФГОС ВО), включая компетенции, связанные с владением иностранным языком.

В соответствии с правилами приема, в МГИМО проводится дополнительное испытание по иностранным языкам. Известно, что для успешной сдачи вступительного экзамена абитуриенту необходимо иметь высокий уровень языковой подготовки «для дальнейшего успешного освоения программ обучения по двум и более иностранным языкам как на профессиональном, так и оперативном уровне»[72]. В соответствии с собственным образовательным стандартом факультета МГИМО, выпускник, освоивший Основную программу высшего образования по направлениям подготовки «Экономика», получает квалификацию «академический бакалавр со знанием иностранных языков». Целью Образовательных программ ВО

---

[71] Блинов В. И., Виненко В. Г., Сергеев И. С. Методика преподавания в высшей школе: учеб.-практич.пособие. М .: Издательство Юрайт, 2013. С. 103-104.

[72] Образовательная программа высшего образования (образовательный стандарт высшего образования МГИМО (У) МИД России). Уровень высшего образования «Бакалавриат». Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Квалификация (степень) «Академический бакалавр со знанием иностранных языков». [Электронный ресурс] URL: http://www.mgimo.ru/files2/z03_2015/op-ekonom-sos-bak.pdf

(образовательные стандарты МГИМО) по направлениям подготовки «Экономика», «Менеджмент», «Торговое дело», «Экология и природопользование» является «обеспечение комплексной и качественной подготовки конкурентоспособных, высококвалифицированных специалистов, способных к творческому решению теоретических и практических задач профессиональной деятельности в современных условиях на основе развития навыков и умений, необходимых будущему специалисту»[73]. А в формулировании цели ОП ВО по направлению «Экономика» особо отмечается «получение знаний в области теории и практики международной экономики и международных экономических отношений»[74]. Таким образом, в программе подчеркивается, что МГИМО осуществляет подготовку экономистов-международников. Собственные образовательные стандарты ориентируют «на прочную систему развиваемых в вузе умений и навыков, методов и приемов <…> работы с различными источниками знаний»[75].

Образовательные программы также указывают на необходимость профессиональной языковой подготовки. Так, в область профессиональной деятельности выпускников по направлениям экономического блока (см. выше) входят (производственно-экономические, финансовые, аналитические маркетинговые и иные службы организаций и предприятий в различных отраслях, «в том числе работающие в сфере внешнеэкономической

---

[73] Образовательные программы по направлениям бакалавриата, разработанные по образовательным стандартам высшего образования МГИМО (У) МИД России. [Электронный ресурс] URL: http://www.mgimo.ru/official/4/

[74] Образовательная программа высшего образования (образовательный стандарт высшего образования МГИМО (У) МИД России). Уровень высшего образования «Бакалавриат». Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Квалификация (степень) «Академический бакалавр со знанием иностранных языков». [Электронный ресурс] URL: http://www.mgimo.ru/files2/z03_2015/op-ekonom-sos-bak.pdf

[75] Романенко Н. М. Содержание процесса самообразования студентов как педагогическая проблема // Вестник МГИМО-Университета. 2013. №3 (30). С. 270.

деятельности»; органы государственного и муниципального управления; международные организации[76]. Далее эта идея развивается в задачах профессиональной деятельности выпускника, которые включают в себя:

• ведение деловой переписки, бесед с зарубежными партнерами;

• участие в переговорах, в том числе на иностранных языках; выполнение ответственной устной и письменной переводческой работы по профилю подготовки[77];

• аналитико-интерпретационная обработка показателей, характеризующих экономические процессы в России и в зарубежных странах (что предполагает поиск и обработку информации на иностранных языках);

• исполнительская работа (с использованием иностранного языка) в различного уровня подразделениях государственных и неправительственных организаций по развитию международных образовательных связей;

• преподавание языка специальности в вузах[78].

Необходимо отметить, схожесть задач и планируемых результатов профессиональной деятельности выпускников факультетов МО и МЭО: часть из них повторяется (исполнительская работа со знанием иностранных языков), а часть – дополняет современную образовательную траекторию специалиста-международника, который должен обладать способностью осуществлять профессиональную деятельность в различных сферах международных отношений. Так, выпускники факультета Международных отношений должны владеть основами экономических знаний (ОК-3), уметь использовать в профессиональной деятельности методы моделирования и математического

---

[76] Образовательная программа высшего образования (образовательный стандарт высшего образования МГИМО (У) МИД России). Уровень высшего образования «Бакалавриат». Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Квалификация (степень) «Академический бакалавр со знанием иностранных языков». [Электронный ресурс] URL: http://www.mgimo.ru/files2/z03_2015/op-ekonom-sos-bak.pdf

[77] Там же.

[78] Там же.

анализа (ОК-4), ориентироваться и анализировать социально-экономические явления и мировые экономические процессы. В то же время, будущие экономисты-международники должны не просто знать основы делового и дипломатического протокола, но и уметь применять их на практике (дополнительная профессиональная компетенция для выпускников факультетов МЭО, ФПЭК, МБДА).

Еще более явственно факт подготовки именно экономистов-международников прослеживается в дополнительных профессиональных компетенциях, отраженных в ОП ВО по направлениям подготовки на факультетах экономического блока.

Выпускник, освоивший ОП:

• «воспринимает базовые ценности мировой культуры и готов опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1);

• владеет иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение, как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности (ДПК-2);

• способен работать в мультикультурной среде и в международной команде (ДПК-3);

• умеет организовывать переговоры, включая переговоры в многоязычной среде (ДПК-12);

• владеет техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках (ДПК-13);

• умеет вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач (ДПК-14)»[79].

[79] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 ЭКОНОМИКА. Квалификация БАКАЛАВР. Москва, 2015 г. [Электронный ресурс] URL: https:40//mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pdf

Таким образом, анализ ФГОС и собственных образовательных стандартов МГИМО позволяет, во-первых, утверждать, что в МГИМО осуществляется подготовка не просто экономистов, но экономистов-международников, а во-вторых, – сформулировать цель их профессиональной языковой подготовки. Вслед за Е. В. Воевода, давшей общее определение цели профессиональной языковой подготовки специалистов международного профиля[80], мы рассматриваем цель профессиональной языковой подготовки экономистов-международников как формирование системного набора профессионально значимых компетенций, позволяющих выпускнику факультетов по направлениям подготовки «Экономика», «Торговое дело», «Менеджмент», «Экология и природопользование» успешно осуществлять профессиональную деятельность в области различных аспектов международной экономики и международных экономических отношений с использованием иностранных языков.

Цель определяет содержание образования. Поскольку цели образования и образовательные стандарты изменяются в соответствии с требованиями времени, изменяется и содержание. В. В. Краевский и Е. В. Бережнова выделяют пять уровней формирования содержания образования:

I. Проектируемое содержание –

1) уровень общего теоретического представления (нормативная форма фиксации – допредметный минимум содержания образования);

2) уровень учебного предмета (нормативная форма фиксации – учебные стандарты, программы);

3) уровень учебного материала (нормативная форма фиксации – учебники, пособия и другие средства обучения);

II. Реализуемое содержание –

[80] Воевода Е. В. Теория и практика профессиональной языковой подготовки специалистов-международников в России : дисс. … докт. пед. наук. М., 2011. С. 116, 134.

4) уровень процесса обучения (нормативная форма фиксации – включение учебного материала в процесс обучения с учетом личного опыта учащегося);

5) уровень структуры личности учащегося (форма фиксации – усвоение в ходе и в результате учения)[81].

Однако иностранный язык как учебная дисциплина отличается от прочих дисциплин, которые осваивают будущие экономисты-международники: студенты не изучают лингвистическую науку, они изучают иностранный язык как прикладную дисциплину. Поэтому мы не рассматриваем первый, теоретический, уровень и говорим не о языковом образовании экономистов-международников, а об обучении иностранному языку, что предполагает не только усвоение знаний, но и приобретение умений и навыков пользования этими знаниями.

Выделяют следующие составляющие содержания обучения иностранному языку:

(1) языковые, речевые и лингвострановедческие средства общения;

(2) «знание того, какими средствами пользоваться в процессе общения»;

(3) умения и навыки, формируемые в ходе овладения языком;

(4) ситуации и темы общения;

(5) культуру как основу содержания обучения[82].

Если сопоставить составляющие содержания обучения и дополнительные профессиональные компетенции факультетов экономического блока МГИМО, мы увидим следующие соответствия:

- составляющей (1) соответствуют ДПК-2, ДПК-13, ДПК-14;
- составляющей (2) соответствуют ДПК-13, ДПК-14;

---

[81] Краевский В. В., Бережнова Е. В. Методология педагогики: новый этап. М.: Издательский центр «Академия», 2006. С. 48.

[82] Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. М.: Филоматис, 2004. С. 122-123.

- составляющей (3) соответствуют ДПК-2, ДПК-12, ДПК-13, ДПК-14;
- составляющей (4) соответствуют ДПК-2, ДПК-12, ДПК-13, ДПК-14;
- составляющей (4) соответствуют ДПК-1, ДПК-3.

Существует множество классификаций компетенций, которые, помимо принятых в ФГОС – универсальных для всех направлений подготовки общекультурных и профессиональных, включают в себя языковую, коммуникативную, речевую, дискурсивную, аналитическую, системную, речевую, лингвострановедческую, социокультурную и др. Компетенции формируются по мере формирования «базиса» (знаний, умений, навыков) и приобретения опыта использования ЗУНов как своеобразная «надстройка». Таким образом, компетенцию можно рассматривать и как результат обучения – то, чего добился студент в результате обучения.

В теоретическом плане, содержание профессиональной языковой подготовки в МГИМО можно рассматривать «как формирование профессионально значимых компетенций на основе когнитивного подхода к преподаванию иностранного языка, который предполагает концептуализацию лексико-грамматического материала; обучение особенностям репрезентации иноязычной картины мира; обучение социокультурным аспектам профессионального языкового дискурса; обучение моделям речевого поведения в различных типах коммуникации»[83]. Развивая мысль Е. В. Воевода[84], мы рассматриваем содержание профессиональной языковой подготовки экономистов международного профиля как систему профессионально значимых для экономистов-международников знаний,

---

[83] Воевода Е. В. Формирование профессиональной идентичности специалиста-международника в учебном языковом дискурсе // Языковой дискурс в социальной практике. Материалы Международной научно-практической конференции. Тверь, 2008. С. 43.

[84] Воевода Е. В. Основные направления профессионально ориентированной языковой подготовки специалиста-международника. Монография. М., 2009. С. 134.

умений и компетенций, позволяющих осуществлять профессиональную международную и межкультурную коммуникацию на иностранном языке.

Важным фактором, определяющим эффективность обучения, является **соблюдение дидактических принципов при отборе содержания обучения**.

- *Принцип необходимости и достаточности содержания* предполагает, что материал, предназначенный для усвоения, необходим для формирования соответствующих компетенций, и что отобранного материала достаточно для достижения поставленной цели. Перегруженность учебных материалов избыточной информацией приводит к произвольному или непроизвольному отказу студентов от выполнения заданий.

- *Принцип доступности содержания обучения* предполагает соответствие предъявляемого материала уровню языковой подготовки студентов и наличию фоновых знаний, необходимых для усвоения материала. Типичной ошибкой является предъявление студентам-первокурсникам аутентичных профессионально ориентированных иноязычных текстов, которые они не могут адекватно воспринять в связи с недостаточной языковой подготовкой и отсутствием фоновых знаний.

- *Принцип систематичности и последовательности* предъявления материала предполагает логичное и последовательное расположение учебного материала в учебных программах и учебных планах; градацию трудностей при предъявлении учебного материала; последовательное формирование знаний, умений, навыков и их применение в практической речевой деятельности в рамках учебного профессионального языкового дискурса.

- *Принцип интегрированности* предполагает соизучение иностранного языка и специальных предметов.

Всё вышеизложенное позволяет нам сделать следующие выводы: цель профессиональной языковой подготовки экономистов-международников в соответствии с собственными образовательными стандартами МГИМО состоит в формировании у выпускников факультетов экономического блока системного набора компетенций, необходимых для осуществления

профессиональной деятельности с использованием иностранных языков. Содержание профессиональной языковой подготовки в соответствии с собственными образовательными стандартами МГИМО рассматривается как система профессионально значимых для экономистов-международников знаний, умений и компетенций, позволяющих осуществлять профессиональную международную и межкультурную коммуникацию на иностранном языке.

1.4. Функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников

Иностранный язык для делового общения преподается во многих вузах, однако «конкурентное преимущество выпускников МГИМО обеспечивается соединением иностранного языка с профессией, при этом профессионализация языковой подготовки не вытесняет обучение общему языку и наоборот»[85]. На факультете МЭО, в соответствии с Программой по дисциплине «Иностранный язык: английский» практические занятия по языку профессии составляют 25,4% от всей аудиторной нагрузки, в том числе, введение в язык профессии на I-II курсах составляют 23,7% от аудиторной нагрузки.

Языковая компетентность будущих специалистов-международников не должна ограничиваться владением профессиональной терминологией, способностью перевести текст по специальности со словарем, умением вести беседу на повседневно-бытовые темы. Будущих специалистов международного профиля необходимо научить:

- вести переговоры на иностранном языке,

- осуществлять деловую переписку с учетом её специфики в различных лингвокультурах,

---

[85] Воевода Е. В. Подготовка современных специалистов-международников: осмысление новой парадигмы // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 1. С. 245.

- реферировать и аннотировать на иностранном языке текстовые материалы профессионального характера, представленные как на иностранном языке, так и на русском,

- составлять аналитические справки и докладов профессионального характера на иностранном языке[86].

В соответствии с образовательными стандартами МГИМО, студенты всех факультетов обучаются последовательному устному и письменному переводу.

Языковая профессионализация делится на ***раннюю***, ***основную*** и ***углубленную***, что соответствует целям и этапам обучения:

- *ранняя языковая профессионализация* осуществляется на I–II курсах бакалавриата в рамках курса основного языка, который часто является для студентов первым иностранным языком;
- *основная языковая профессионализация* происходит на III–IV курсах бакалавриата;
- *углубленная языковая профессионализация* продолжается в магистратуре.

Следует, однако, отметить, что указанное поэтапно-временное распределение языковой профессионализации характерно, в основном, для факультетов экономического и юридического блоков, поскольку изучение языка профессии требует углубленных фоновых знаний в профессиональной области. Что же касается языковой профессионализации на факультетах Международных отношений, Факультета управления и политики, факультета Международной журналистики, то здесь ситуация складывается иначе: как правило, студенты, мотивированные к обучению по избранным направлениям, к моменту поступления в университет уже имеют некоторые фоновые знания о будущей профессии.

---

[86] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 ЭКОНОМИКА. Квалификация БАКАЛАВР. Москва, 2015 г. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pdf

При обучении второму иностранному языку ранняя профессионализация переносится на первый и второй годы обучения, т.е. на II–III курсы, а основная профессионализация происходит на IV курсе.

Основной курс иностранного языка для специальных целей (ИЯСЦ), или языка профессии, представляет собой комплексную дисциплину, обеспечивающую ту степень профессиональной языковой компетенции, которая должна быть сформирована у выпускника МГИМО.

На старших курсах бакалавриата доля иностранного языка для специальных целей в общем объеме языкового материала увеличивается до 60–67%, повышается не только объем самостоятельной работы, но и степень самостоятельности студентов – происходит переход к основному этапу языковой профессионализации. (Не только в МГИМО, но и в других вузах, например в ВШЭ, «трудоемкость курса <...> определяется в соотношении 50% аудиторной и 50% самостоятельной работы на уровне бакалавриата, с постепенным сокращением доли первой и увеличением доли второй от магистратуры до аспирантуры»[87])

С V по VIII семестры бакалавриата студенты изучают особенности языка деловой документации и корреспонденции по изучаемому профилю, теорию и практику перевода (устный последовательный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык; письменный перевод, реферирование и аннотирование текстов по тематике специальности с иностранного языка на русский язык). Курс ИЯСЦ предусматривает углубленное изучение специальной и общепрофессиональной лексики, формирование и развитие навыков ведения дискуссии и умения делать сообщения по проблематике специальности[88]. На

[87] Соловова Е. Н. Перспективные направления развития вузовской методики преподавания иностранных языков // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 6 (33). С. 69.

[88] Пичкова Л. С. Концепция формирования профессионально значимых компетенций в неязыковом вузе // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к

занятиях по экономическому переводу преподаются основы теории перевода, предваряющие практические упражнения[89]. Переводческая компетенция предполагает сформированность её базовых и специфических составляющих. К базовым относятся «знания, умения, навыки в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода (будь то перевод письменный или устный в одной из своих разновидностей)», в то время как к специфические составляющие – это «знания, умения, навыки, необходимые в каком-то одном или нескольких <... > видах перевода (письменном, абзацно-фразовом, последовательном)»[90].

К концу обучения бакалавр должен иметь сформированные переводческие компетенции, включающие умение осуществлять

- письменный перевод оригинальных текстов общественно-политического и специального характера с иностранного языка на русский;
- устный и письменный перевод оригинальных текстов с русского языка на иностранный язык;
- перевод оригинальных текстов специального характера «с листа» с иностранного языка на русский;
- абзацно-фразовый перевод, в том числе с использованием материалов аудио- и видеозаписи[91].

профессионализму: Материалы научно-методического семинара 11 ноября 2009 г. М.: МГИМО-Университет, 2010. С. 53-60.

[89] Пичкова Л. С. Реферирование, аннотирование и перевод экономических текстов. Теория и практика. М.: МГИМО (У), 2001. 157 с.

[90] Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. 2-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 136 с.

[91] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 ЭКОНОМИКА. Квалификация БАКАЛАВР. Москва, 2015 г. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pdf

Рассмотрим особенности этапа ранней языковой профессионализации.

В течение многих лет первые четыре семестра отводились на изучение так называемого «общего языка», т.е. на приобретение базовых знаний, умений, навыков. Деление занятий на аспекты – общий язык, «лингафон» (обучение аудированию), домашнее чтение – позволяло целенаправленно развивать навыки устной речи, аудирования, чтения и письма. В качестве отдельного аспекта, еженедельные занятия по развитию навыка аудирования появились в конце 80-х – начале 90-х годов прошлого века, после того как Министерство иностранных дел отметило у молодых специалистов – выпускников МГИМО – снижение навыка восприятия иноязычной речи на слух. Но до 2004–2005 гг. в языковой подготовке студентов младших курсов отсутствовали даже элементы профессионализации. Содержание обучения диктовалось остававшимися неизменными учебниками советского периода и появившимися зарубежными учебниками.

Положение изменилось, когда в начале XXI в. появились приложения к зарубежным учебникам, адаптированные к требованиям программ МГИМО и учебники иностранных языков с элементами профессионализации, написанные преподавателями МГИМО.

Сегодня профессиональная языковая пропедевтика обеспечивается через:

а) развитие профессионально значимых компетенций;

б) включение в учебные материалы по общему языку профессионально ориентированного материала;

в) использование существующих или специально созданных курсов введения в язык профессии.

Проиллюстрируем особенности профессиональной языковой пропедевтики на примере факультета МЭО.

На I–II курсах ранняя профессионализация языковой подготовки осуществляется через профессионально ориентированный отбор тематики, текстового материала и активного словаря, обучение различным видам чтения,

элементам реферирования и перевода. Использование игровых и проектных технологий, современного аутентичного материала, подобранного и организованного в соответствии с целями и задачами профессиональной языковой подготовки, обеспечивают первоначальное формирование профессионально значимых компетенций.

На II курсе факультета МЭО предусмотрен курс по лингвострановедению Великобритании и США (2 часа в неделю), который знакомит студентов с особенностями историко-политического, экономического и культурного развития стран изучаемого языка, а также с элементами истории английского языка и этимологией идиоматических выражений, в первую очередь тех, которые используются в профессиональном дискурсе специалиста-международника. В 2009 г. всем языковым кафедрам было рекомендовано усилить лингвострановедческую составляющую для подготовки студентов к межкультурной коммуникации в профессиональной среде с учетом экстралингвистических факторов (в учебных материалах по истории и культуре рассматривать особенности экономико-политического развития страны изучаемого языка, национального менталитета и мировосприятия).

С 2006 г. на I–III курсах факультета МЭО осуществляется подготовка студентов к сдаче профессионального Кембриджского экзамена Business English Certificate – BEC (Сертификат делового английского языка). Обучение ведется по трехуровневому учебно-методическому комплексу Business Benchmark (Norman Whitby, Guy Brook Hart), состоящему из «Книги для студентов», «Книги для преподавателя», «Рабочей тетради для студентов», аудиоприложения и образцов экзаменационных заданий. УМК вводит студентов в профессиональный дискурс, акцентируя внимание на тех реалиях, с которыми им предстоит столкнуться в практической деятельности. В учебнике каждого уровня для изучения предложены шесть тематических блоков (24 раздела): «Кадры», «Маркетинг», «Бизнес-проекты», «Новые технологии», «Отношения между производителем и потребителем товаров /

услуг». В каждом разделе развиваются навыки устной речи, аудирования, чтения и письма. Работа в парах, ролевые игры, разбор конкретных случаев (кейсов) из офисной и деловой практики способствуют формированию профессионально значимых компетенций. К реальному деловому общению студентов также приближает необходимость обходиться без перевода и двуязычного словаря, учась понимать основную мысль высказывания по контексту и выясняя значение незнакомых слов и профессиональных терминов через дефиниции, предложенные в УМК. Текстовой материал, тематика, упражнения учебных материалов I–II курсов способствуют формированию целого ряда общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и дополнительных профессиональных компетенций, предусмотренных собственным образовательным стандартом высшего образования МГИМО МИД России (см. ниже).

В качестве специфических особенностей организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников нами выделены следующие:

- разноуровневость структуры, предусматривающую организацию личностно-ориентированного обучения студентов;

- использование активных методов и технологий обучения иностранному языку, в том числе моделирования профессиональной сферы деятельности для формирования умений и навыков профессионального взаимодействия на иностранном языке;

- реализация функциональной модели организации образовательного процесса, интегрирующего различные формы учебной работы как в формате аудиторного взаимодействия с педагогом, так и средствами дистанционного выполнения заданий.

Вышеуказанные особенности определили специфику построения и развития **функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников** (Рис. 1), которая была нами реализована в МГИМО на факультете МЭО.

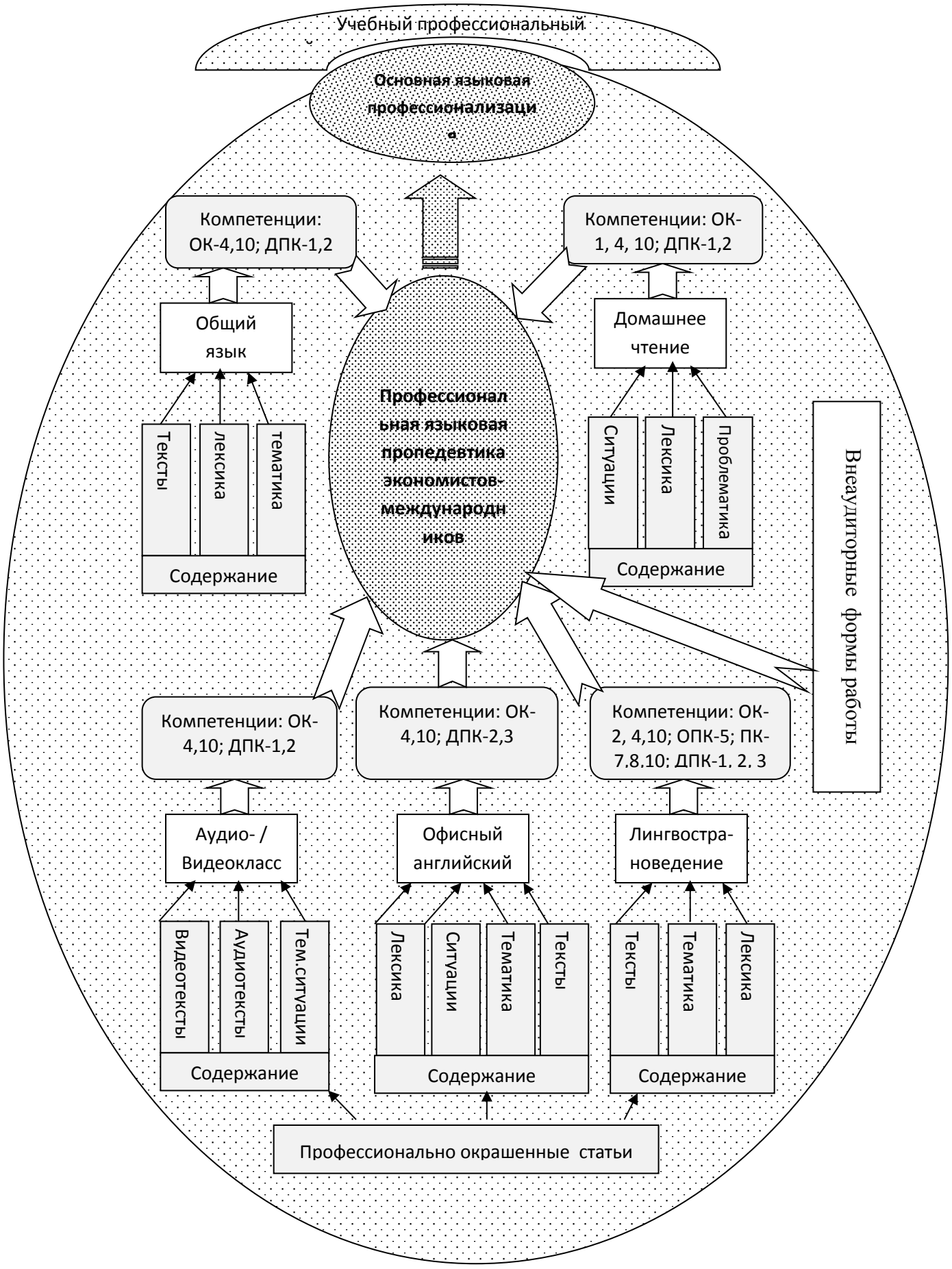
В рамках учебного профессионального языкового дискурса выделяются ***профессиональная языковая пропедевтика*** экономистов-международников и ***основная языковая профессионализация***, при этом первая служит базой, закладывающей основу для последней.

Профессиональная языковая пропедевтика осуществляется через преподавание следующих пяти *аспектов*, относящихся, в целом, к так называемому «общему языку», т.е. не иностранному языку для специальных целей:

- общий язык (практика устной и письменной речи);
- лингафон (аудио / видеокласс);
- домашнее чтение;
- офисный английский;
- лингвострановедение (история и культура страны изучаемого языка).

Профессиональная языковая пропедевтика обеспечивается через отбор *содержания* обучения, включая:

Рис. 1.**Функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников**



- профессионально ориентированную тематику (*общий язык, офисный английский, лингвострановедение*);
- тематические ситуации (*аудио / видеокласс, офисный английский*);
- проблематика (*домашнее чтение*);
- информационные и фабульные тексты профессиональной направленности (*общий язык, офисный английский, лингвострановедение*);
- статьи профессиональной направленности из средств массовой информации (*аудио / видеокласс, офисный английский, лингвострановедение*);
- художественные произведения, позволяющие выйти на обсуждение профессиональной проблематики (*домашнее чтение*);
- профессионально окрашенную лексику (*общий язык, офисный английский, аудио / видеокласс, домашнее чтение, лингвострановедение*);
- отбор ситуаций (кейсов) из художественных произведений, обсуждение которых способствует формированию профессиональной идентичности экономиста международного профиля (*общий язык, домашнее чтение*);
- профессионально ориентированные аудио / видеотексты (*аудио / видеокласс, лингвострановедение*).

Профессиональная языковая пропедевтика позволяет формировать следующие *компетенции*, предусмотренные образовательным стандартом высшего образования МГИМО МИД России по направлению подготовки бакалавриата 38.03.01 «Экономика»[92], в ходе поаспектного освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)»:

[92] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 ЭКОНОМИКА. Квалификация БАКАЛАВР. Москва, 2015 г. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pd

➢ **общекультурные компетенции (ОК)**

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1) – *домашнее чтение*;
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2) – *лингвострановедение*;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4) – *общий язык, домашнее чтение, аудио/видеокласс, офисный английский, лингвострановедение*;
- владение культурой мышления, способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10) – *общий язык, домашнее чтение, аудио/видеокласс, офисный английский, лингвострановедение*;
- способность анализировать социально значимые проблемы и процессы, происходящие в обществе, и прогнозировать возможное их развитие в будущем (ОК-11) – *лингвострановедение*;

➢ **общепрофессиональные компетенции (ОПК)**

- способность оформлять полученные рабочие результаты в виде презентаций, отчетов, статей и докладов (ОПК-5) – *лингвострановедение*;

➢ **профессиональные компетенции (ПК)**

- способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-7) – *лингвострановедение*;
- способность использовать для решения аналитических и исследовательских задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-8) – *лингвострановедени*е;

- способность использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-10) – *лингвострановедение*;

➢ **дополнительные профессиональные компетенции (ДПК)**

- способность воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1) – *общий язык, домашнее чтение, аудио/видеокласс, лингвострановедение*;
- способность владеть иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности (ДПК-2) – *общий язык, домашнее чтение, аудио/видеокласс, офисный английский, лингвострановедение*;
- уметь работать в мультикультурной среде и в международной команде (ДПК-3) – *офисный английский, лингвострановедение*.

Все вышеуказанные составляющие, в совокупности, формируют учебный профессиональный языковой дискурс в рамках которого осуществляется профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников и происходит подготовка к основной языковой профессионализации.

Выводы по первой главе

Иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Курс обучения иностранному языку в вузе является профессионально-ориентированным, нацеленным на решение коммуникативных задач и потребностей будущих специалистов.

Приступая к обучению в вузе, студент сталкивается с профессиональным дискурсом. **Профессиональный дискурс –** это профессиональное, правовое, языковое и социальное поле, в котором специалист осуществляет свою

профессиональную деятельность, обмениваясь информацией с другими коммуникантами. Особенности профессионального языкового дискурса требуют специального изучения.

Основная **цель профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников** связана с введением студентов в профессиональный языковой дискурс, формированием основ дискурсивной компетенции и других профессионально значимых компетенций, профессиональной идентичности, а также повышением мотивации к обучению.

Дискурсивная компетенция выступает одной из профессионально значимых компетенций любого специалиста, который по роду своей деятельности сталкивается с профессионально ориентированным иностранным языком. Среди современных форм аудиторной работы, формирующих дискурсивную компетенцию, эффективны ролевые и деловые игры (дидактические игры), кейс-анализ, презентации с последующим обсуждением; во внеаудиторной работе – проведение «круглых столов» по профессиональной тематике. Профессиональная языковая пропедевтика, осуществляемая на I–II курсах, не только вводит студентов в профессиональный дискурс, но также формирует основы профессиональной идентичности, повышая мотивацию к обучению.

Учебный профессиональный языковой дискурс – это искусственно созданная учебная языковая среда, позволяющая участникам дискурса (обучающимся) осуществлять вербальную и невербальную коммуникацию с учетом профессиональных интенций на базе специально отобранных ситуаций речевого общения и с учетом экстралингвистических факторов. Учебный языковой дискурс занимает центральное место в обучении профессиональной и межкультурной коммуникации.

Специфика особенностей организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников определяется разноуровневой структурой, которая предусматривает реализацию личностно-

ориентированного подхода в обучении студентов; применение активных методов и технологий обучения иностранному языку; моделирование профессиональной сферы деятельности с целью формирования у студентов умений и навыков профессионального взаимодействия на иностранном языке; организацию образовательного процесса, интегрирующего различные формы учебной работы: аудиторное взаимодействие с педагогом и программы дистанционной поддержки учебных курсов.

На основе вышеуказанных особенностей построена функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников, реализованная на факультете Международных экономических отношений МГИМО МИД России.

ГЛАВА II.
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПРОПЕДЕВТИКА ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ В МГИМО

2.1. Особенности языковой профессионализации экономистов-международников в МГИМО

Одной из отличительных черт высшего профессионального образования в современной России является открытие специальностей в вузах, наиболее востребованных национальной экономикой. Появившаяся возможность самостоятельного выхода на международный рынок для различных компаний и предприятий вызвала необходимость подготовки экономистов, специализирующихся по международным экономическим отношениям и внешнеэкономическим связям. Ведущим факультетом в этой области знаний является факультет Международных экономических отношений (МЭО), более шестидесяти лет готовящий экономистов-международников в Московском государственном институте международных отношений (университете) Министерства иностранных дел Российской Федерации. Особенность подготовки специалистов на факультете МЭО состоит в сочетании фундаментального экономического образования с большим числом прикладных дисциплин аналитического и прогностического характера. Сегодня факультет МЭО представляет собой крупный научный, учебный и методический центр. Существующий опыт организации профессионального учебного языкового дискурса на факультете МЭО МГИМО представляет

несомненную ценность для развития вузов и факультетов, т.к. в ряде вузов до сих пор практикуется крайне упрощённый подход к подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Разработчики учебных программ допускают две наиболее типичные ошибки:

1. за основу обучения берется профессиональный терминологический минимум без опоры на межпредметные связи (например, иностранный язык и экономика);
2. используются иноязычные тексты профессионального характера из зарубежных учебников по специальности (например, по бухгалтерскому учету), сопровождаемые глоссарием и несколькими вопросами; при этом от студентов требуется всего лишь перевести текст, найти эквиваленты выделенным словам и словосочетаниям, ответить на вопросы.

Подобная практика не обеспечивает эффективной профессиональной языковой подготовки и не формирует профессиональную языковую компетенцию, предусмотренную ФГОС ВО.

Стратегия подготовки студентов факультета МЭО МГИМО ориентирована на реализацию требований собственного стандарта высшего образования, в основе которого лежат требования Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО). Собственный стандарт определяет четыре разряда компетенций, которые должны быть сформированы у бакалавров и магистров по направлению «Экономика»: общекультурные (ОК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК) и дополнительные профессиональные компетенции (ДПК).

Профессионально-ориентированная составляющая учебного курса иностранного языка заключается в поэтапном развитии следующих элементов деятельности студента: (ОС ВО МГИМО п. 4.5)

- «вести на иностранных языках беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;

- правильно пользоваться речевым этикетом;

- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранных языках, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-политической, профессиональной и социокультурной сфер общения;

- выполнять устный перевод с листа текстов в рамках профессиональной сферы общения;

- осуществлять двусторонний перевод профессионально ориентированного текста или беседы в рамках профессиональной сферы общения;

- уметь вести краткую запись при переводе с голоса или с аудио/видеозаписи;

- выполнять письменный перевод печатных текстов с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный в рамках профессиональной сферы общения; правильно пользоваться этикетом письменной речи;

- аннотировать и реферировать печатные и аудио/видеоматериалы в рамках профессиональной сферы общения, а также общественно-политические материалы»[93].

Рассмотрим компетенции, которые формируются в процессе профессиональной языковой подготовки в соответствии с классификацией

[93] Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 ЭКОНОМИКА. Квалификация БАКАЛАВР. Москва, 2015. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pd

Образовательного стандарта МГИМО МИД России. Стандарт предполагает формирование следующих компетенций:

- **общекультурные компетенции (ОК)**

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);
- способность работать в коллективе, в том числе. с международным составом участников, толерантнбо воспринимая социальные, этнические, конфессиальные и культурные различия (ОК-5);
- владение культурой мышления, способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10);
- способность анализировать социально значимые проблемы и процессы, происходящие в обществе, и прогнозировать возможное их развитие в будущем (ОК-11);

- **общепрофессиональные компетенции (ОПК)**

- способность оформлять полученные рабочие результаты в виде презентаций, отчетов, статей и докладов (ОПК-5);

- **профессиональные компетенции (ПК)**

- способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-7);

- способность использовать для решения аналитических и исследовательских задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-8);
- способность использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-10);
- способность преподавать экономические дисциплины и иностранный язык профессиональной деятельности в образовательных учреждениях различного уровня, используя существующие программы и учебно-методические материалы (ПК-12);

➢ **дополнительные профессиональные компетенции (ДПК)**

- способность воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1);
- способность владеть иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности (ДПК-2);
- умение работать в мультикультурной среде и в международной команде (ДПК-3);
- умение организовывать переговоры, включая переговоры в многоязычной среде (ДПК-12);
- владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках (ДПК-13);
- умение вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач (ДПК-14)»[94].

На факультете Международных экономических отношений, в рамках основной языковой профессионализации предусмотрены курсы **делового**

[94] Там же.

английского языка (прежнее название – «Курс коммерческой корреспонденции») и **экономического перевода**, которые ведут преподаватели кафедры английского языка № 2, имеющие высшее экономическое образование, поскольку «от ведущего занятия на иностранном языке требуется высокий профессионализм как в изучаемом предмете, так и в иностранном языке»[95]. Часто в этой роли выступают выпускники того же факультета МГИМО, владеющие не только терминологической базой, но и способные проанализировать, оценить и прокомментировать на иностранном языке экономические явления и события; подобрать актуальные аутентичные материалы из англоязычных источников и методически обработать их для дальнейшего использования в учебном процессе.

Курс делового английского языка на третьем и четвертом годах обучения обеспечивает, помимо изучения деловой лексики,

- формирование навыков деловой корреспонденции: составление писем, ответы на входящую корреспонденцию;
- формирование (III курс) и совершенствование (IV курс) навыков письменного перевода на материале входящих и исходящих писем и деловой документации
- формирование навыка устного последовательного двустороннего перевода на материале симулятивных диалогов;
- формирование умения вести переговоры в рамках заданной ситуации и убеждать собеседника (потенциального делового партнера) в преимуществах предлагаемого товара / услуги.

Данные навыки необходимы будущему экономисту-международнику при ведении деловых переговоров, при совершении любой внешнеторговой сделки на всех ее этапах, начиная с поиска партнера и заканчивая

[95] Михалкин В. С. Профессиональная языковая подготовка в техническом вузе на основе естественно-научных дисциплин // Интеграция образования. 2002. № 4. С. 104-106. С. 105.

заключением контракта. В комплексе, они способствуют формированию следующих профессионально значимых компетенций собственного образовательного стандарта МГИМО.

Преподавателями кафедры английского языка № 2 МГИМО МИД России подготовлены учебник «Деловой английский = Business English» (Н. А. Андреева, М. В. Кулемекова, Л. С. Пичкова, Т. Е. Скворцова / отв. ред. Л. С. Пичковой) и материалы для лабораторных работ. Материал учебника включает в себя многочисленные темы, связанные с коммерческой деятельностью: агентские соглашения, урегулирование споров и претензий в различных судах, страхование, перевозка грузов, различные формы и виды платежа и др.

Структурно учебник состоит из 39 блоков (Blocks), глоссария и приложения, включающего различные образцы счета-фактуры (Invoice), формы заказов (Order), векселя (Bill of exchange), (безотзывного) аккредитива ([Irrevocable] Letter of credit), коносамента (Bill of lading), авианакладной (Air waybill – AWB) и других финансовых документов.

Каждый из 39 блоков состоит из нескольких разделов (Focus):

- Раздел 1 содержит основной текстовой аутентичный материал для изучения: в зависимости от темы блока, это может быть введение, деловые письма, документы, контракты и др. Первое ознакомление с материалом проводится на занятии без предварительной подготовки студентами дома.
- Раздел 2 состоит из вопросов как общего, так и более детального содержания, которые можно обсуждать после первого ознакомления с материалом, а также после его внимательного изучения. Это способствует развитию у студентов навыков просмотрового чтения и формированию аналитической компетенции (анализ информации и выделение наиболее существенных смысловых моментов).
- Раздел 3 представляет собой информационно-справочный лексический раздел, в котором содержится терминологический комментарий (Notes), письменные клише деловой корреспонденции (Writing patterns), подробный

словарь с синонимами к данному блоку (Vocabulary). Работая с данным разделом, студенты сосредоточивают внимание на изучении ключевых лексических единиц по соответствующей теме. Именно в этом разделе содержится лексический материал, без знания которого невозможно изучение последующих тем.

- Раздел 4 содержит упражнения для закрепления активной лексики, в ходе выполнения которых студенты должны правильно выбрать слова или выражения в зависимости от контекста и т.п.
- Раздел 5 включает задания, акцентирующие внимание на употреблении предлогов в лексических конструкциях коммерческих писем, т.к. часто именно предлоги вызывают трудности у студентов в рамках данного аспекта языковой профессионализации.
- Раздел 6 представляет собой задания на перевод фраз разной степени трудности с русского языка на иностранный: от коротких предложений до писем большого объема. Данный материал используется для выполнения как в письменной, так и в устной форме.
- Разделы 7 и 8 являются творческими заданиями на составление деловых писем и проведение переговоров. Эти задания помогают активизировать отработанную лексику блока через имитацию письменных и устных деловых контактов.
- Раздел 9 включает диалоги для двустороннего перевода. Этот очень важный вид работы позволяет формировать и развивать навыки устного перевода. Данное задание не случайно является завершающим в блоке, поскольку требует хорошего владения активной лексикой и грамматикой, способности воспринимать на слух и воспроизводить услышанное на языке перевода. Материал используется при устной аудиторной работе.

В конце первого семестра студенты выполняют симулятивное творческое задание, целью которого является привлечение инвестора для развития собственного бизнеса, продвижение нового товара или услуг.

Задание непростое, поскольку идея должна быть действительно новой и интересной, чтобы нашлись желающие инвестировать в представленный проект. В роли инвестора на занятии выступает преподаватель.

Студенты работают в команде, при этом, если в группе больше 6 человек, они делятся на две команды. Каждый представитель команды выбирает определенную должность в компании (как правило, это генеральный директор, менеджер по продажам, главный бухгалтер и т.д.) и в ходе презентации каждый выступает от имени своего отдела. Студенты должны рассказать

- о конкурентном преимуществе своего товара или услуги;
- какую нишу на рынке займет их товар или услуга по их прогнозам;
- о ценах на данные товары и услуги;
- об условиях, на которых могут быть предоставлены скидки;
- об условиях платежа и доставки товара;
- о качестве товара;
- о предоставляемой гарантии.

В свою очередь, «представители компании» также должны ответить на провокационные вопросы инвестора, которые они не знают заранее. По итогам презентации и последующей дискуссии, инвестор принимает решение о финансировании данной компании. Следует отметить, что студенты с большим интересом подходят к выполнению данного задания; соблюдают дресс код (Business casual), надевают бейджи с указанием имени и должности. В качестве иллюстрации их интереса может служить пример одной из групп, которая представляла услуги по доставке экологически чистых продуктов и готовых блюд: студенты заказали в кейтеринговой компании настоящие блюда, которые принесли на занятие, добившись максимальной реалистичности деловой игры.

Курс «Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов» (Л. С. Пичкова, Ю. Л. Бочкова, М. В. Гринева, Л. В. Пантюхина) состоит из двух частей, включающих теоретический раздел «лексико-грамматические трудности перевода» и упражнения для закрепления навыков перевода, в том числе, аутеньтчные тексты для перевода с английского языка на русский язык. Учебник также включает в себя раздел по обучению аннотированию и реферированию.

Таким образом, специфика подготовки экономистов-международников в МГИМО МИД России состоит в *углубленной языковой подготовке*. На I-II курсах предполагается 8 академических часов, а на III-IV курсах – 10 академических часов аудиторных занятий по иностранному языку в малых учебных группах (6-10 человек). При этом основной акцент делается на понимание того, что «общеязыковая подготовка должна быть четко ориентирована на последующую специализацию. У студентов должны формироваться навыки оперирования такими языковыми единицами, которые являются частотными в профессионально-трудовой сфере общения»[96].

На основную языковую профессионализацию отводится 4 академических часа на III курсе (2 часа делового английского языка и 2 часа экономического английского языка) и 6 академических часов на IV курсе (2 часа делового английского языка и 4 часа экономического английского языка).

Со второго курса добавляется 6 академических часов второго иностранного языка, который в настоящее время не является обязательным для всех студентов МГИМО. Однако, как показывает опыт, всем специалистам международного профиля необходимо знать английский язык, являющийся языком международного общения – своеобразным современным lingua franca.

[96] Галиаскарова Н. Г. Профессионализация языковой подготовки будущих специалистов в процессе дополнительного образования // Современная педагогика. – 2014. – № 11. – [Электронный ресурс]. URL: http://pedagogika.snauka.ru/2014/11/2863 (дата обращения: 07.02.2019).

Особенно актуальным является английский язык в сфере экономики, что обусловлено глобализационными процессами в современном мире. В связи с этим, будущие экономисты-международники, изучающие английский язык как второй иностранный, начинают осваивать на III курсе: в I семестре – 2 академических часа экономического перевода; во II семестре – 2 часа делового английского языка и 2 часа экономического английского языка.

Необходимо отметить непрерывность процесса языковой профессионализации на факультете Международных экономических отношений: начинающаяся на I–II курсах ранняя языковая профессионализация подготавливает студентов к основной языковой профессионализации на III–IV курсах – коммерческой корреспонденции и деловой документации, профессионально ориентированному устному и письменному переводу, аннотированию и реферированию.

2.2. Корреляция профессиональной языковой пропедевтики и основной языковой профессионализации

Для студентов I–II курсов требования к владению английским языком включают формирование и расширение языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для учебно-познавательной и профессионально-ориентированной деятельности, а также для осуществления контактов в пределах отобранного минимума ситуаций общения. В период 2011-2016 гг. студенты в течение I-VI семестров изучали вводный курс делового английского языка по аутентичному трехуровневому кембриджскому курсу Business Benchmark (авторы Н. Уитби и Г. Брук-Харт). По мнению авторов, курс представляет из себя «офисный английский» (Г. Брук-Харт), который, однако, способствует формированию профессионального языкового дискурса экономистов международного профиля и закладывает основы профессиональной языковой пропедевтики на младших курсах. В рамках данного учебного курса формируются лингвистическая и коммуникативная

компетенции, а также компетенции, связанные с работой в команде, компетенции саморазвития, социокультурная компетенция. По окончанию курса студенты имеют возможность получить международный профессиональный сертификат – Business English Certificate (BEC). В дальнейшем, в связи с изменением программы, курс Business Benchmark был сокращен на III курсе. Для студентов II курса В. А. Наумцом было написано учебное пособие Business Pathfinder[97], заменившее зарубежный учебник.

Ранняя языковая профессионализация, представленная в учебном пособии Business Benchmark коррелируется с материалами основной языковой профессионализации. Соотнесенность тематики представлена в Таблице 1.

Таблица 1

Соотнесенность тематики материалов профессиональной языковой пропедевтики и основной языковой профессионализации

Профессиональная языковая пропедевтика		**Основная языковая профессионализация**	
Разделы	*Тематика*	*Блоки*	*Тематика*
3	Letters of enquiry and applications	**1**	Business letter layout
4	The Internet	**2**	E-mails
5	Promotional activities and branding	**3**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product
6 **7**	New product development A stand at a trade fair	**4**	Business contacts 2 Exhibitions and conferences
11	Business accommodation	**5**	Business contacts 3 Initiating a deal
4 **4** **9**	Telephone skills The Internet Making arrangements	**6** **7**	Telephoning 1 Getting through Telephoning 2 Appointments

[97] Наумец В. А. Английский язык: курс ранней профессионализации = Business Pathfinder. М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2017. 203 с.

3	Letters of enquiry and applications	**8**	Enquiries and replies to enquiries 1
1 **2**	The working day Job descriptions and job satisfaction	**9**	Enquiries and replies to enquiries 2
7	Distribution and delivery	**10**	Quotations and offers
6	Processes and procedures	**11**	Orders and execution of orders

Рассмотрим подробнее соотнесенность материалов, представленных в учебных пособиях для I и III курсов – «Business Benchmark» (Pre-Intermediate to Intermediate и Upper-Intermediate) и «Деловой английский = Business English», соответственно.

1) В Блоке 1 (Business letter layout) студенты

- изучают структуру делового письма, начиная с заголовка бланка, который содержит в себе всю необходимую информацию о компании – отправителе письма;
- учатся правильно оформлять ссылки (входящий/исходящий номер письма) и дату;
- учатся использовать правильную форму заключительной фразы, которая должна соответствовать форме обращения в конкретном письме.

Отметим, что данные формы студенты уже изучали в рамках ранней языковой профессионализации во втором семестре первого курса на аспекте Business Benchmark в Разделе 3 (Unit 3), при написании запросов (letters of enquiry).

2) В Блоке 2 (E-mails) сравниваются стили написания обычных и электронных писем. В данном блоке есть интересные задания по преобразованию писем из одного стиля в другой. На раннем этапе подобного рода задания студенты выполняют в первом семестре I курса в Разделе 4 (The Internet).
3) Блок 3 (Introducing a firm, a service, a product) коррелируется с Разделом 5 (Unit 5), изучаемым во II семестре I курса.

4) Блок 4 (Exhibitions and conferences) соотносится с материалом, изучаемым в Разделах 6 и 7 (New product development, A stand at a trade fair) – II семестр I курса.
5) В Блоке 5 рассматриваются письма с описанием офисных помещений, месторасположения и инфраструктуры бизнес-центров. Введение в эту тему представлено в Разделе 11 (Unit 11) I семестра I курса – Business accommodation.
6) Блоки 6 и 7 (Telephoning) логично соотносятся с Разделами 4 (Telephone skills) и 9 (Making arrangements), изучаемыми в I и II семестрах I курса. В дополнительных материалах к шестому и седьмому блокам содержатся символы и обозначения, используемые в интернет-общении, которые знакомы студентам по Разделу 4 (The Internet), изучаемому в I семестре I курса.
7) Блок 8 (Enquiries and replies to enquiries) коррелируется с Разделом 3 (Letters of enquiry and applications) – во II семестре I курса студенты учатся составлять запросы на профессиональную тематику.
8) В Блоке 9, а также во всех остальных блоках, начиная с первого, указываются должности и названия подразделений. В рамках ранней языковой профессионализации названия должностей и отделов даны в Разделе 1 (I семестр I курса – The working day) и Разделе 2 (II семестр I курса – Job descriptions and job satisfaction)
9) Блок 10 (Quotations and offers) соотносится с Разделом 7 (Distribution and delivery) – I семестр I курса.
10) Блок 11 (Orders and execution of orders): некоторые письма тематически соответствуют тексту Waratah из Раздела 6 (Processes and procedures) – I семестр I курса.

Таким образом, **в процессе ранней языковой профессионализации реализуется ряд дидактических принципов обучения**:

- принцип систематичности и последовательности;

- принцип связи обучения с жизнью (профессиональной деятельностью);
- принцип доступности;
- принцип градации трудностей;
- принцип «от простого – к сложному»;
- принцип прочности усвоения знаний, умений и навыков.

Еще одним ресурсом ранней языковой профессионализации является лексика. Многие ошибочно полагают, что языковая профессионализация сводится к овладению профессиональной терминологией, однако это не соответствует действительности. Знание терминов не обеспечивает адекватного восприятия письменной или устной речи – для этого необходимо знать основы иноязычной грамматики, семантики и прагматики.

Словарный состав английского языка содержит лексические единицы, которые могут рассматриваться, с одной стороны, как обиходно-бытовые и стилистически нейтральные, а с другой стороны – как профессионально окрашенные и близкие к терминам: finance, commerce, economy т.п. Поэтому языковую профессионализацию можно и нужно осуществлять, в том числе, на занятиях по общему языку.

Таблица 2
Соотнесенность лексического материала аспекта «общий язык» на I курсе и основной языковой профессионализации

Профессиональная языковая пропедевтика		**Основная языковая профессионализация**	
Разделы	*Тематика*	*Блоки*	*Тематика*
1	University education	**1** **2** **3** **6** **8**	Business letter layout E-mails Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Telephoning 1 Getting through Enquiries and replies to enquiries 1
2	Home and family	**2**	E-mails

		3	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product
		5	Business contacts 3 Initiating a deal
3	People at work	**2**	E-mails
		4	Business contacts 2 Exhibitions and conferences
		5	Business contacts 3 Initiating a deal
		7	Telephoning 2 Appointments
		9	Enquiries and replies to enquiries 2
4	Leisure	**1**	Business letter layout
		3	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product
		4	Business contacts 2 Exhibitions and conferences
		8	Enquiries and replies to enquiries 1
		10	Quotations and offers
5	Holiday making	**4**	Business contacts 2 Exhibitions and conferences
		8	Enquiries and replies to enquiries 1
6	Food and drink	**5**	Business contacts 3 Initiating a deal
		8	Enquiries and replies to enquiries 1
		11	Orders and execution of orders
7	Great Britain	**3**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product
		4	Business contacts 2 Exhibitions and conferences
		8	Enquiries and replies to enquiries 1
8	Science and progress	**5**	Business contacts 3 Initiating a deal
		7	Telephoning 2

		11	Appointments Orders and execution of orders
9	Arts and culture	**1** **4** **10**	Business letter layout Business contacts 2 Exhibitions and conferences Quotations and offers

Лексика из всех Разделов (Units) учебника по общему языку для студентов I курса востребована на этапе основной профессионализации при составлении деловых писем и ответов на письма, содержательном наполнении деловых предложений, контрактов и соглашений. Предлагаемый в Разделе 1 материал для I курса (названия валют, чтение чисел и дробей) востребован на всех этапах основной профессионализации.

Изучаемые в рамках аспекта «лингафон» (специальные занятия по развитию навыков аудирования и устной речи) названия стран, их столиц и официальных языков профессионально необходимы экономистам международного профиля. Но основным преимуществом этого аспекта общего языка является формирование коммуникативной компетенции на материале ситуаций как бытового, так и профессионального общения в условиях работы офисного сотрудника с уклоном в экономический профиль. Соотнесенность лексического материала, отрабатываемого на занятиях по «лингафону» с основной языковой профессионализацией представлена в приведенной ниже Таблице 3.

Таблица 3

Соотнесенность лексического материала аспекта «лингафон» на I курсе и основной языковой профессионализации

Профессиональная языковая пропедевтика		**Основная языковая профессионализация (деловой английский)**	
Разделы	*Тематика*	*Блоки*	*Тематика*
1	1. Meeting people 2. Origins	**1-11**	Все блоки первого семестра III курса, т.к. в Разделе 1 представлены

			названия стран, их столиц и языков (Европа).
2	1. Making arrangements 2. Accommodation	**6** **7**	Telephoning 1 Getting through Telephoning 2 Appointments
3	1. Daily routine 2. People at work	**3** **4** **5** **6** **7** **8**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Business contacts 3 Initiating a deal Telephoning 1 Getting through Telephoning 2 Appointments Enquiries and replies to enquiries 1
4	1. At the weekend 2. Sports and games 3. Holidays and parties	**4** **6** **7**	Business contacts 2 Exhibitions and conferences Telephoning 1 Getting through Telephoning 2 Appointments
5	1. Getting about town 2. Travelling	**4** **6** **7**	Business contacts 2 Exhibitions and conferences Telephoning 1 Getting through Telephoning 2 Appointments
6	1. Food and drink 2. Eating out	**10**	Quotations and offers
7	1. Weather and climate 2. Learning foreign languages 3. National stereotypes	**5**	Business contacts 3 Initiating a deal
8	1. Machines at home 2. Public transport 3. Communication	**2** **10**	E-mails Quotations and offers
9	1. Reading books 2. The theatre and the cinema 3. Art and museums	**3**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product

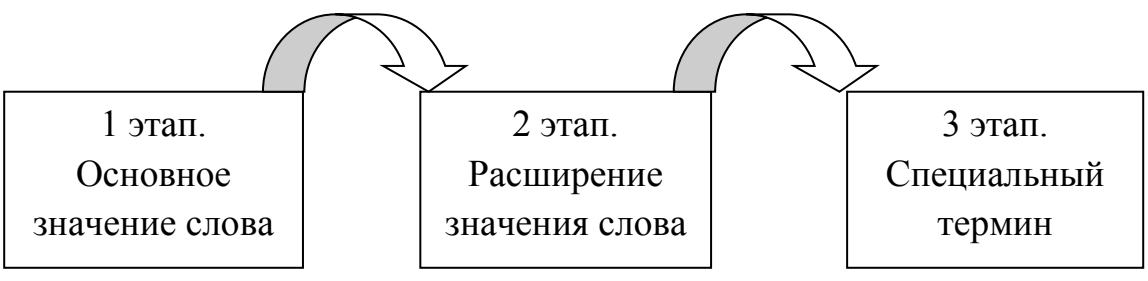
На II курсе лексическая соотнесенность материала учебного пособия «Business Pathfinder» с материалами основной языковой профессионализации, представленными на III и IV курсах, позволяют создать у студентов базу профессионально окрашенной лексики, что облегчает работу над материалом на старшем этапе обучения. При этом на каждом последующем этапе обучения происходит семантическое расширение и смысловое приращение лексических единиц (см. Рис. 2).

Это можно продемонстрировать на следующих примерах:

1. *Расширение значения слова*. Студенты I курса в Разделе 1 учебника по общему языку осваивают лексическую единицу to get acquainted with sb – знакомиться с кем-либо. К III курсу они употребляют эту единицу уже в расширенном значении to acquaint oneself with sth – ознакомиться с чем-либо (товаром, услугой).
2. *Расширение значения слова + специальный термин*. Рассмотрим способы иноязычного выражения концепта «товар(ы)». На I курсе студенты знакомятся с лексическим гнездом to produce / production / product – в качестве единицы активного словаря появляется существительное product (товар). На II курсе происходит смысловое приращение за счет введения существительных merchandise (товары массового производства) и goods (товары). И, наконец, на III курсе появляются существительные produce (agricultural produce – сельскохозяйственная продукция) и commodity (сырьевой товар). А на IV курсе студенты знакомятся с современным употреблением слова goods в единственном числе – в статьях, представленных в специализированных экономических изданиях.

Рис. 2.

Поэтапное семантическое расширение и смысловое приращение лексических единиц



В Таблице 4 представлена корреляция лексического материала из пособия для студентов II курса, подготовленного В. А. Наумцом, и лексического материала из курса делового английского языка на уровне основной языковой профессионализации.

Таблица 4

Соотнесенность лексического материала учебного пособия «Business Pathfinder» на II курсе и основной языковой профессионализации

Профессиональная языковая пропедевтика		**Основная языковая профессионализация**	
Разделы	*Тематика*	*Блоки*	*Тематика*
1	Career	**1** **3** **4**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences
2	Entrepreneurs	**3** **5**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 3 Initiating a deal
3	Brand Management	**3** **4**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences
4	Innovations	**1** **3** **4**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences
5	Advertising	**2** **3**	E-mails Business contacts 1

		4 **10**	Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Quotations and offers
6	Prices and Commodities	**3** **4** **5** **6** **8**	Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Business contacts 3 Initiating a deal Telephoning 1 Getting through Enquiries and replies to enquiries 1
7	Management Styles and Corporate Culture	**1** **8** **9**	Business letter layout Enquiries and replies to enquiries 1 Enquiries and replies to enquiries 2
8	Sustainable Business and Ethics	**5** **8**	Business contacts 3 Initiating a deal Enquiries and replies to enquiries 1

В Таблице 5 представлена соотнесенность лексического материала из учебного пособия для студентов II курса[98] и лексического материала из курса делового английского языка на уровне основной языковой профессионализации.

[98] Воевода Е. В., Тимченко М. В. Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. В 2 частях. Ч. 1. Уровень B1. 2-е изд. М.: МГИМО-Университет, 2015. 171 с.; Воевода Е. В., Тимченко М. В. Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. В 2 частях. Ч. 2. Уровень B1. 2-е изд. М.: МГИМО-Университет, 2015. 182 с.

Таблица 5

Соотнесенность лексического материала аспекта «общий язык» на II курсе и основной языковой профессионализации

Профессиональная языковая пропедевтика		**Основная языковая профессионализация**	
Разделы	*Тематика*	*Блоки*	*Тематика*
1	1. From childhood to adulthood 2. Modern values. 3. Class division.	**1** **3** **4**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences
2	1. Man and society. 2. Social issues.	**1** **3** **4** **5** **9** **11**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Business contacts 3 Initiating a deal Enquiries and replies to enquiries 2 Orders and execution of orders
3	1. People in business. 2. Making a personality.	**1** **2** **3** **4** **5** **6** **8** **9** **11**	Business letter layout E-mails Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Business contacts 3 Initiating a deal Telephoning 1 Getting through Enquiries and replies to enquiries 1 Enquiries and replies to enquiries 2

			Orders and execution of orders
4	1. Human habitat. 2. The world around us.	**1** **3** **4** **8** **10**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Enquiries and replies to enquiries 1 Quotations and offers
5	1.English as a global language 2. Political correctness	**1** **3** **4** **7** **8**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Telephoning 2 Appointments Enquiries and replies to enquiries 1
6	1. Cultural identity. 2. Tourism across cultures.	**1** **3** **4** **5** **8**	Business letter layout Business contacts 1 Introducing a firm, a service, a product Business contacts 2 Exhibitions and conferences Business contacts 3 Initiating a deal Enquiries and replies to enquiries 1

Лексический материал всех Разделов учебного пособия по общему языку для студентов II курса также представлен на этапе основной языковой профессионализации. Материал, предлагаемый в Разделах 1-6, востребован на всех этапах основной профессионализации. В качестве основной линии представлены должности и отделы компаний, купля-продажа, различные виды товаров и способы их приобретения, образцы товаров. Снова происходит

расширение семантического поля лексической единицы «образец товара», а также других лексических единиц (см. Рис. 2):

- sample (торговый образец) + pattern (образец) => sample, specimen (торговый образец) + model (образец (модель) машины) + pattern (образец узора, рисунка) + exhibit (выставочный образец) + standard (эталонный образец);
- to deal with (иметь дело с) => to deal in (торговать чем-либо);
- to advise (советовать) => to advise (информировать кого-либо);
- to be the subject of (быть предметом чего-либо) => subject to (при условии; при соблюдении) + to be subject to (подлежащий чему-либо; подпадающий под действие чего-либо);
- item (пункт, позиция, параграф) => вид товара, товар (отдельное наименование товара в ассортименте) + единица оборудования, агрегат + статья (в счете, балансе) + статья (экспорта / импорта) + бухгалтерская запись, проводка

На II курсе происходит работа над продуктивными словообразовательными моделями в рамках тематической профессионально окрашенной лексики, например:

- compete => competition => competitive;
- market => marketing => marketable;
- ship => HMS ship => to ship => shipment.

Должности сотрудников компаний – т.е. то, что студенты должны знать для осуществления устного / письменного перевода и профессиональной коммуникации – сначала вводятся на I курсе, их перечень расширяется на II курсе и, наконец, на III курсе широко используется в курсе деловой корреспонденции.

В Разделе 1 на I курсе и Разделе 4 на II курсе студенты знакомятся со спецификой употребления систем мер и весов в англоязычных странах. Несмотря на официальный переход к метрической системе, в Великобритании и США до сих пор принято измерять расстояние в дюймах, футах, ярдах и

милях, вес – в фунтах, унциях и стоунах, а объем жидкости – в пинтах и галлонах. Это является наследием имперской системы мер и весов, действовавшей на Британских островах и в Северной Америке на протяжении нескольких столетий. На III курсе при изучении коммерческой корреспонденции происходит замена словесного обозначения мер и весов на сокращения и символы:

- pounds => lbs (e.g. 12 lbs)
- inches => " (e.g. 5").

Изучение и использование грамматического материала также можно рассматривать как элемент профессиональной языковой пропедевтики. Грамматические формы, изучаемые на младших курсах, предстают в новом формате на этапе основной языковой профессионализации. Например, причастные обороты, изучаемые на II курсе в Разделе 3 (неличные формы глагола – причастие) широко представлены в деловой корреспонденции (в письмах) на III курсе.

В современном профессиональном англоязычном дискурсе встречается много аллюзий историко-культурологического характера. Учитывая, что тексты по экономической тематике на этапе основной языковой профессионализации заимствуются, преимущественно, из англоязычной периодики, студентов факультета МЭО необходимо готовить к адекватному восприятию и интерпретации подобного рода материала. На II курсе в рамках курсов «История и культура Великобритании» и «История и культура США» студенты знакомятся с особенностями исторического, экономического и культурного развития изучаемых стран. После этого им понятны импликации ссылок на викторианскую эпоху, правление Генриха VIII, Промышленную революцию и современных луддитов.

Таким образом, происходит не только подготовка студентов к этапу основной языковой профессионализации, но и устанавливаются необходимые междисциплинарные связи, при этом в ходе профессиональной подготовки студенты переходят:

- от истории экономики зарубежных стран на I курсе (кафедра экономической теории) к изучению основных этапов развития экономики Великобритании и США (кафедра английского языка № 2);
- от знакомства с реалиями экономического характера на английском языке – к изучению сущности понятий и процессов экономического характера, например, от Stock Exchange (Фондовая биржа) на I курсе к Bill of Exchange (переводной вексель) на III курсе – также на английском языке.

Все это способствует адекватному восприятию, пониманию и, в дальнейшем, переводу текстов, содержащих исторические и культурологические аллюзии; формирует профессиональное мировоззрение студентов и способствует формированию профессиональной идентичности будущих экономистов международного профиля.

2.3. Реализация функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников

Реализация предлагаемой функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников предполагает соответствующий отбор ***содержательной части обучения*** (отбор языкового материала) и позволяет, основываясь на принципах ***компетентностного подхода*** и инновационных ***образовательных технологиях,*** осуществлять профессиональную языковую пропедевтику экономистов-международников на раннем этапе их подготовки в условиях высшей школы.

1. Специфика отбора ***содержательной части обучения*** обусловлена тем, что на этапе ранней профессионализации студенты только начинают осваивать язык профессии. На первом–втором курсах они сталкиваются с профессионально ориентированными текстами на занятиях по общему языку, лингафону, домашнему чтению, в курсе Business Benchmark («офисный

английский») и в курсе лингвострановедения.

Учитывая профессиональную ориентацию студентов, авторы учебника по *общему языку* Е.В. Воевода и М.В. Тимченко использовали тексты публицистического характера и отбирали лексику, которая будет востребована на более продвинутом этапе обучения в профессиональных целях. Критериями отбора лексики являлись ее частотность, стилистическая оправданность и профессиональная необходимость[99].

Уже в первом уроке (Unit 1) студенты сталкиваются с профессионально окрашенной лексикой:

economy — экономика (хозяйство): e.g. the national economy / *economics* — экономика (наука): e.g. Jane studies economics / *economic* - экономический: e.g. the government's economic policy / *economical* — экономный, экономичный: e.g. Mrs. Brown is an economical wife / *an economist* - экономист: e.g. Adam Smith was a prominent English economist.

finance — финансы: e.g. the Minister of Finance / *financial* — финансовый: e.g. New York is one of the financial centres of the world / *financier* - финансист: e.g. Even as a child, Frank Cowperwood knew he would become a financier.

commerce — коммерция: e.g. the American Chamber of Commerce - Торгово-промышленная палата США / *commercial* — коммерческий: e.g. commercial television.

В учебнике для I курса предлагаются тексты:

- People art Work – о достижении успеха в бизнесе;
- Employers and Employees – об отношении британцев к работе и управлении бизнесом;
- Someone Somewhere Has You Taped – о рисках, связанных с

[99] Воевода Е. В., Тимченко М. В. A Course of English. Student’s Book. Intermediate. In 2 parts. Part 1 = Курс английского языка : учебник. В 2 ч. Ч. 1. 2-е изд. испр. и доп. М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2015. 207 с.; Воевода Е. В., Тимченко М. В. A Course of English. Student’s Book. Intermediate. In 2 parts. Part 1 = Курс английского языка : учебник. В 2 ч. Ч. 2. 2-е изд. испр. и доп. М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2016. 175 с.

цифровизацией как глобальным явлением;

- Alternative Energy – об использовании альтернативных источников энергии.

На II курсе изучаются и обсуждаются следующие профессионально окрашенные тексты:

- Walking Into the Wind и Climbing Out of Poverty: Never Easy, Never Over; The Hotel (художественные тексты) – о работе в компании и выстраивании карьеры;
- Deception Point (художественный текст) – о возможных последствиях коммерциализации НАСА;
- Land of the Giants – о возрастающем влиянии транснациональных корпораций на развитие мировой экономики;
- The Self-Made Man (Bill Gates); The Shy Sorceress (Joan Rowling), Steven Paul Jobs, Estee Lauder; A Strange Cry for Millionaire: Tickets Please! (Walter O'Rourke) – истории успеха знаменитых представителей бизнеса;
- Northern Sea Route – об экономическом аспекте освоения Арктики;
- London Calling – о роли Лондона как одной из финансовых столиц мира;
- Tourism Across Cultures – о роли туризма в развитии экономики страны;
- Commercial breakdown – исторические примеры удачной рекламы:

Курс по *лингафону* (I курс) нацелен на формирование у студентов профессионально значимых умений и навыков: аудирования, говорения и перевода на базе аудиовизуальных материалов[100]. В рамках курса по лингафону студенты первого курса также осваивают профессионально окрашенную лексику: *международное банковское кредитование, ежедневный оборот,*

[100] Воевода Е. В., Тимченко М. В. Listen, Watch and Speak. Учебное пособие. М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2012.

Лондонская фондовая биржа, премии по результатам года, средняя годовая зарплата и т.д. (см. параграф 2.2).

В профессиональной подготовке специалиста особое внимание уделяется навыкам общения в профессиональных ситуациях. Поэтому учебный профессиональный языковой дискурс должен включать не только изучение лексико-грамматического материала и аналитического чтения текстов, как это зачастую происходит в неязыковых вузах, но непременно и профессионально ориентированные ситуации, позволяющие в имитационной форме на иностранном языке решать реальные проблемы профессионального характера. Ведь специфика предмета «Иностранный язык» заключается, прежде всего, в том, что обучение должно обязательно строиться на деятельностной основе[101]. Для решения этой задачи предлагаются ролевые игры:

- Making Appointments (назначение деловой встречи);
- Job interview (собеседование при приеме на работу);
- Representing Parties in an Industrial Conflict (представление сторон при забастовке);
- Booking Tickets for a Business Trip (заказ билетов для деловой поездки).

Помимо этого, на занятиях по лингафону студенты учатся основам двустороннего перевода (задание с инструкцией Listen and act as an interpreter), который широко представлен на III курсе.

В течение ряда лет в рамках видеокласса студенты смотрели и обсуждали художественный фильм «Деловая девушка» (Working Girl), к которому была разработана мультимедийная программа, размещенная к мультимедийном каталоге на сервере МГИМО. В фильме описывается

[101] Кизима А. А. Деловая игра как форма проведения профессионально ориентированного занятия по иностранному языку со студентами-международниками // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму: Материалы научно-методического семинара. 11 ноября 2009 г. М.: МГИМО (У), 2010. 184 с. С. 106–111.

карьерный рост молодой американки Тесс МакГилл – выпускницы вечернего отделения университета, стремящейся занять достойное место в компании. На пути к цели Тесс сталкивается с проблемами гендерного неравенства, обмана, своеобразного промышленного шпионажа. Способы, которые она выбирает для решения своих проблем представляют хороший материал для аудиторной дискуссии. Вопросы нравственного характера вызывают неизменный интерес студенческой аудитории. На этих же занятиях студенты учились основам реферирования: самостоятельно отбирали тексты из СМИ, связанные с тематикой Разделов учебника по общему языку, структурировали и сокращали их, готовили реферативное выступление[102].

Для повышения эффективности освоения курса *офисный английский* (Business Benchmark — Pre-Intermediate to Intermediate) нами было разработано и написано (в соавторстве с Е. В. Воевода) учебное пособие «Введение в язык профессии», размещенное в электронной библиотеке на сайте кафедры английского языка № 2 факультета Международных экономических отношений[103]. В пособии для изучения предлагаются следующие темы:

1. Корпоративная культура;
2. История компании;
3. Оборудование офиса и Интернет;
4. Телефонные звонки;
5. Кадровые вопросы
6. Устройство на работу и подготовка резюме;
7. Установление деловых контактов (в том числе, особенности сетевого

[102] В текущем учебном году этот вид работы заменен на более расширенный курс «Язык СМИ».

[103] Воевода Е. В., Кизима А. А. Учебное пособие по английскому языку «Введение в язык профессии». Часть I. Приложение к учебнику «Business Benchmark – Pre-Intermediate to Intermediate» by Norman Whitby. Для студентов I курса факультета МЭО. Москва, 2012. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/elibrary-eng2/

взаимодействия);

8. Работа с клиентами;
9. Вопросы межкультурной коммуникации;
10. Реклама и маркетинг;
11. Стартапы.

Содержательное наполнение обусловлено профессиональной тематикой, частотностью употребления и актуальностью лексических единиц для подготовки студентов факультета МЭО к этапу основной языковой профессионализации. Отбор материала осуществлялся из медиа-источников и, отчасти, из опубликованных зарубежных пособий.

По каждой теме выделен активный словарь и, при необходимости – кросс-культурный комментарий. Например, по теме «Корпоративная культура» предлагается активный словарь, на первый взгляд, не выходящий за рамки обыденно-бытовой лексики. Однако небольшое расширение значений существительных и глагольных словосочетаний позволяет придать ему профессиональную окраску. Примеры также подобраны таким образом, чтобы имитировать вхождение в профессиональную ситуацию.

1. **to be responsible (for sth) –** отвечать, нести ответственность (за что-либо): e.g. The company's Finance Director is responsible for money planning. / **responsibility (for sth)** – ответственность (за что-либо): e.g. Don't worry about booking the tickets – it's Beverley's responsibility.
2. **to meet deadlines –** уложиться в срок, сделать вовремя: e.g. The problem with Ken is that he is incapable of meeting deadlines.
3. **to aim to do sth** – ставить целью сделать что-либо: e.g. The company aims to develop new products at competitive prices.
4. **to rely on (sb/sth)** – полагаться на (кого-либо/что-либо): e.g. I rely on you to do it.

Студентам предлагаются задания на

- соотнесение русских и англоязычных словосочетаний и устойчивых выражений, обозначающих названия отделов и должностей сотрудников

компании:

А.

1. Managing Director	*a. начальник отдела научных исследований и разработок*
2. Assistant Managing Director	*b. начальник финансового отдела*
3. Sales Director	*c. управляющий директор*
4. Finance Director	*d. начальник отдела сбыта*
5. Marketing Director	*e. бухгалтер*
6. Research and Development Manager	*f. начальник отдела кадров*
7. Human Resources Manager	*g. начальник отдела маркетинга*
8. Production manager	*h. начальник производственного отдела*
9. Accountant	*i. заместитель*

Б.

1. Sales Department	*a. отдел технической поддержки*
2. Technical Support Department	*b. отдел технического контроля (ОТК)*
3. Personnel Department	*c. производственный отдел*
4. Accounts Department	*d. отдел кадров*
5. Quality Control Department	*e. отдел маркетинга*
6. Marketing Department	*f. бухгалтерия*
7. Production Department	*g. отдела научных исследований и разработок*
8. Research and Development Department	*h. отдел сбыта (отдел продаж)*

- соотнесение дефиниций на английском языке и их английских эквивалентов:

1. customer	*a. a method for giving information*
2. airline	*b. what produces an effect*
3. to advertise	*c. a person or organization who buys goods or services from a shop, business, etc.*
4. domestic flights	*d. a fact, event or statement that provides an explanation or excuse for something*
5. cause	*e. a company that operates aircraft for public service*
6. medium	*f. to inform or make generally known*

7.	*reason*	*g.*	*flights within the home country, not foreign*

- контекстуальный выбор слов в связном тексте профессионального содержания:

entrepreneur	*referred*	*motivated*
profit	*to earn a living*	*team building*
venture	*shareholders*	*not to expand*

Management skill and strong _____ (10) abilities are essential leadership qualities of a successful _____ (11). Many entrepreneurs may be primarily _____ (12) by the intention to make their business profitable in order to sell to _____ (13). ...

- употребление правильной грамматической формы глагола в контексте предложенного текста:

Many articles and books _____ (1 – to write) in recent years about culture in organizations, usually referred to as "Corporate Culture." Every organization _____ (2 – to have) its own unique culture or value set. The culture of the organization _____ (3 – typically/to base) on the values of the top management or the founders of an organization. ...

- составление предложений из частей, представленных в двух столбцах;

1.	*If you are aware of this, you can use body language*	*a.*	*also shows interest and encourages them to continue.*
2.	*If you sit with your arms folded or your legs crossed,*	*b.*	*such as fiddling with your hair.*
3.	*When you first meet the interviewer*	*c.*	*to make a positive first impression.*
4.	*Interviewers usually make a decision about*	*d.*	*are signs that you are not telling the whole truth.*
5.	*Nodding slowly when people are talking to you*	*e.*	*is extremely important in an interviewing situation.*
6.	*The interviewer will decide*	*f.*	*you will appear defensive.*
7.	*Touching your mouth or biting your lip, however,*	*g.*	*make eye contact and smile, avoid looking down or away.*
8.	*You should make an effort to control any nervous habits you may have,*	*h.*	*that you are an annoying person.*

9.	*Research shows that body language*	*i.*	*will make interviewers question your honesty.*
10.	*Using either of these signs when you are asked why you want to change jobs*	*j.*	*whether they are going to consider hiring a candidate within the first three minutes of an interview.*

- выстраивание предложений в логической последовательности:

(*продолжение предыдущего задания*)

I	*II*	*III*	*IV*	*V*	*VI*	*VII*	*VII*	*IX*	*X*
9									

- перевод предложений с русского языка на английский с употреблением активной лексики:

Часто идеи для успешных <u>стартапов</u> возникали случайно. К примеру, Стив Возняк (Steve Wozniak), работая на Хьюлетт-Паккард (Hewlett-Packard), хотел создавать компьютеры, но <u>работодатель</u> не давал ему возможности реализовывать свои идеи. В результате его <u>сотрудничества</u> со школьным товарищем Стивом Джобсом появилась компания Apple Computer.

- ответы на вопросы по текстам:
- составление вопросов к текстам;
- кейс-анализ ситуаций, выраженных вербально и/или невербально (иллюстративный материал):

A Swedish businessman in Saudi Arabia has a very tight schedule and can't afford to waste any time. He becomes nervous as he has to wait for ages for an appointment with his Saudi partner. Meetings never start on time, and when they do, they are often interrupted by people coming in to get papers signed.

- деловые и ролевые игры:

Инструкция-сценарий для проведения игры двумя студентами:

Student 1	***Student 2***
You are a junior manager of MGIMO-University Publishers taking a business partner out for lunch. Ask you guest what kind of food he/she would like to	*You are a representative of Cambridge University Press (originally from India). Explain that you have never been to Russia before and would like to eat*

eat. Study the menu and offer some local or national dishes. Explain what each dish is like and how it is made. Recommend a particular dish and explain why you recommend it. Help the guest to choose the drinks and the dessert. Insist on paying the bill.

something local, substantial but not very heavy. Choose the dishes from the menu asking the host what this or that dish is made of and how it is cooked. Thank the host.

- написание писем и резюме:

Here are several useful hints for writing thank you letters:

- *Don't include fewer than three sentences in any note.*
- *Don't use pre-printed or fill-in-the-blank thank you cards. That's scarcely better than not sending a note at all.*
- *When writing a farewell note to your company, don't write anything negative, even as a joke.*
- *Don't print out thank you notes on your computer. Handwrite them whenever possible.*

Учебное пособие по английскому языку «Введение в язык профессии» (приложение к учебнику «Business Benchmark — Pre-Intermediate to Intermediate» by Norman Whitby) предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и невербальных особенностей делового общения (жесты, поза коммуниканта, взгляд, мимика). Невербальные послания содержат большой объем разной информации как о личных качествах участников-коммуникантов (социальный статус, темперамент, настроение), так и об отношении к собеседнику и самой ситуации общения. Поэтому, среди прочих, в пособии содержатся задания определить, например, что означает тот или иной жест в разных странах:



A (palm facing outwards) B (palm facing inwards)	• victory, peace • a rude gesture • two	the UK, the USA, Canada, Germany, Australia, New Zealand

Роман И. Шоу Nightwork (Ночной портье), который студенты читают в курсе *домашнего чтения* на первом году обучения, демонстрирует взлеты и падения карьеры молодого человека, вынужденного по состоянию здоровья сменить профессию летчика на профессию бухгалтера, которую получил по настоянию матери. В романе поднимаются вопросы нравственно-ценностного характера, описываются удачные и провальные стартапы и бизнес-риски. Всё это студенты обсуждают в аудитории, приводя аргументы, подкрепляющие их точки зрения.

Не меньший интерес представляет в этом плане изучение пьесы О. Уайльда «Идеальный муж» и романа С. Моэма «Разрисованный занавес», предполагающее обсуждение проблем карьерного роста и отношения к работе, противоречий между выполнением своего профессиональным долгом и возможностью получения «лёгких» денег путем нарушения нравственных принципов.

Большие возможности для профессиональной языковой пропедевтики предоставляет курс *лингвострановедения* (II курс), состоящий из двух частей: Great Britain: Culture Across History и The USA: Culture Across History.

Профессиональные требования к владению иностранным языком для выпускника факультета международных экономических отношений не могут быть сведены лишь к овладению речевыми навыками в рамках языка специальности. Успешное сотрудничество с зарубежными партнерами предполагает знание и оперирование такими понятиями, которые отражают видение мира и национальную культуру представителя того или иного народа. Поэтому при обучении иностранным языкам необходимым элементом является обучение культурологическому аспекту. Язык, культура и мышление до такой степени взаимосвязаны, что практически не могут функционировать

друг без друга. Язык отображает культурно-национальную ментальность носителя, и в то же время каждый носитель языка является и носителем культуры.

В процессе межкультурной коммуникации участвуют представители различных культур, где каждый участник коммуникации имеет свою систему правил, обусловленных его социокультурной принадлежностью. Для эффективного общения необходимы знания об особенностях национальной культуры участников-коммуникантов. Незнание этих культурных особенностей может привести к недопониманию и даже вражде (к примеру, в разных странах существуют разные традиции, связанные с количеством и цветом даримых цветов. (Например, в России принято дарить нечетное количество цветов, в то время как в европейских странах и США не считают, сколько цветов в букете). На факультете международных экономических отношений материалы по лингвострановедению являются неотъемлемой частью программы обучения английскому языку[104].

В течение ряда лет лингвострановедение было представлено лекционно-семинарским курсом, сопровождаемым мультимедийной программой, размещенной в мультимедийном каталоге на сервере МГИМО. Изменение программы позволило перевести лекции в формат групповых занятий (8-10 человек в группе). Это привело к расширению заданий, предъявляемого материала и использованию технологий смешанного обучения и «перевернутого класса» (см. ниже в описании используемых технологий).

Специфика лингвострановедческого курса заключается в том, что

- обеспечивается повторяемость лексики, изучаемой на занятиях по общему языку и истории и культуре страны изучаемого языка;

[104] Воевода Е. В. Великобритания: история и культура = Great Britain: Culture across History: учеб. Учебное пособие по лингвострановедению для высших учебных заведений (на английском языке) / Е. В. Воевода. 2-е изд. испр. и доп. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2018. 224 с.

- студентам предъявляются тематически отобранные видеоматериалы с заданиями;
- студенты учатся находить причинно-следственные связи между теми или иными событиями;
- студенты учатся проецировать исторические события на реалии сегодняшнего дня;
- студенты учатся готовить доклады-презентации в команде;
- при ответе на вопросы студенты должны использовать знания, полученные при освоении экономических спецдисциплин – таким образом, обеспечивается междисциплинарность обучения.

Тематически лингвострановедческий курс Великобритании дает возможность обсудить и более предметно представить, сколь важную роль в развитии страны сыграли гильдии; политика огораживания; Великие географические открытия; Промышленная революция; колониальная система; становление империи и её распад, а также зависимость от интересов транснациональных корпораций и военно-промышленного комплекса.

В свою очередь, лингвострановедческий курс США позволяет студентам увидеть, что лежало в основе становления и расцвета американской экономики: захват индейских земель, рабовладение, опора на дешевый труд иммигрантов, предприимчивость как национальная черта характера, итоги четырех промышленных революций (от парового двигателя – к электрификации, затем – компьютеризация и, наконец, – цифровизация).

Материалы общего языка и лингвострановедения позволяют студентам понять, почему английский язык стал глобальным, языком международного общения и какую роль в этом процессе сыграла экономика США (общий язык – Раздел 5, лингвострановедение Великобритании – раздел 9, лингвострановедение США – Раздел 7.)

2. Рассмотрим, каким образом формируются профессионально значимые ***компетенции*** в процессе освоения тех или иных аспектов языковой

подготовки на этапе ранней языковой профессионализации. К профессионально значимым компетенциям, с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника, относятся компетенции саморазвития, компетенции ценностно-смысловой ориентации в мире, компетенции в устном и письменном иноязычном общении, коммуникативные компетенции, компетенции в использовании информационных технологий и др. Развитие указанных компетенций непосредственно влияет на формирование профессиональной идентичности студента[105].

❖ **Общий язык**

- *Способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (английском) для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)* формируется в ходе выполнения заданий, носящих коммуникативный характер:

- ответьте на вопросы / задайте вопросы;
- выразите согласие / несогласие с утверждением преподавателя и обоснуйте свою точку зрения;
- выразите удивление в связи с услышанным утверждением;
- расскажите о … (предлагается тематическая ситуация);
- обсуждение страноведческой информации, представленной в текстах и упражнениях;

- *способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10)*:

- повторите утверждение и добавьте логически связанную с ним фразу;
- прослушайте и сделайте выводы (по модели);
- напишите резюме текста;
- перефразируйте, объясните, переведите отдельные фразы из текста;
- задайте вопросы к тексту;

---

[105] Воевода Е. В. Подготовка современных специалистов-международников: осмысление новой парадигмы // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 1. С. 296-301.

- просмотрите текст и суммируйте его главную мысль в одном предложении.

- *способность воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1):*

- обсуждение материалов культурологического характера, представленных в текстах и упражнениях;
- выполнение заданий, предваряющих реферирование текстов культурологического характера (расскажите о проблеме, представленной в тексте, используя предложенные фразы);

- *способность владеть иностранным языком на уровне, обеспечивающем свободное общение как в общекультурной сфере, так и в профессиональной деятельности (ДПК-2)*[106]:

- к концу второго курса студенты выходят на уровень владения иностранным языком B2+.

Необходимо отметить, что при выполнении заданий страноведческого и культурологического характера студентам предлагается сравнить те или иные явления, характерные для страны изучаемого языка, с аналогичными явлениями в России и/или родной стране студента.

❖ **Домашнее чтение**

- *способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1):*

обсуждение вопросов философско-нравственного и мировоззренческого характера (романы И. Шоу «Ночной портье», Г. Грина «Доктор Фишер из Женевы, или Ужин с бомбой; С. Моэма «Разрисованный занавес»; пьесы О.Уайльда «Идеальный муж» и Б. Шоу «Пигмалион»);

[106] См. также применительно к домашнему чтению, аудио / видеоклассу, офисному английскому и лингвострановедению.

- *способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4):*

- напишите (мини) эссе по проблематике книги и ее частей;
- ответьте на вопросы;
- прокомментируйте или объясните фразу или утверждение из книги;
- согласитесь / не согласитесь с утверждением одного из героев художественного произведения и обоснуйте свой ответ;
- обсудите проблемные вопросы;

- *владение культурой мышления, способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10):*

- напишите резюме главы;
- перефразируйте, объясните, переведите отдельные фразы из текста;

- *способность воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1);*

- обсуждение материалов лингвокультурологического характера, представленных в художественных текстах;
- выполнение заданий, предваряющих реферирование текстов культурологического характера (расскажите о проблеме, представленной в романе);
- подготовьте доклад-презентацию о книге, прочитанной дополнительно в рамках курса домашнего чтения и отметьте основные приоритеты и ценности, на которых акцентирует внимание автор;

❖ **Аудио/видеокласс**

- *Способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (английском) для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)* формируется в ходе выполнения заданий, носящих коммуникативный характер:

- ответьте на вопросы к прослушанному / просмотренному материалу;
- перескажите информацию из просмотренного / прослушанного эпизода;
- обсуждение страноведческой информации, представленной в видео/аудио текстах;
- назовите, на каких языках говорят жители той или иной страны мира;
- назовите столицы государств мира и скажите, как называют жителей, живущих в этих странах;
- проведение ролевой игры на основе просмотренного видеофрагмента и модели;

- *способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10)*:

- напишите план и ключевые слова к прослушанному / просмотренному эпизоду
- напишите резюме просмотренного / прослушанного эпизода;

- *способность воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1):*

- обсуждение материалов культурологического характера, представленных в аудио/видеотекстах;

❖ **Офисный английский**

- *Способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке (английском) для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)* формируется в ходе выполнения заданий, носящих коммуникативный характер:

- ответьте на вопросы / задайте вопросы;
- проведение ролевой игры на основе предложенной ситуации;
- прокомментируйте специфику использования невербальной коммуникации представителями разных культур;
- опишите типичные блюда национальной кухни, которые вы предложите прибывшим зарубежным партнерам (индивидуальная и парная работа);

- составление деловых писем;
- составление резюме для собеседования при приеме на работу;

- *способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10)*:

- напишите резюме текста;
- кейс-анализ;
- подготовьте выступление на 1 минуту с представлением вашей собственной компании;
- вставьте пропущенные слова; расположите фразы (предложения) в логической последовательности;

- *умение работать в мультикультурной среде и в международной команде (ДПК-3):*

- проведение ролевой игры на основе предложенной ситуации с участием представителей разных культур;
- прокомментируйте специфику использования невербальной коммуникации представителями разных культур;
- выберите блюда национальной кухни, которые вы сможете предложить прибывшим зарубежным партнерам (индивидуальная и парная работа);

❖ **Лингвострановедение**

- *способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2):*

- ответьте на вопросы;
- выразите согласие / несогласие с утверждением преподавателя и обоснуйте свою точку зрения;
- обсуждение страноведческой информации, представленной в текстах, аудио/видео фрагментах и упражнениях;

- *способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4):*

- ответьте на вопросы / задайте вопросы;
- выразите согласие / несогласие с утверждением преподавателя и обоснуйте свою точку зрения;
- обсуждение материалов культурологического и лингвокультурологического характера, представленных в текстах, аудио/видео фрагментах и упражнениях;
- сравните политико-экономические и социокультурные явления и феномены в стране изучаемого языка и в России (и / или родной стране студента) в тот или иной исторический период;

- *владение культурой мышления, способность к восприятию, обобщению, анализу, синтезу информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-10):*

- просмотрите видео фрагментах и суммируйте его главную мысль в одном предложении;
- отбор информации из различных источников и их адаптация к требованиям устного доклада;
- задайте вопросы докладчикам с целью уточнения и углубления собственных знаний по теме прослушанного доклада;
- сформулируйте и подготовьте задание группе на контроль усвоения прослушанного материала по теме командного проекта;

- *способность оформлять полученные рабочие результаты в виде презентаций, отчетов, статей и докладов (ОПК-5):*

- подготовьте мультимедийную презентацию по одной из предложенных тем (командный проект);
- подготовьте доклад и выступите на студенческой конференции (командный проект)

- *способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-7):*

❖ подготовьте доклад по одной из предложенных тем (командный проект);

❖ представьте командный проект-презентацию в аудитории;

- *способность использовать для решения аналитических и исследовательских задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-8); способность использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-10):*

- подготовьте мультимедийную презентацию по одной из предложенных тем (командный проект);

- *способность воспринимать базовые ценности мировой культуры и опираться на них в своем личностном и общекультурном развитии (ДПК-1):*

- обсудите проблемную ситуацию, представленную в видео фрагменте;

- *умение работать в мультикультурной среде и в международной команде (ДПК-3):*

- подготовьте мультимедийную презентацию по одной из предложенных тем (командный проект в рамках поликультурной среды вуза).

Компетенции, формируемые на этапе ранней языковой пропедевтики в ходе поаспектного изучения иностранного языка закладывают основу для основной языковой профессионализации на старших курсах.

3. Рассмотрим теперь, какие ***педагогические технологии*** используются в курсе профессиональной языковой пропедевтики.

Для формирования профессиональной языковой идентичности студентам предлагается «погружаться» в профессиональные ситуации. Поэтому учебный языковой дискурс должен включать не только изучение лексико-грамматического материала и аналитического чтения текстов, как это зачастую происходит в неязыковых вузах, но профессионально-

ориентированные ситуации, позволяющие в имитационной форме на иностранном языке решать реальные рабочие проблемы.

Наиболее эффективными в профессиональной языковой подготовке экономиста-международника признаны следующие педагогические технологии: игровые технологии; кейс-анализ; проектные технологии; информационные коммуникационные технологии (ИКТ), включающие мультимедиа и цифровые технологии.

✓ *Деловые игры*

На I–II курсах требования к владению английским языком включают в себя формирование и расширение языковой и коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей учебно-профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов в пределах отобранного минимума ситуаций общения. Особую трудность для студентов представляют такие ситуации делового общения как установление деловых контактов, проведение переговоров и встреч. Эти проблемы решаются путем моделирования разнообразных условий профессиональной деятельности, т.е. посредством деловых игр. Деловая игра имитирует различные аспекты человеческой активности и социального взаимодействия. Она является формой эффективного обучения, поскольку снимает противоречия между абстрактным характером учебного предмета и реальным характером профессиональной деятельности, стимулирует учащихся к высказыванию в рамках заданных ситуаций. Существует много разновидностей деловых игр, которые могут отличаться методикой проведения и поставленными целями: дидактические и управленческие игры, ролевые игры, проблемно-ориентированные, организационно-деятельностные игры и др.

В ходе профессиональной языковой пропедевтики деловые игры используются в ходе освоения курса лингафона и офисного английского (I курс).

✓ *Кейс-анализ*

Кейс анализ представлен в курсе офисного английского – Business

Benchmark и Business Pathfinder (I-II курс).

✓ *Проектные технологии*

Проектные технологии с применением презентаций в Power Point или Prezi активно используются в ходе освоения курса лингвострановедения (I-II курс) – по окончании работы над каждым разделом – и являются одним из заданий, необходимых для прохождения текущей аттестации по английскому языку.

✓ *Цифровые технологии*

Большое внимание на факультете МЭО уделяется цифровым технологиям. В 2000 г. на сервере университета был создан мультимедийный каталог, который за несколько лет расширился до более чем полутора тысяч единиц, включающих художественные фильмы, готовые мультимедийные обучающие программы, собственные мультимедийные программы МГИМО. К ним относятся, в частности, программы по общему языку и лингафону для I курса, программа на основе фильма «Деловая девушка»[107] и программы по лингвострановедению «Great Britain: Culture Across History» и «The USA: Culture Across History»[108]. Программы содержат дополнительный к учебнику аудио- и видеоматериал, иллюстрации, схемы и таблицы, упражнения. Например, студентам предлагается выстроить события в нужной последовательности, совместить части утверждений для получения связных фраз и т.п. Однако, эти программы доступны только с компьютеров, подключенных к серверу МГИМО, поэтому выполнение упражнений возможно исключительно в аудитории, при этом используется компьютер преподавателя.

Поскольку современное оборудование не поддерживает мультимедийные программы, написанные в гиперметоде, преподаватели МГИМО перешли к работе на образовательных платформах Moodle, iTranium,

[107] Разработчик: О.Р. Оксентюк.

[108] Разработчик: Е.В. Воевода.

Coursera и Stepik. Технология *смешанное обучение* (blended learning) применяется при освоении курса лингвострановедения – она заменила собой использование технически устаревших собственных мультимедийных программ МГИМО.

Как уже было отмечено выше, при обучении лингвострановедению используются *технологии* «*перевернутый класс*» (flipped classroom). Технология «перевернутый класс» предполагает ознакомление студентов с материалом Раздела до аудиторного занятия. На уроке преподаватель и студенты обсуждают по вопросам уже знакомый материал, определяют верными или неверными являются предложенные утверждения и дают обоснование своим ответам. Технология «перевернутый класс» позволяет расширить материал, предлагаемый на уроке за счет введения дополнительных видеоматериалов и заданий к ним, расширяющих кругозор студентов и углубляющих их знания.

Специфика предмета «Иностранный язык» заключается, прежде всего, в том, что обучение должно обязательно строиться на деятельностной основе. Именно интерактивность учебного процесса, организованного в форме смешанного обучения позволяет решить целый ряд дидактических задач, обеспечивая

1) дифференциацию обучения, что подразумевает создание и структурирование учебного курса с учётом различных уровней обученности студентов; при использовании дистанционной формы (как составной части смешанного обучения), каждый студент может изучать и отрабатывать материал с индивидуальной скоростью, варьировать глубину изучения материала;
2) активизацию деятельности студентов на разных уровнях:
   - на уровне взаимодействия с учебным курсом;
   - на уровне выполнения заданий различной сложности;
   - на уровне осмысления материала;
   - на уровне формирования навыков;

- на уровне тестирования и контроля;

3) использование разнообразных ресурсов сети в познавательной деятельности учащихся, для пополнения базовых знаний: например, использование гиперссылок, заложенными авторами курса, самостоятельный поиск информации по проблематике курса и т.п.;
4) самостоятельную работу с текстом, что подразумевает создание вторичных текстов: реструктурирование, форматирование и т.п.;
5) самостоятельную деятельность по ликвидации пробелов в знаниях, а также по углублению ранее приобретённых знаний: поиск недостающей информации, использование справочных материалов и т.п.

Функция самоконтроля, которую может предоставлять разработанный курс, имеет большое значение. Студент, выполняя то или иное задание, может не только получить автоматическую оценку своей работы, но, и быть адресованным, например, к справочному пособию по пройденному материалу.

Программа смешанного обучения по курсу лингвострановедения Великобритании и США[109] предлагает:

- основной и дополнительный текстовой материал по изучаемым темам;
- глоссарий;
- культурологический комментарий к тексту;
- вопросы;
- задания на определение истинности / ложности предложенных утверждений*;
- дополнительные видеофрагменты, расширяющие информацию по изучаемой тематике;
- задания на выстраивание событий в хронологической последовательности*;
- задания на нахождение английских эквивалентов предложенных русских слов и словосочетаний*;

[109] Разработчики: Е.В. Воевода, М.В. Тимченко, А.А. Кизима.

- составление логически связанных фраз из предложенных отрывков предложений*;
- восстановление текста путем заполнения пробелов словами и словосочетаниями, предложенными перед текстом*;
- тест на контроль усвоения изученного материала*.

Задания, отмеченные астериском, студенты выполняют во внеаудиторное время дистанционно в компьютерной программе на платформе Moodle, получая результат сразу после выполнения задания. Студент может повторно выполнить задание, получив более высокую оценку (нам важна не столько оценка, сколько результат усвоения материала).

Задания максимально приближены к профессиональным интересам студентов. Так, например, при изучении истории и культуры США, студенты должны ответить на вопросы:

1. *Who brought the Industrial Revolution across the Atlantic? What did the first factory produce? (Кто импортировал Промышленную революцию в США? Что производилось на первой американской фабрике?)*
2. *Why was cotton the most important article of export in the early United States? (Почему хлопок был важнейшей статьей экспорта в период ранней истории США?)*
3. *Why did Eli Whitney's invention promote a huge increase in the amount of cotton grown by southern planters? (Почему изобретение Эли Уитни повлекло за собой увеличение производства хлопка на плантациях американского Юга?)*
4. *Why were the businessmen who controlled industry in the mid-19th century often called "robber barons"? (Почему бизнесменов, контролировавших промышленность США в середине XIX века называли «баронами-разбойниками»?)*

Преподавателя смешанного курса обучения осуществляют контроль и управление учебной деятельностью студентов, используя программу, размещенную в Информационной образовательной среде МГИМО на платформе Moodle. Преподаватель видит в программе, когда, сколько раз и с каким результатом выполнялось задание. Как преподаватель, так и студенты

могут загружать в программу дополнительные материалы иллюстративного и текстового характера, презентации.

Однако использование технологии смешанного обучения имеет и ряд существенных недостатков. Во-первых, сложно использовать задания с компьютерной поддержкой при выполнении аудиторных упражнений на усвоение дополнительного видеоматериала, поскольку у студентов нет возможности работать на индивидуальных машинах. Использование мобильных технологий возможно при работе в двух-трех группах по согласованию со студентами, которые должны приносить свои собственные гаджеты. Однако при работе с большим потоком студентов (180 человек) возможность достичь договоренности со всеми студентами курса снижается. Студенты недостаточно ответственно относятся к выполнению заданий дистанционно, предпочитая выполнять упражнения «по-старинке» – в аудитории, с комментарием преподавателя. Еще один существенный недостаток программы (по крайней мере, на сегодняшний день) – отсутствие разбивки всего потока студентов на языковые группы, что существенно осложняет работу преподавателя при проверке выполнения дистанционных заданий. Есть надежда, что в ближайшее время эта функция будет добавлена в программу.

Отдельно следует рассмотреть внеаудиторную работу со студентами в рамках профессиональной языковой пропедевтики:

- конкурс эссе на «Faculty of International Economic Relations: Mapping My Road to the Future Career» (Факультет Международных экономических отношений: мой путь к профессиональной карьере) – вариант *проектной технологии*;
- конференция «Молодежь и общество», секция «Topical issues of society development in English-speaking countries» (Актуальные вопросы развития общества в англоязычных странах) – вариант *деловой игры*.

Конкурс эссе проводился в ноябре 2018 г. в рамках празднования 60-летия факультета МЭО и предполагал участие студентов I-II курсов с выполнением

конкурсного задания на английском языке. Конкурс позволить увидеть, каким студенты младших курсов представляют своё профессиональное будущее, насколько у них сформированы основы профессиональной идентичности. Студенты продемонстрировали чрезвычайно серьёзный подход к выполнению конкурсного задания и, при подведении итогов, количество призёров пришлось удвоить. Мы рассматриваем конкурс как вариант проектной технологии, т.к. работа выполняется самостоятельно, студент осуществляет сбор и структурирование информации, результаты проекта представлены на конкурсе[110].

Проведенная в апреле 2019 г. IV студенческая научно-практическая конференция «Молодежь и общество» впервые включала англоязычную секцию «Актуальные вопросы развития общества в англоязычных странах». При организации секции мы рассматривали её работу как завершающий этап освоения курса лингвострановедения Великобритании и США с выходом в профессиональный языковой дискурс. Студентам было предложено самостоятельно определить темы выступлений-презентаций по направлениям «Экономика», «Наука», «Культура», «Образование» и подготовить командные проекты. Всего было отобрано 12 докладов, представленных 33 студентами. В соответствии с тематикой докладов были образованы 2 подсекции: «Economics» (Экономика) и «Science, Culture and Education» (Наука, культура и образование). В качестве тем докладов студенты выбрали экономическую составляющую следующих проблем: выхода Великобритании из Евросоюза – Брекзит, иммиграции в англоязычные страны, интеграции инвалидов в экономическую жизнь Великобритании, влияния англиканской церкви на экономическую жизнь Великобритании, корпоративное лобби в США, роль науки и культуры в развитии страны; получение профессионального

[110] Гладкова М.Н., Ваганова О.И., Смирнова Ж.В. Технология проектного обучения в профессиональном образовании // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 58-3. – С. 80-83.

образования в университетах США. Таким образом, студенты сумели произвести поиск и обработку большого массива фактического материала и адаптировать его языковую составляющую к условиям устной презентации. Достаточно содержательной была экономическая составляющая слайдов презентаций: графики, диаграммы, схемы, статистические данные. Победителями были признаны три команды.

Мы рассматриваем конференцию как вариант деловой игры, поскольку она включает работу в команде и создает симулятивный профессиональный языковой дискурс, имитируя конференцию экономистов-профессионалов.

2.4. Анализ результатов экспериментального обучения

В ходе экспериментального обучения были проведены констатирующий и формирующий эксперименты, в которых приняли участие студенты I-II курсов факультета МЭО.

- ***Констатирующий эксперимент***

Для определения отношения к профессиональной языковой пропедевтике было проведено анкетирование студентов I-III курсов факультета Международных экономических отношений МГИМО и преподавателей, работающих на тех же курсах. Всего в анкетировании участвовал 271 студент (I курс – N=96, II курс – N=84, III курс – N=91) и 38 преподавателей.

Вопросы анкеты были составлены таким образом, чтобы выяснить, как студенты первых трех курсов оценивают роль каждой из пяти составляющих функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников: общего языка, аудио-/ видеокласса, домашнего чтения, курса лингвострановедения и курса офисного английского языка. Те же вопросы были заданы преподавателям, чтобы была возможность сравнить восприятие одного и того же учебного аспекта обучающимися и обучаемыми.

АНКЕТА 1

№ п/п	Согласны ли Вы со следующими утверждениями?	Да	Нет
1.	Иностранный язык профессионально необходим современному экономисту.		
2.	Язык профессии необходимо изучать в профильных классах средней школы.		
3.	Изучение языка профессии необходимо начинать с I курса.		
4.	Язык профессии необходимо изучать, имея хорошую общеязыковую подготовку.		
5.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать основы фонетики.		
6.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов.		
7.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, умение переводить тексты профессионального содержания.		
8.	Изучение языка профессии требует знания особенностей культуры стран(ы) изучаемого языка.		
9.	Изучение языка профессии требует знания основ экономики.		
10.	Я достаточно хорошо знаю иностранный язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального содержания.		
11.	При чтении оригинальных текстов мне удобнее пользоваться англо-русским словарем, чем толковым словарем.		
12.	Читая иноязычные тексты профессионального характера, я пользуюсь толковым словарем.		

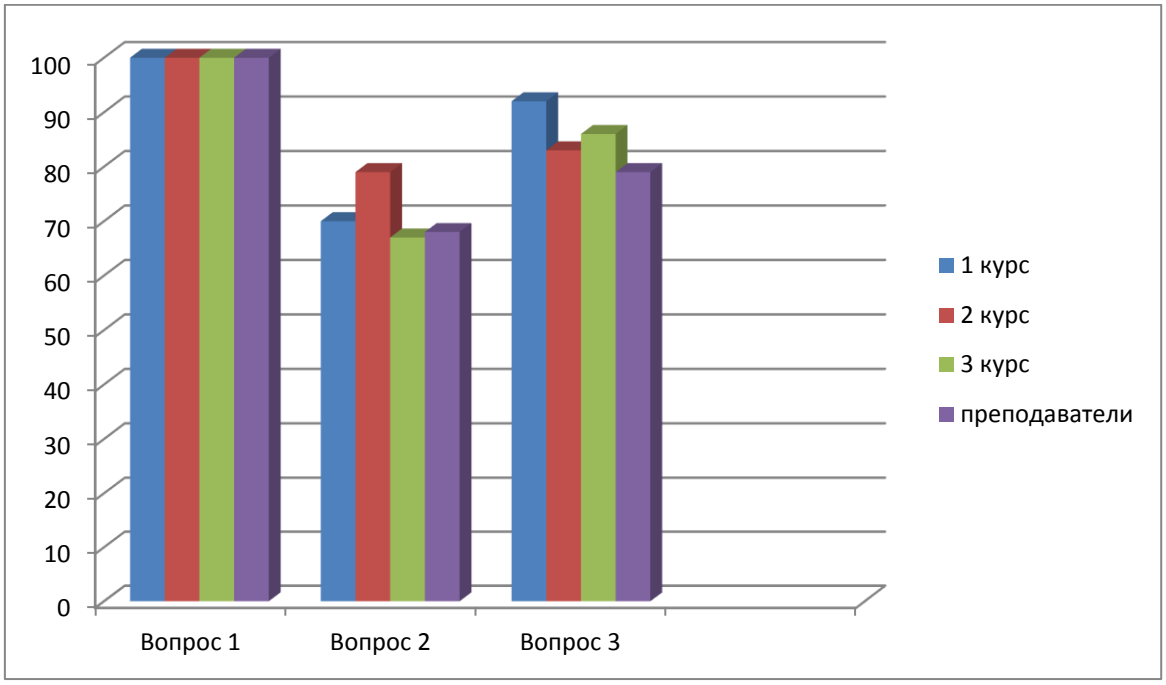
13.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь пересказывать текст.		
14.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать изложение.		
15.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать резюме текста (summary).		
16.	Анализ текстов общего характера необходим для иноязычной подготовки экономиста-международника.		
17.	Составление плана текста перед пересказом/изложением является простой формальностью.		
18.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать особенности межкультурной коммуникации.		
19.	При общении на профессиональные темы на английском языке с представителями разных стран главное – хорошее знание языка.		
20.	Руководителю крупной компании не обязательно знать английский язык, т.к. всегда можно воспользоваться услугами переводчика.		
21.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является хорошее трудоустройство выпускника.		
22.	Изучение истории и культуры страны изучаемого языка – потеря времени. Лучше это время посвятить изучению языка профессии.		
23.	Будущему экономисту-международнику необходимо знать только основы иноязычной грамматики – специалисты всегда поймут друг друга, если знают профессиональную терминологию.		

24.	Уроки домашнего чтения ничего не дают (или мало дают) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников.		
25.	В современных условиях обучение аудированию должно проходить только через предъявление видеоматериала.		
26.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний в иностранном языке.		
27.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).		
28.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять письменный перевод текстов профессионального содержания (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).		
29.	Вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) лучше сразу изучать тематику по специальности.		
30.	Я предпочитаю заниматься по зарубежным учебникам.		
31.	Изучать иностранный язык эффективнее по зарубежным учебникам.		
32.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше с опорой на русский язык.		
33.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом – это способствует погружению в языковую среду.		

Как студенты, так и преподаватели единодушно отметили, что иностранный язык профессионально необходим современному экономисту, поскольку общение на профессиональные темы между представителями разных стран происходит, как правило, на английском языке как языке международного общения. Положительно можно отметить, что студенты МГИМО, мечтающие о карьерном росте после окончания университета, понимают необходимость знания английского языка, не рассчитывая на услуги переводчика (см. Диаграмму 1).

Диаграмма 1

Необходимость владения иностранным языком для экономиста-международника



1. Иностранный язык профессионально необходим современному экономисту: 100-100-100-100.
2. При общении на профессиональные темы на английском языке с представителями разных стран главное – хорошее знание языка: 70-79-67-68.

3. Не согласились с утверждением о том, что руководителю крупной компании не обязательно знать английский язык, т.к. всегда можно воспользоваться услугами переводчика: 92-83-86-79.

Вместе с тем, результаты анкетирования выявили противоречия между ожиданиями студентов и тем, что подсказывает опыт работы преподавателей. Пройдя через сложный вступительный экзамен по иностранному языку и выдержав высокий конкурс, первокурсники готовы «окунуться» в профессиональный языковой дискурс, не осознавая, что препятствием к этому является несформированная дискурсивная компетенция. Треть студентов I курса (32%) готова вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) сразу изучать тематику по специальности. Среди второкурсников этот показатель снижается до 28%, а на III курсе составляет 23%. Одновременно с этим, и преподаватели, и студенты осознают, что язык профессии можно изучать, только имея хорошую общеязыковую подготовку. Причем чем старше студенты, тем больше они в этом убеждаются.

Будущие экономисты-международники высоко мотивированы и справедливо считают, что считают, что чем раньше они начнут изучать язык профессии, тем лучше: почти 75% первокурсников считают, что изучение языка профессии необходимо начинать уже в профильных классах средней школы. Однако чем больше студенты изучают дисциплины профессионального экономического блока, тем меньше они уверены в целесообразности переноса изучения языка профессии в профильные классы. Преподаватели, имеющие большой опыт работы в профессиональной языковой подготовке, также скептически относятся к идее начинать обучение языку профессии в средней школе – это демонстрирует Диаграмма 2 (см. ниже).

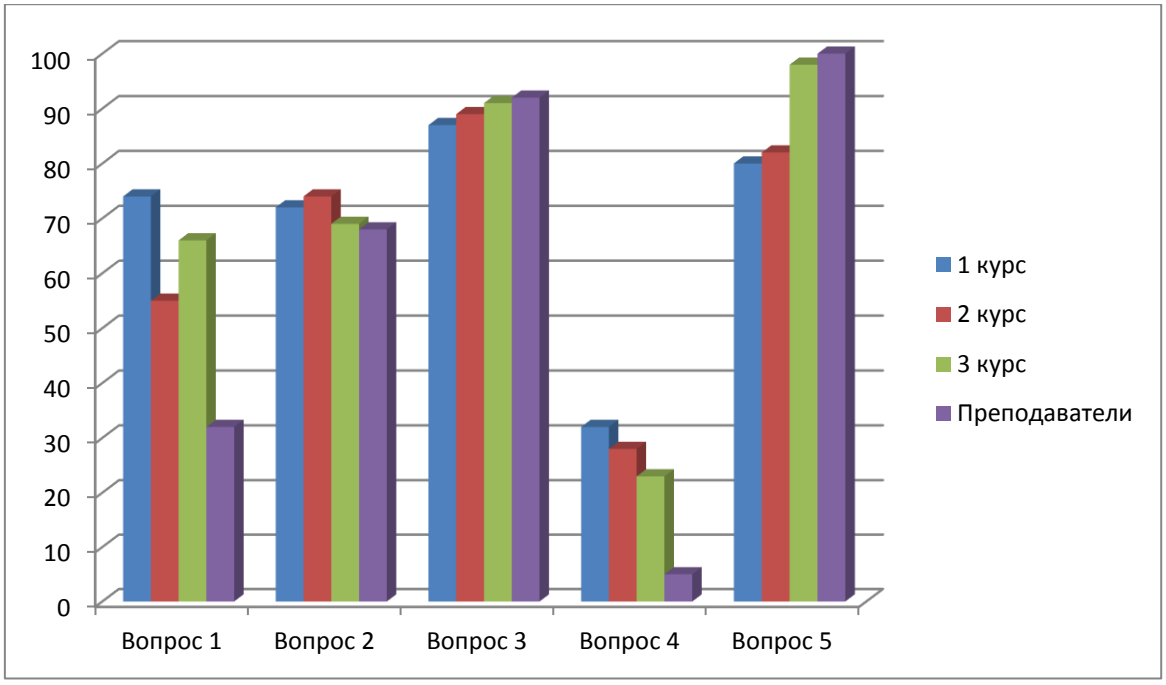
Что касается идеи начинать обучение языку профессии с I курса, то её поддерживает большинство респондентов: 72% и 74% на I и II курсах соответственно. И только студенты III курса, у которых 6 академических часов

в неделю приходится на «аспекты» (т.е. язык профессии), дают чуть более низкий показатель – 69%. Этот сегмент опрошенных подчеркивает, что изучению иностранного языка для специальных целей студентами младших курсов препятствует почти полное отсутствие фоновых знаний, т.е. несформированность дискурсивной компетенции.

Диаграмма 2 иллюстрирует ответы студентов и преподавателей на вопросы, связанные с желательным временем начала языковой профессионализации.

Диаграмма 2

Когда следует начинать изучение языка профессии и что для этого необходимо знать



1. Язык профессии необходимо изучать в профильных классах средней школы: 74 – 55 – 66 – 32 (I курс – II курс – III курс – преподаватели).
2. Изучение языка профессии необходимо начинать с I курса: 72 – 74 – 69 – 68 .

3. Язык профессии необходимо изучать, имея хорошую общеязыковую подготовку: 87 – 89 – 91 – 92.
4. Вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) лучше сразу изучать тематику по специальности:
5. Изучение языка профессии требует знания основ экономики: 80 – 82 – 98 – 100 .

Результаты анкетирования подтверждают, что студенты осознают необходимость наличия профессиональных фоновых знаний для освоения языка профессии. Особенно явно это проявляется на III курсе, когда начинается обучение коммерческой корреспонденции и деловой коммуникации. Что касается преподавателей, то у них не возникает никаких сомнений на этот счет, что также видно из Таблицы 6, приведенной ниже:

Таблица 6

I курс	II курс	III курс	Преподаватели
80%	82%	98%	100%

Анализ результатов анкетирования показал, что преподаватели весьма осторожно подходят к идее профессиональной языковой пропедевтики. Это объясняется, с одной стороны, желанием дать студентам прочную языковую базу на младших курсах, что позволит им успешно справляться с изучением «аспектов» (языка профессии) на старшем этапе. С другой стороны, не секрет, что некоторые преподаватели, годами преподававшие одни и те же курсы, не испытывают желания осваивать новый предмет, который требует дополнительных профессиональных компетенций.

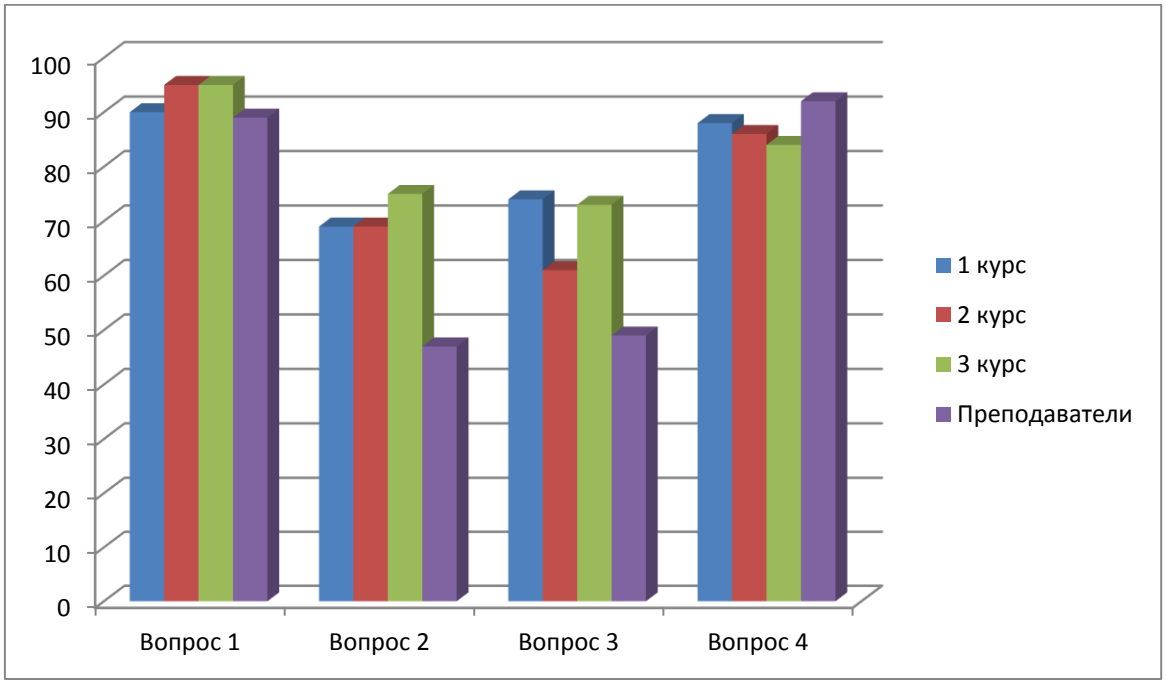
Данные анкетирования показали живучесть мисконцепции о том, что изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов: так считают 69% студентов I и II курсов и 75% студентов III курса. У студентов младших курсов это объясняется непониманием сущности профессиональной языковой подготовки (при понимании теми и другими необходимости приобрести хорошие знания

иностранного языка, включая знание грамматики), а у третьекурсников такие ответы вызваны обильным количеством новой лексики в курсе коммерческой корреспонденции и деловой документации. (См. Диаграмму 3.)

Диаграмма 3

Что понимается под профессиональной языковой подготовкой

1. Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний иностранного языка: 90-95-95-89
2. Изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов: 69-69-75-47
3. Изучение языка профессии – это, в первую очередь, умение переводить тексты профессионального содержания: 74-61-73-49.
4. Не согласились с утверждением о том, что будущему экономисту-международнику необходимо знать только основы иноязычной грамматики – специалисты всегда поймут друг друга, если знают профессиональную терминологию: 88-86-84-92



В современном полиэтническом и поликультурном мире, живущем по законам глобализации, студентам-международникам необходимо изучать

особенности делового общения и готовиться к межкультурной коммуникации. Это положение, казалось бы уже давно не вызывает сомнений, однако ответы студентов II курса показали более низкий процент, чем ответы первокурсников и студентов III курса (см. Таблицу 7):

Таблица 7

I курс	II курс	III курс	Преподаватели
98%	89%	92%	100%

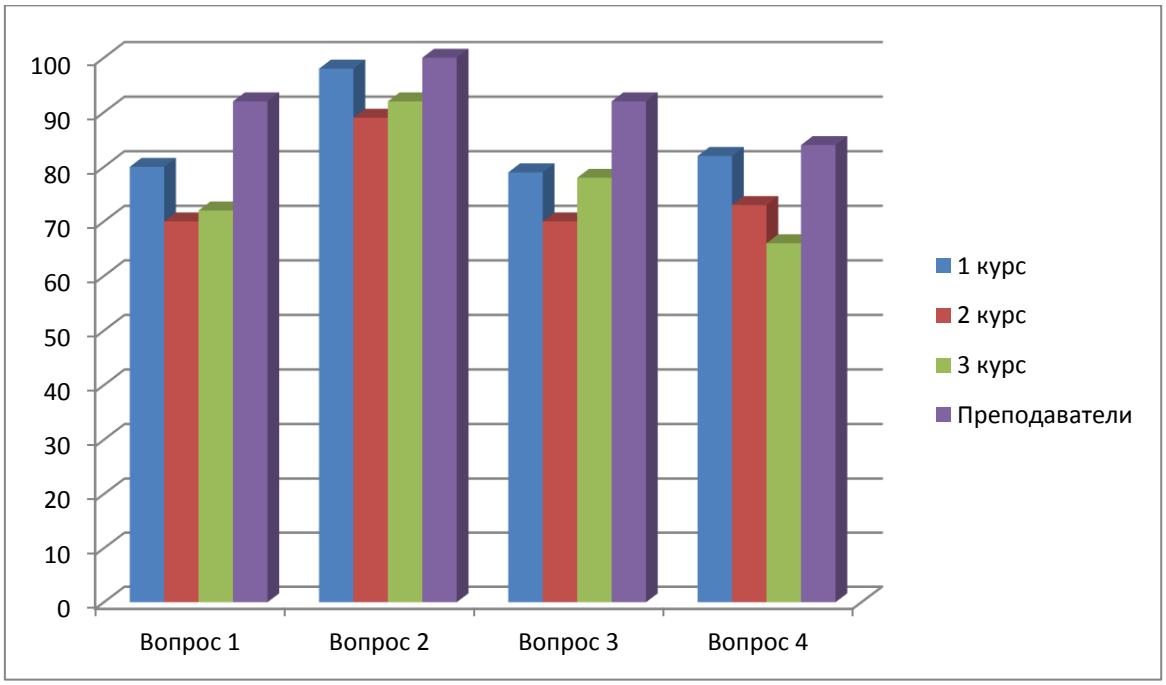
Одной из причин падения показателя у студентов II курса можно считать трудности освоения довольно непростого курса по истории и культуре Великобритании и США, включающего в себя информацию об экономическом развитии страны в различные эпохи. В рамках освоения курса студенты должны освоить большой объем обязательного и дополнительного текстового материала, на занятиях и во внеурочное время просмотреть и прослушать тематические видеофрагменты и речи известных общественных деятелей; выступить на семинарских занятиях и, наконец, участвовать в проектной деятельности, работая в команде над проектом, включающим мультимедийную презентацию. Большой объем фактического и лексического материала, выход в неподготовленную речь, спонтанные ответы на вопросы сокурсников – все это представляет определенные трудности для студентов второго курса. Автор настоящей работы может утверждать на основе собственного практического опыта, что труднее всего студентам даются ответы на вопросы, требующие анализа услышанных или прочитанных фактов – на английском языке. Поэтому показатели положительных ответов на п. 16 Анкеты 1 (Анализ текстов общего характера необходим для иноязычной подготовки экономиста-международника) довольно высоки (см. Таблицу 8):

Таблица 8

I курс	II курс	III курс	Преподаватели
94%	98%	88%	97%

Некоторый спад показателей на III году обучения объясняется большим объемом профессионально ориентированных аспектов в курсе английского языка: помимо уже упомянутой коммерческой корреспонденции и деловой документации, студенты начинают осваивать курс письменного и устного экономического перевода. Однако в целом, анализ показал понимание роли культурологической составляющей в профессиональной языковой подготовке экономиста международного профиля, что демонстрирует Диаграмма 4, отражающая отношение студентов и преподавателей к необходимости освоения культурологического компонента содержательной части программы дисциплины «Иностранный язык» на факультете МЭО МГИМО.

Диаграмма 4. Содержание обучения языку профессии



1. Изучение языка профессии требует знания особенностей культуры стран(ы) изучаемого языка: 80-70-78-72-92.
2. Будущему экономисту-международнику необходимо изучать особенности межкультурной коммуникации: 98-89-92-100.
3. Не согласились с утверждением о том, что изучение истории и культуры страны изучаемого языка – потеря времени, и лучше это время посвятить изучению языка профессии: 79-70-78-92.

4. Не согласились с утверждением о том, что уроки домашнего чтения ничего не дают (или мало дают) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников: 82-73-66-84.

К сожалению, подавляющее большинство студентов считает, что уроки домашнего чтения вносят незначительный вклад в профессиональную языковую подготовку экономистов-международников. С этим можно было бы согласиться, если бы занятия по домашнему чтению не были ресурсом лексического и – что очень важно – ситуативно-контекстуального характера, не давали бы пищу для обсуждения, носящего аксиологический характер.

Результаты анализа анкеты вызвали необходимость пересмотреть профессионально-содержательную составляющую в курсе домашнего чтения. Старшим преподавателем кафедры английского языка № 2 МГИМО М.Г. Гриневой были подготовлены профессионально ориентированные учебные пособия по домашнему чтению, разработана «модель формирования учебного профессионального языкового дискурса экономистов-международников средствами профессионально ориентированного курса домашнего чтения на основном этапе языковой профессионализации»[111] и защищена диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук.

Весьма поучительны результаты обработки вопросов, в которых студентов просят высказать мнение о необходимости уметь пересказывать текст, писать изложение и резюме текста (см. Диаграмму 5):

1. Будущему экономисту-международнику необходимо уметь пересказывать текст: 82-83-80-79.
2. Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать изложение: 67-73-80-82.

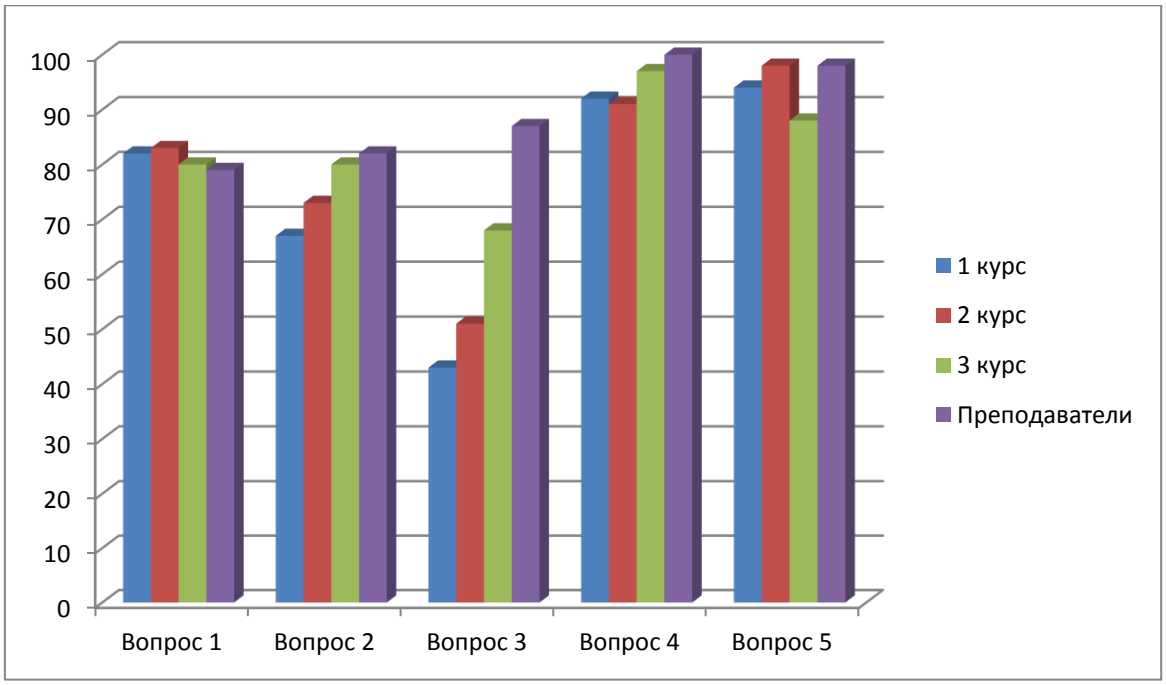
[111] Гринева М. В. Формирование профессионального языкового дискурса экономистов-международников средствами домашнего чтения : Дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2018. – С. 98.

3. Не согласились с утверждением о том, что составление плана текста перед пересказом / изложением является простой формальностью: 43-51-68-87.
4. Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать резюме текста (summary): 92-91-97-100.
5. Анализ текстов общего характера необходим для профессиональной языковой подготовки экономиста-международника: 94-98-88-97.

Большинство респондентов считает эти навыки актуальными для экономистов-международников, однако способность письменно изложить прослушанный текст не рассматривается студентами (особенно первокурсниками) как профессионально значимая. То же можно сказать и об умении составлять план устного или письменного пересказа текста, т.е. структурировать и перерабатывать текст.

Диаграмма 5

Умения и навыки, необходимые для формирования профессионально значимых компетенций



Примечательно, что именно этот вид работы является еще одним шагом к обучению языку профессии: через структурирование и составление плана профессионально окрашенных статей, их адаптацию для представления аудитории в устной форме мы проводим предварительную работу по

обучению студентов II курса основам реферирования и аннотирования, которые будут широко представлены на старших курсах. Неумение студентов составить план текста, взгляд на этот вид работы как на простую формальность можно рассматривать во многом как недоработку преподавателей, которые не доносят до студентов цели выполнения подобного вида работы. (Отметим, что 87% преподавателей считают этот вид работы чрезвычайно важным.)

Многолетняя работа преподавательского коллектива кафедры английского языка № 2 МГИМО по созданию учебно-методического комплекса для студентов I-II курсов, включающего фонетический блок на I курсе, принесла свои плоды: от 78% до 82% студентов первых трех курсов считают необходимым уделять внимание изучению фонетики английского языка (см. Диаграмму 6), поскольку употребление интонационно-ритмических моделей имеет особые импликации, которые могут способствовать улучшению или ухудшению процесса деловой коммуникации (Дж. Д. О'Коннор, Г. Ф. Арнольд[112]; Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко[113]). Работа по развитию навыка аудирования через предъявление как видео, так и аудиотекстов позволила сформировать у студентов понимание того, что обучение аудированию не может происходить только через просмотр видеофрагментов: в профессиональной деятельности каждый выпускник вуза столкнется с необходимостью иноязычного общения по телефону, когда лицо и, в особенности, губы собеседника не будут видны. В ходе ролевых игр, имитируя телефонный разговор, некоторые преподаватели предлагают использовать опыт А.Н. Павловой (кафедра романских языков МГИМО), предлагая студентам, «ведущим телефонный разговор», сесть на стулья спиной друг к другу. Это усложняет процесс коммуникации, однако учит

[112] O'Connor J. D., Arnold G. F. Intonation of Colloquial English, 2nd ed. – London, 1973.

[113] Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 272 с.

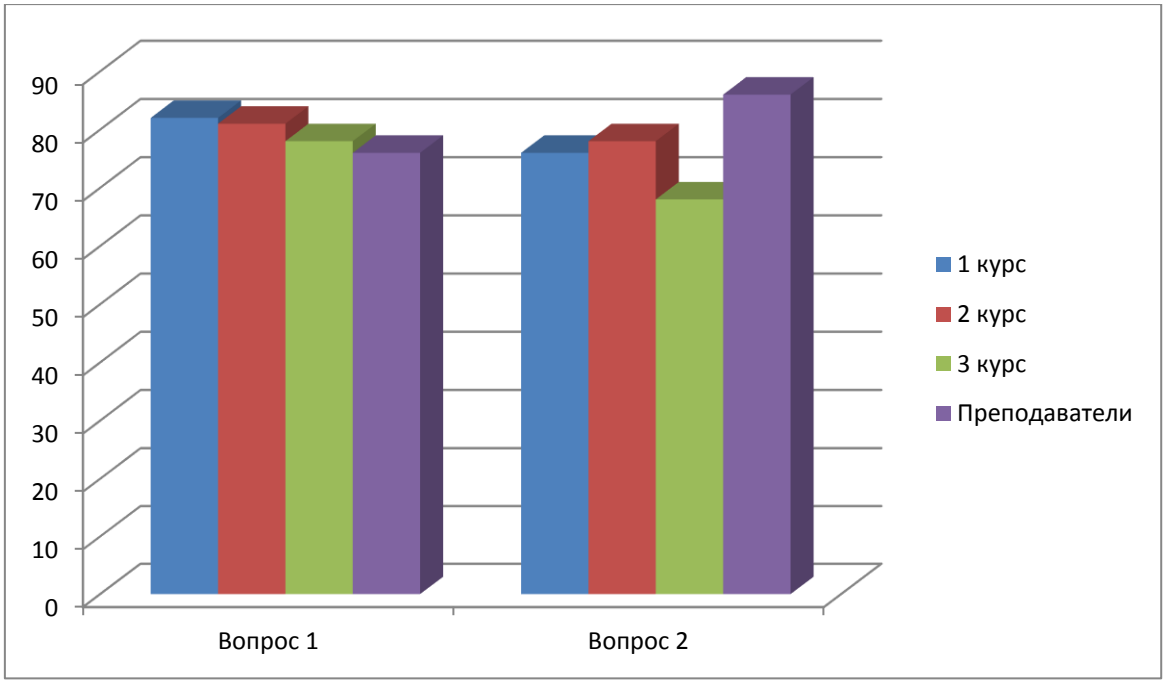
справляться с ситуацией полагаясь только на восприятие через слуховой канал и способствует формированию коммуникативной компетенции.

Таким образом, ответы студентов и преподавателей на вопросы анкеты распределились следующим образом:

1. Будущему экономисту-международнику необходимо изучать основы фонетики: 82-81-78-76.
2. Не согласились с утверждением о том, что в современных условиях обучение аудированию должно проходить только через предъявление видеоматериала: 76-78-68-86. (См. Диаграмму 6.)

Диаграмма 6

Умения и навыки, необходимые для формирования коммуникативной компетенции

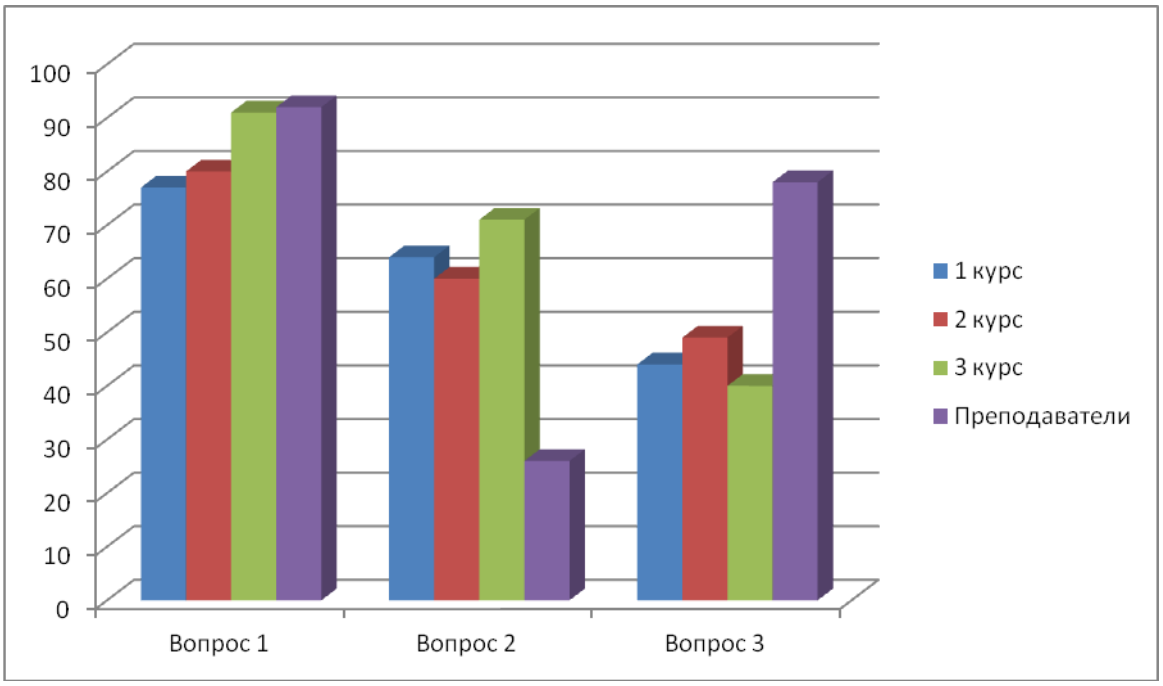


Результаты анкетирования продемонстрировали, что большинство студентов считает себя достаточно хорошо знающими английский язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального характера: 77% первокурсников, 80% второкурсников и 91% студентов третьего курса. Однако преподавательская практика и личный опыт автора показывают, что студенты младших курсов еще не умеют работать со словарем: предпочитают

пользоваться двуязычными переводными, а не толковыми словарями (I курс – 64% : 44%; II курс – 60% : 49%; III – 71% : 40%) и выбирают в словаре первое значение слова, не задумываясь над контекстом (См. Диаграмму 7). Это ведет к ошибкам, порой курьёзным, таким как «голый кондуктор бежит по коридору» (a naked conductor runs along the corridor) вместо «вдоль коридора проходит оголенный провод»; to divorce chickens – разводить цыплят.

Диаграмма 7

Использование словарей



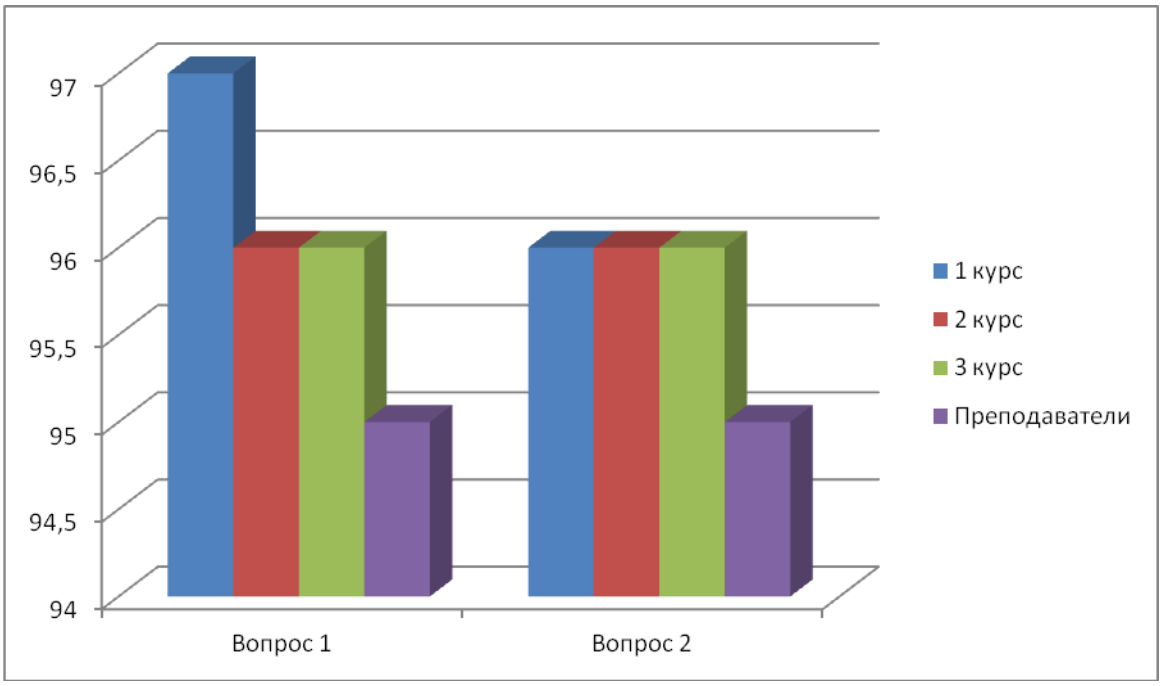
1. Я достаточно хорошо знаю иностранный язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального содержания: 77-80-91-92.
2. При чтении оригинальных текстов мне удобнее пользоваться англо-русским словарем, чем толковым словарем: 64-60-71-26.
3. Читая иноязычные тексты профессионального характера, я пользуюсь толковым словарем: 44-49-40-78.

Следует отметить, что работа со словарями сегодня осложняется стремлением студентов быстро найти перевод слова в он-лайн версии словаря, к которому он(а) обычно обращается, при этом большинство студентов старается избегать поиска словарных дефиниций, которые существенно помогают определить контекстуальное значение слова.

Подавляющее большинство респондентов (96%) ответило, что экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод, а также письменный перевод текстов профессионального содержания.

Диаграмма 8

Необходимость формирования переводческой компетенции



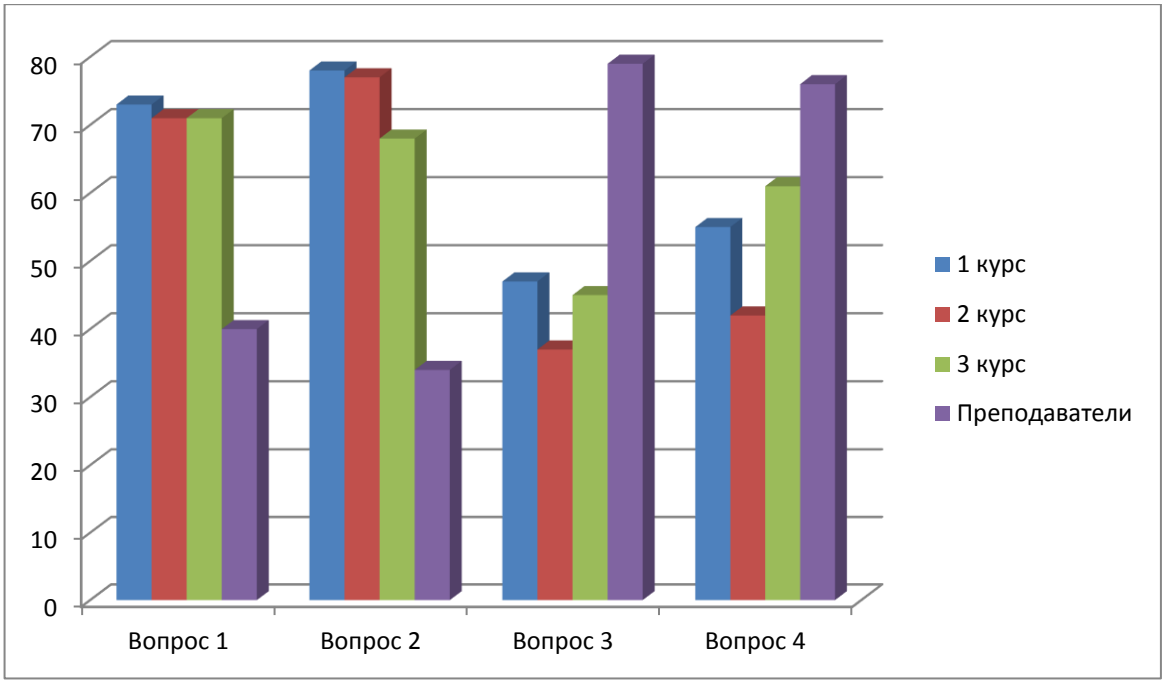
1. Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский): 97-96-96-95.
2. Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять письменный перевод текстов профессионального содержания (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский): 96-96-96-95.

Однако при выборе учебников предпочтение отдается зарубежным изданиям (I курс – 73%; II курс – 71%; III – 71%), которые, по мнению студентов, эффективнее российских (I курс – 78%; II курс – 77%; III – 68%). Обычно зарубежные учебные издания эргономичнее, чем отечественные, однако в них отсутствует опора на родной язык обучающихся, что в дальнейшем создает трудности при обучении переводу. Студенты младших курсов, у которых еще нет курса экономического перевода, пока не осознают, сколь важную роль при обучении иностранному языку играет опора на родной язык. Судя по ответу на четвертый вопрос, это заметили студенты III курса, у которых во втором семестре начинался экономический перевод. И, тем не менее, почти половина тех же респондентов отметила, что изучать

иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом, поскольку это способствует погружению в языковую среду (см. Диаграмму 9).

Диаграмма 9

Отбор учебных материалов



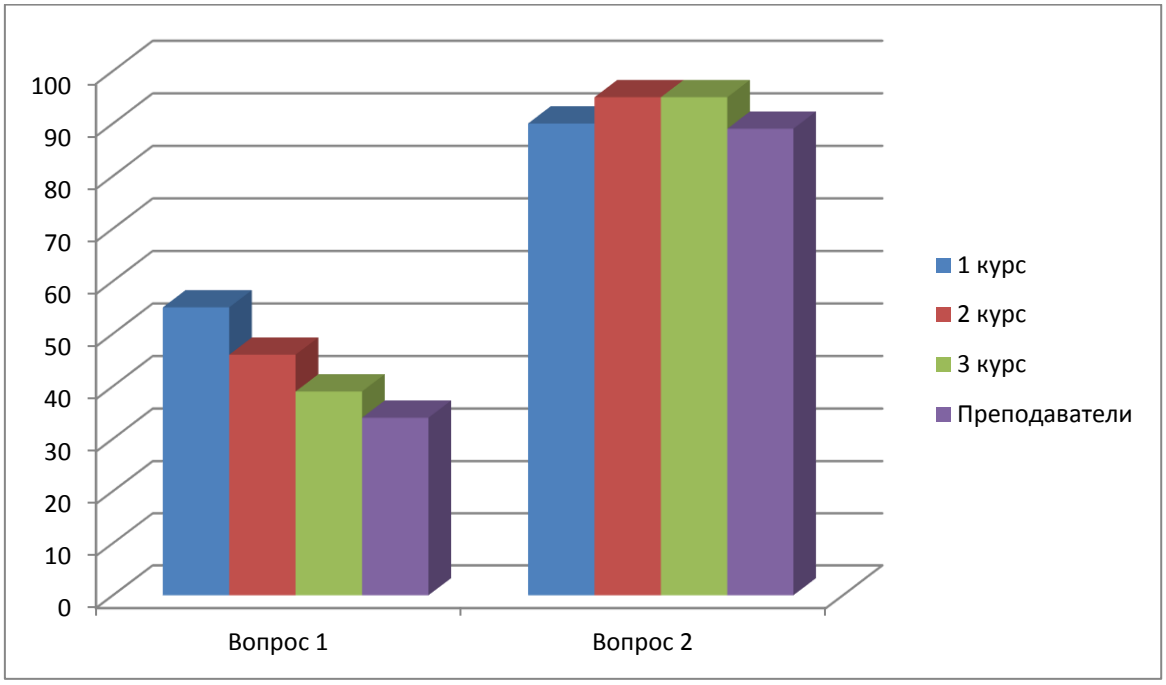
1. Я предпочитаю заниматься по зарубежным учебникам: 73-71-71-40.
2. Изучать иностранный язык эффективнее по зарубежным учебникам: 78-77-68-34.
3. Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше с опорой на русский язык: 47-37-45-79.
4. Не согласны с утверждением о том, что изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом – это способствует погружению в языковую среду: 55-42-61-76.

Несмотря на распространенное мнение о том, что критерием эффективности профессиональной языковой подготовки выпускника является хорошее трудоустройство после окончания вуза, студенты считают, что это не главный показатель: гораздо важнее приобретенные знания, которые помогут найти свое место в профессиональном сообществе. Это мнение разделяют и

преподаватели кафедры, наблюдающие, как складывается карьера выпускников факультета МЭО и какую роль в этом играет их знание иностранных языков. (См. Диаграмму 10.)

Диаграмма 10

Критерии оценки эффективности профессиональной языковой подготовки экономиста-международника



1. Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является хорошее трудоустройство выпускника: 55-46-39-34.
2. Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний в иностранном языке: 90-95-95-89.

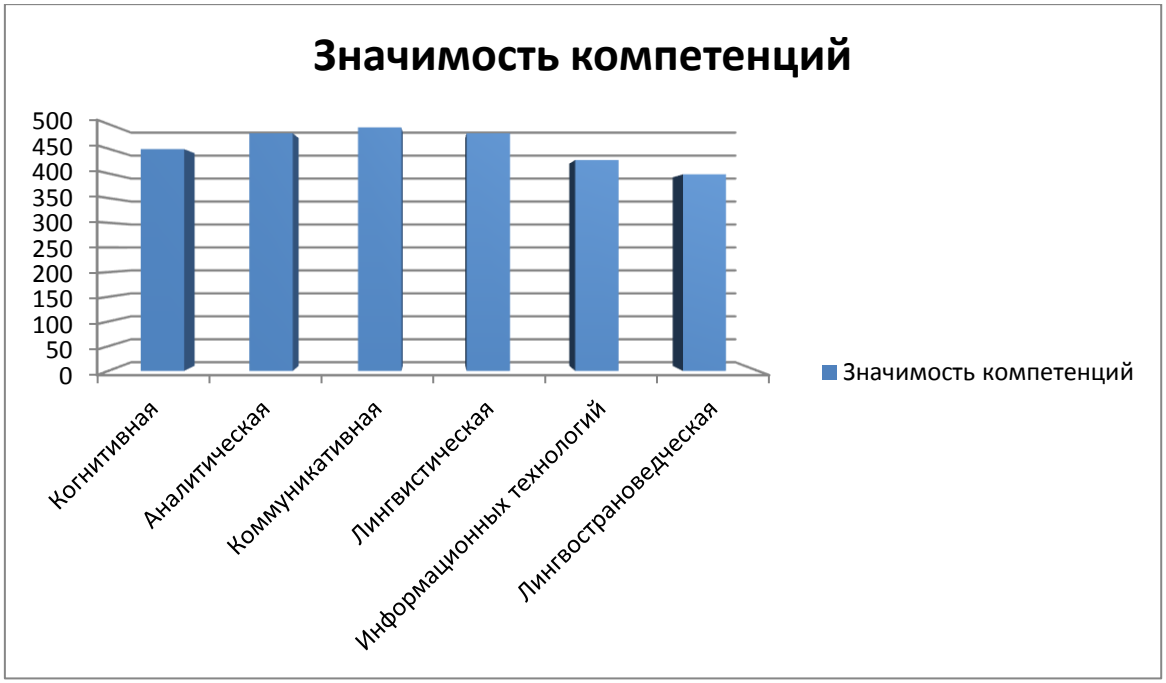
Показательно, что чем старше студенты становятся и чем ближе время выпуска, тем более они осознают, что хорошее трудоустройство зависит не только от уровня профессиональной подготовки и личностных качеств, однако делают ставку на качество профессиональной языковой подготовки в надежде, что их знания и личные заслуги будут оценены по достоинству.

Вторая анкета, предложенная студентам предполагала оценку значимости каждой из семи указанных компетенций (когнитивной,

аналитической, коммуникативной, лингвистической, информационных технологий, лингвострановедческой, переводческой) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников. (См. Диаграмму 11.)

Диаграмма 11

Ранжирование компетенций по значимости – мнение студентов I курса



По итогам анкетирования наиболее значимыми студенты I курса признали коммуникативную компетенцию – 493 балла из 500. На втором месте – аналитическая и лингвистическая компетенции – по 481 баллу. За ними следуют переводческая (453 балла) и когнитивная компетенции (449 баллов). Гораздо ниже студенты оценили компетенцию информационных технологий – 427 баллов, что, вероятно, объясняется недостаточным знанием сущности цифровой экономики на I курсе. На последнем месте стоит лингвострановедческая компетенция, что объясняется недостаточным пониманием необходимости для экономиста-международника иметь глубокие знания о стране (странах) изучаемого языка и осуществлять подготовку к профессиональной межкультурной коммуникации.

В целом, результаты анкетирования показали, что предложенная и реализованная функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников находит понимание среди студентов и преподавателей.

❖ *Формирующий эксперимент*

В рамках организации экспериментальной работы были определены контрольная и экспериментальная группы студентов. Функциональная модель была реализована на базе экспериментальных языковых групп в течение двух учебных лет. При этом содержательный компонент программы в экспериментальных группах был усилен за счет введения профессиональной языковой пропедевтики. В целом, экспериментальная группа (ЭГ) включала в себя 36 студентов из четырех языковых групп, контрольная группа (КГ) составила 35 человек также из четырех языковых групп. Все студенты I курса имели высокие (отличные) оценки, полученные на вступительном экзамене по английскому языку.

В ходе эксперимента было выявлено, что использование имеющихся языковых и речевых навыков и умений в условиях непривычного для студентов профессионального дискурса порождает большое количество лексико-грамматических ошибок.

Интерес представляет следующее наблюдение. В I семестре, после проработки употребления видовременных форм глагола в действительном залоге, студентам экспериментальной группы было предложено выполнить привычное упражнение: раскрыть скобки и употребить глаголы в правильных формах. Такое же задание было предложено и контрольной группе студентов. Разница заключалась в том, что студентам из группы ранней профессионализации был предложен профессионально ориентированный текст, не содержащий, однако, никакой специфической информации или терминов и предполагавший употребление исключительно неперфектных форм глагола в действительном залоге, а студенты контрольной группы

работали с текстом повседневно-бытового характера. В итоге, при одинаковом количестве скобок и грамматических явлений, студенты экспериментальной группы сделали почти в два раза больше ошибок, чем студенты контрольной группы. Это объясняется тем, что при погружении в профессиональный языковой дискурс студенты концентрируют внимание на содержании – в ущерб форме. Часто, начиная читать фразу, они не могут прогнозировать её окончание, им непросто понять суть высказывания в силу малого опыта коммуникации в профессиональном языковом дискурсе. Вместе с тем, после изучения одних и тех же текстов, выполняя лексическое упражнение на множественный выбор (выбор контекстуально подходящего слова из трех предложенных) студенты из экспериментальной группы, практически, не сделали ошибок в употреблении профессионально окрашенной лексики (не терминологического характера), в то время как количество ошибочных ответов студентов контрольной группы составило более одной трети. Результаты первого этапа эксперимента показали, что ранняя языковая профессионализация позволяет студентам быстрее адаптироваться к профессиональному дискурсу и, соответственно, снизить количество ошибок на этапе основной языковой профессионализации.

Таким образом, одной из профессионально значимых компетенций любого специалиста, который по роду своей деятельности сталкивается с профессионально ориентированным иностранным языком, является дискурсивная компетенция. Среди современных форм аудиторной работы, формирующих дискурсивную компетенцию, эффективны ролевые и деловые игры (дидактические игры), кейс-анализ, презентации с последующим обсуждением; во внеаудиторной работе – проведение конкурсов и конференций по профессиональной тематике[114].

[114] Воевода Е. В., Кизима А. А. Введение в профессиональный дискурс и проблемы ранней языковой профессионализации // Языковой дискурс в социальной практике: сб. научных трудов. Тверь: ТвГУ, 2012. С. 34-42.

Представленная ниже Таблица 9 демонстрирует динамику формирования языковой компетенции на фоне введения учебных материалов, содержащих профессионально окрашенную лексику и/или тексты с уклоном в профессиональную тематику.

Таблица 9

Динамика формирования профессионально значимых компетенций у студентов экспериментальных и контрольных групп I курса

Группы	Оценочные показатели в баллах	1 срез		2 срез		3 срез		Экзамен	
		Чел.	%	Чел.	%	Чел.	%	Чел.	%
Экспери-менталь-ная группа	Высокий: 90-100	7	19,4	6	16,6	8	22,2	8	22,2
	Средний: 75-89	17	47,2	20	55,5	23	63,8	24	66,6
	Низкий: 60-74	12	33,3	10	27,7	5	13,8	4	11,1
Контроль-ная группа	Высокий: 90-100	6	17,1	5	14,2	5	14,2	5	14,2
	Средний: 75-89	15	42,8	14	40,0	15	42,8	16	45,7
	Низкий: 60-74	14	40,0	16	45,7	15	42,8	14	40,0

В качестве критерия сформированности языковой компетенции послужили оценочные показатели студентов за три среза (текущая аттестация во втором семестре) и экзаменационные оценки за I курс. Оценки выставлялись по 100-балльной системе:

- 90-100 баллов – отлично (A);
- 75-89 баллов – хорошо (B, C);
- 60-74 баллов – удовлетворительно (D, E);

- 0-59 баллов – неудовлетворительно (F) [115].

В ходе срезовой аттестации и экзамена, состоящего из устной и письменной части, осуществляется не только контроль языковых знаний и речевых умений и навыков, но и определяется уровень сформированности профессионально значимых компетенций, соотносимых с требованиями ФГОС ВО и Образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России (см. 1.3): языковой, аналитической, коммуникативной, лингвострановедческой. Преподаватели поаспектно выставляют оценки, отражающие:

- уровень владения языковым материалом (выполнение различных языковых упражнений и тестовых заданий);
- умение быстро и адекватно воспринимать форму и содержание профессионально окрашенных текстов (выполнение лексико-грамматических упражнений и тестовых заданий);
- способность осуществлять иноязычную коммуникацию в условиях учебного профессионального языкового дискурса (деловые игры, дискуссии);
- умение письменно и устно излагать свои мысли в рамках заданных ситуаций профессиональной направленности (ответы на вопросы, комментирование ситуаций, написание мини-эссе);
- умение анализировать представленный иноязычный материал (текстовой, видео / аудиоматериал);
- умение осуществлять поиск необходимой информации в иноязычных источниках (подготовка проектов);
- умение трансформировать и адаптировать отобранный материал в рамках поставленных задач (написание резюме, подготовка доклада-презентации).

[115] В ходе проведения эксперимента в экспериментальной и контрольной группах не было зафиксировано неудовлетворительных оценок за срезы и экзамены.

Соответственно, можно говорить о том, что студенты, получившие отличные оценки (A), имеют высокий уровень сформированности профессионально значимых компетенций, студенты, получившие хорошие оценки (B, C), демонстрируют средний уровень сформированности профессионально значимых компетенций, а студенты, получившие удовлетворительные оценки (D, E), могут претендовать только на низкий уровень сформированности профессионально значимых компетенций.

Показатели за первый срез примерно равны у студентов экспериментальной и контрольной групп, с небольшим перевесом у студентов ЭГ. Предлагаемые ниже графики демонстрируют динамику формирования профессионально значимых компетенций по уровням.

Количество студентов, чей уровень сформированности профессионально значимых компетенций был оценен как высокий, с первого к третьему срезу в ЭГ вырос на 2,8%, в то время как в КГ этот показатель снизился на 2,9%.

Количество студентов со средним уровнем сформированности профессионально значимых компетенций в ЭГ выросла на 16,6%, а в КГ осталось на прежнем уровне, пережив небольшое снижение во время второго среза.

И, наконец, количество студентов с низким уровнем сформированности профессионально значимых компетенций в ЭГ снизилось на 19,5%, в то время как в КГ этот показатель вырос на 2,8%.

Средний показатель за три среза по сравнению с экзаменационным результатом вырос у студентов с высоким уровнем сформированности профессионально значимых компетенций на 2,8% в ЭГ и снизился на 0,9% в КГ. У студентов ЭГ со средним уровнем сформированности профессионально значимых компетенций отмечен рост показателей на 11,1%, в то время как в КГ прирост составил всего лишь 3,9%. Количество студентов ЭГ с низким уровнем сформированности профессионально значимых компетенций снизилось на 13,8%, а количество студентов КГ – на 2,8%. Экзаменационные

результаты показали, что в целом, количество студентов ЭГ с высоким и средним уровнем сформированности профессионально значимых компетенций составило 88,8% против 59,9% у студентов КГ.

Полученные результаты наглядно демонстрируют, что студенты экспериментальной группы, имевшие одинаковые стартовые показатели со студентами контрольной группы, добились к концу первого года обучения лучших показателей. Это объясняется тем, что они почувствовали переход от школьного языковой подготовки к профессиональной языковой подготовке, т.е. «окунулись» в симулятивный (учебный) профессиональный языковой дискурс. Тот материал и формы работы с ним, с которыми они столкнулись в университете, в большей степени соответствовали их ожиданиях, чем материал, предлагавшийся студентам контрольной группы. Соответственно, выше была учебная мотивация, студенты демонстрировали стремление овладеть профессионально интересными для них новыми знаниями и «войти в профессию» через курс иностранного языка. Таким образом, формировались основы профессиональной идентичности. Преподаватели отмечали, что у студентов экспериментальной группы возникло даже определенное чувство соревновательности со студентами контрольной группы, вылившееся в стремление получить высокие результаты.

Анализ результатов экспериментального обучения, проведенного на кафедре английского языка № 2 МГИМО МИД России показал, что профессиональная языковая пропедевтика не только вводит студентов в профессиональный дискурс, но также формирует основы профессиональной идентичности, повышая мотивацию к обучению.

Выводы по второй главе

Формирование дискурсивной компетенции происходит а) на базе развития речевых навыков; б) одновременно с формированием лингвострановедческой компетенции. Это позволяет студентам адекватно понимать партнера-коммуниканта и реагировать на предъявленную информацию.

При отборе профессионально релевантного языкового материала, от курса к курсу и от аспекта к аспекту происходит расширение семантического поля профессионально окрашенных лексических единиц – это формирует не только учебный профессиональный языковой дискурс, но и профессиональную языковую картину мира студентов.

Отметим, что в процессе обучения необходимо отбирать учебный материал не только по языковому наполнению, но и по сферам и ситуациям, в рамках которых будет происходить профессионально ориентированное общение. Ситуации определяются актуальностью проблем, которые они затрагивают, а также коммуникативными целями и намерениями обучающихся. Это, в первую очередь, типы дискурсов, используемые в официальном общении, в процессе профессиональной деятельности: деловая беседа, обсуждение профессиональных вопросов, дискуссия, доклад, устная рецензия.

Эффективное вхождение студентов в учебный профессиональный языковой дискурс возможно несколькими путями, основанными на дифференциации обучения:

1) через введение ранней языковой профессионализации в профильных классах старшей школы и затем, в вузе;
2) через создание специализированных «продвинутых» языковых групп, которые могут получать дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;

3) через создание групп выравнивания, обеспеченных специально созданными учебными пособиями для развития профессионально значимых компетенций, которые при выпуске должны достичь уровня B1 по европейской языковой шкале.

Для этого необходимо обеспечить постоянное использование иностранного языка для профессиональных целей путем подготовки заданий, проектов, поиска информации из иноязычных источников – в рамках изучения профильных предметов. Таким образом, студент будет постоянно сталкиваться с профессиональным дискурсом, у него будет формироваться профессиональная идентичность, а это будет способствовать росту мотивации к употреблению иностранного языка и освоению учебного материала.

В связи со стремительным развитием цифровизации образования, организация учебного профессионального языкового дискурса может быть осуществлена с помощью смешанного обучения (blended learning). Смешанное обучение можно определить как процесс получения образования по различным формам обучения, основанный на сочетании применения традиционных форм контактного обучения и современных цифровых технологий. Цифровые технологии, являясь неотъемлемым компонентом смешанного обучения, позволяют более предметно и содержательно рассмотреть процесс профессиональной языковой пропедевтики как с организационной, так и с научно-методической точки зрения.

Интерактивность учебного процесса, организованного в смешанной форме обучения позволяет решить целый ряд дидактических задач, а именно:

- дифференцировать обучение, что подразумевает создание и структурирование учебного курса с учётом различных уровней обученности студентов;
- активизировать деятельность студентов на разных уровнях:
  - взаимодействия с учебным курсом;
  - выполнения заданий различной сложности, в том числе, самостоятельно;

  - осмысления материала;
  - формирования навыков;
  - тестирования и контроля;
- осуществлять контроль и управление учебной деятельностью студентов, коррекцию результатов обучения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основная цель профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников связана с введением студентов в профессиональный языковой дискурс, формированием основ дискурсивной компетенции и других профессионально значимых компетенций, а также профессиональной идентичности, повышением мотивации к изучению иностранного языка.

Дискурсивная компетенция выступает одной из профессионально значимых компетенций любого специалиста, который по роду своей деятельности сталкивается с профессионально ориентированным иностранным языком. Среди современных форм аудиторной работы, формирующих дискурсивную компетенцию, эффективны ролевые и деловые игры (дидактические игры), кейс-анализ, презентации с последующим обсуждением; во внеаудиторной работе – проведение конкурсов и студенческих конференций по профессиональной тематике. Профессиональная языковая пропедевтика, осуществляемая на I–II курсах, не только вводит студентов в профессиональный дискурс, но также формирует основы профессиональной идентичности, повышая мотивацию к обучению.

Учебный профессиональный языковой дискурс – это искусственно созданная учебная языковая среда, позволяющая участникам дискурса (обучающимся) осуществлять вербальную и невербальную коммуникацию с учетом профессиональных интенций на базе специально отобранных ситуаций речевого общения и с учетом экстралингвистических факторов. Необходимо учитывать, что учебный профессиональный языковой дискурс занимает центральное место в обучении межкультурной коммуникации. Само определение такой категории как дискурс, уже предполагает некоторую идеологическую ориентацию и собственную точку зрения на изучение языка и языкового общения. Дискурсивная деятельность связана с постановкой и выполнением различных коммуникативных целей.

Формирование дискурсивной компетенции происходит

a) на базе развития речевых навыков;

b) одновременно с формированием лингвострановедческой компетенции.

Это позволяет студентам адекватно понимать партнера-коммуниканта и реагировать на предъявленную информацию. Отметим, что в процессе обучения необходимо осуществлять отбор учебного материала, руководствуясь не только принципом релевантности профессионального языкового наполнения, но и с учётом сфер и ситуаций, в рамках которых будет происходить профессионально ориентированное общение. Одним из существенных разграничений в этой области является противопоставление письменного и устного дискурса. При отборе ситуаций необходимо руководствоваться степенью актуальности затрагиваемых проблем, а также коммуникативными целями и намерениями обучающихся. Это, в первую очередь, типы дискурсов, используемые в официальном общении, в процессе профессиональной деятельности: деловая беседа, обсуждение профессиональных вопросов, дискуссия, доклад, устная рецензия и т.д.

Являясь отражением модели реальной профессиональной коммуникации, учебный профессиональный языковой дискурс нацелен на овладение обучаемыми механизмами конструирования речевых произведений на основе речевого опыта и осознанного понимания функционирования языковых средств в процессе коммуникации. Среди современных форм аудиторной работы, формирующих дискурсивную компетенцию, эффективны ролевые и деловые игры (дидактические игры), кейс-анализ, презентации с последующим обсуждением; во внеаудиторной работе – проведение студенческих конкурсов и конференций по профессиональной тематике.

Формирование дискурсивной компетенции – одной из профессионально значимых компетенций экономиста-международника – происходит в рамках учебного профессионального языкового дискурса и определяется коммуникативно-деятельностным подходом к обучению. Для формирования дискурсивной компетенции необходимо систематическое профессионально

ориентированное обучение студентов, в ходе которого они учатся выполнять коммуникативные задачи, представленные в различной форме.

Исследование доказало гипотезу, согласно которой языковая компетентность является одной из составляющих профессиональной культуры экономистов-международников, обеспечивающей успешность их профессиональной деятельности, которая может быть обеспечена, если:

– в структуре вузовского образовательного процесса организована профессиональная языковая пропедевтика, ориентированная на потребности будущей профессиональной деятельности в сфере международной экономики;

– определены организационно-педагогические условия реализации функциональной модели организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников, реализована функциональная модель организации профессиональной языковой пропедевтики и соответствующая технология, направленная на решение поставленных педагогических задач;

– обеспечивается реализация требований комплекса необходимых педагогических условий организации профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников.

Исследование может быть продолжено в направлении изучения дидактических ресурсов формирования профессиональной языковой компетенции экономистов-международников в условиях послевузовского дополнительного образования.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алексеев Н. А. Личностно ориентированное обучение: вопросы теории и практики. – Тюмень, 1997. – 106 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М., 1998. – 896 с.
3. Асмолов А. Г. Психология личности: культурно-историческое понимание развития человека. – М.: «Смысл», 2007. – 528 с.
4. Асмолов А. Г. Стратегия социокультурной модернизации образования: на пути к преодолению кризиса идентичности и построению гражданского общества // Вопросы образования. – 2008. – № 1. – С. 65–86.
5. Батаршев А. В. Диагностика темперамента и характера. – СПб: Питер, 2006. – 176 с.
6. Белогуров А. Ю., Романова Е. А., Павленко Д. А., Геворгян М. Г., Линькова И. В. Построение консолидированного образовательного пространства на принципе мультикультурализма: политический и социально-педагогический контекст развития // Среднее профессиональное образование. – 2016. – № 9. – С. 33-36.
7. Берденникова Н. Г., Меденцев В. И., Панов Н. И. – Организационное и методическое обеспечение учебного процесса в вузе. – СПб: Д.А.Р.К., 2006. – 208 с.
8. Блауберг И. В., Юдин Э. Г. Становление и сущность системного подхода. – М.: Издательство «Наука», 1973. – 272 с.
9. Блинов В. И., Виненко В. Г., Сергеев И. С. Методика преподавания в высшей школе: учеб.-практич.пособие. – М .: Издательство Юрайт, 2013. – 315 с.
10. Бондаревская Е. В. Гуманистическая парадигма личностно ориентированного образования // Педагогика. – 1997. – №4. – С.11-15.
11. Бондаревская Е. В. Ценностные основания личностно ориентированного воспитания // Педагогика. – 1995. – № 4. – С. 31.

12. Борботько В. Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике. – Едиториал УРСС, 2009. – 288 с.
13. Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Шевченко Т. И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 272 с.
14. Буренина Л. М., Носович Я. Ф. Язык и процесс коммуникации в современном обществе // Язык и социум: материалы VIII Междунар. науч. конф., г. Минск, 5 – 6 дек. 2008 г. В 2 ч. Ч. I / под. общ. ред. Л.Н. Чумак. – Минск: РИВШ, 2009. – 212 с. – С. 10-14.
15. Бурукина О. А. Профессионализация посредством иностранного языка // Научный вестник МГИИТ. – 2012. – № 4 (18). – с. 65-68.
16. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
17. Веденина Л.Г. Иноязычная культура и обучение иностранным языкам // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Первый межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I. / Отв. ред. Веденина Л.Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2003. – 167 с. – С. 10-16.
18. Веденина Л.Г. Система ценностей в языковых моделях мира // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Третий межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. II / Отв. ред. Веденина Л.Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2006. – 160 с. – С. 134-157.
19. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. – М., 1999. – 427 с.
20. Виленский М.Я., Образцов П.И, Уман А.И. Технологии профессионально-ориентированного обучения в высшей школе. – М.: Педагогическое общество России, 2005.

21. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. – М.: Р. Валент, 2003. – 192 с.
22. Витман Т.Б. Диалог культур: вербальная и невербальная коммуникация (на примере Франции и России) // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Шестой межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I. / Отв. ред. Веденина Л.Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2009. – С. 83-95.
23. Воевода Е.В. Использование мультимедиа технологий в профессиональной языковой подготовке специалиста-международника. – М., 2009.
24. Воевода Е.В. Формирование межкультурной компетенции: проблемы и пути их решения // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. – Тверь: ТвГУ, 2013. – С. 40-44.
25. Воевода Е. В. Формирование профессиональной идентичности специалиста-международника в учебном языковом дискурсе // Языковой дискурс в социальной практике. Материалы Международной научно-практической конференции. – Тверь, 2008. – С. 43.
26. Воевода Е. В. Основные направления профессионально ориентированной языковой подготовки специалиста-международника. Монография. – М., 2009. – С. 134.
27. Воевода Е. В. Подготовка современных специалистов-международников: осмысление новой парадигмы // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 1. С. 245.
28. 39. Воевода Е.В., Кизима А.А. Введение в профессиональный дискурс и проблемы ранней языковой профессионализации // Языковой дискурс в социальной практике: сб. научных трудов. - Тверь: ТвГУ, 2012. – С. 34-42.
29. Воевода Е. В. Великобритания: история и культура = Great Britain: Culture across History: учеб. Учебное пособие по лингвострановедению для высших учебных заведений (на английском языке) / Е. В. Воевода. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2018.

30. Воевода Е. В. Межкультурная коммуникация в полиэтническом образовательном пространстве // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2016. – Т. 5. – № 3. – С. 24-28.
31. Воевода Е. В., Павленко Д. А., Шагардинова Е. Поведенческие императивы в поликультурной образовательной среде // Среднее профессиональное образование. – 2016. – № 10. – С. 52.
32. Воевода Е. В., Тимченко М. В. Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. В 2 частях. Ч. 1. Уровень B1. 2-е изд. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 171 с.
33. Воевода Е. В., Тимченко М. В. Учебное пособие по английскому языку для студентов II курса факультета МЭО. В 2 частях. Ч. 2. Уровень B1. 2-е изд. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 182 с.
34. Воевода Е. В., Тимченко М. В. A Course of English. Student's Book. Intermediate. In 2 parts. Part 1 = Курс английского языка : учебник. В 2 ч. Ч. 1. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2015. – 207 с.
35. Воевода Е. В., Тимченко М. В. A Course of English. Student's Book. Intermediate. In 2 parts. Part 1 = Курс английского языка : учебник. В 2 ч. Ч. 2. 2-е изд. испр. и доп. – М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2016. – 175 с.
36. Выготский Л.С. Психология развития человека. – М.: Изд. Смысл; Изд. Эксмо, 2005. – 136 с.
37. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М., 2005. – 336 с.
38. Гаспарян Е.Б., Егорова Е.В. Развитие коммуникативных компетенций для общения в международной деловой среде. = Soft Skills. – М.: ООО «Альянс-Про», 2010. – 97 с.
39. Галиаскарова Н. Г. Профессионализация языковой подготовки будущих специалистов в процессе дополнительного образования // Современная педагогика. – 2014. – № 11. – [Электронный ресурс]. URL: http://pedagogika.snauka.ru/2014/11/2863 (дата обращения: 07.02.2019).

40. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI века. – М.: Педагогическое общество России, 2002. – 512 с.
41. Гладкова М.Н., Ваганова О.И., Смирнова Ж.В. Технология проектного обучения в профессиональном образовании // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 58-3. – С. 80-83.
42. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке / Институт рус. яз. им. В.В. Виноградова РПН. – М.: ООО «Изд-во «Элпис», 2008. – 304 с.
43. Григорук Н. Е., Галкин С. А. Актуальные вопросы внедрения международных стандартов в статистику внешней торговли России // Вестник МГИМО-Университета. – 2015. – № 1 (40). – С. 121-127.
44. Гришенкова Г. Культурологический аспект обучения иностранным языкам дипломированных специалистов / Сборник научных трудов МГЛУ. – Выпуск 440. – М.: МГЛУ, 1998. – С. 14–20.
45. Гульянц С. М. Сущность личностно-ориентированного подхода в обучении с точки зрения современных образовательных концепций // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2009. – № 2. – С. 40-52.
46. Гусевская Н. Ю. Проблемы профессиональной языковой подготовки кадров для развития международного сотрудничества // Учёные записки ЗабГУ. – 2015. – № 5 (64). – С. 76-80.
47. Дотоль И.В. К проблеме адекватности образовательного пространства современной социокультурной реальности // Цивилизация–культура–образование: из прошлого в будущее: Материалы Международной на-учно-практической конференции 30 марта 2009 г.: в 2 ч. / Урал. гос. пед. ун-т; отв. ред. А.Ф. Яфальян. – Екатеринбург, 2009. – Ч. 1. – 327 с. – С. 85–88.
48. Дубинский В. И. Влияние субъект-субъектных отношений на учебный дискурс во время занятий по иностранному языку. Языковой дискурс в социальной практике: Материалы Международной научно-практической

конференции / Отв. ред. Комина Н. А., Рыжова Л. П. – Тверь: Тверской государственный университет, 2007. – С. 125-130.

49. Елухина Н. Б. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методика формирования дискурсивной компетенции // Иностранные языки в школе. –2005. – № 3. – С. 9-13.

50. Заковоротная М. В. Идентичность человека. Социально-философские аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд-во Северо-Кавказского научного центра высшей школы, 1999. – 200 с.

51. Зимняя И. А. Педагогическая психология. – Ростов-на-Дону, 1997. – 480 с.

52. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. – М.: Флинта. Наука, 2008. – 224 с.

53. Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация и национальная концептосфера // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Второй межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2005. – С. 27–54.

54. Инновации в преподавании языков: компетентностный подход (опыт стажировок 2007 года) / сост. Г. И. Гладков; Дирекция Инновационной образовательной программы МГИМО (У) МИД России. – М.: МГИМО-Университет, 2007. – 72 с.

55. Ионова А. М. Обучение студентов-международников умениям дискуссионного общения как профессионально значимым умениям // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму: Материалы научно-методического семинара 11 ноября 2009 г. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – 184 с.

56. Казакова Е. П. Социокультурный компонент преподавания деловой лексики студентам экономических специальностей // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Шестой

межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I. / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У), 2009. – 346 с.

57. Каптерев А.О. Информатизация социокультурного пространства. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 2004. – 512 с.
58. Кизима А. А. Деловая игра как форма проведения профессионально ориентированного занятия по иностранному языку со студентами-международниками // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму: Материалы научно-методического семинара 11 ноября 2009 г. – М.: МГИМО (У), 2010. – С. 106-111.
59. Кизима А. А. Место дистанционного обучения в условиях непрерывного профессионального образования / А. А. Кизима // Российская экономика: пути повышения конкурентоспособности: Коллективная монография / Под общей редакцией проф. А. В. Холопова. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2009.
60. Кизима А. А. Социокультурные особенности ранней языковой профессионализации / Язык и социум: Материалы IX Междунар. науч. конф., 3-4 декабря 2010 г., Минск: В 3 ч. Ч. 1 / Редкол.: Л. Ф. Гербик (отв. ред.) – Минск : БГУ, 2011. – С. 129-133.
61. Клеменцова Н. Н. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Пятый межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2010. – 283 с. – С. 166-173.
62. Комина Н. А. Дискурсивная модель педагогической коммуникации: Монография. - Тверь, 2009.
63. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Отв. ред. А. М. Шахнарович. Предисл. С. И. Мельник и А. М. Шахнаровича. Изд. 2-е, доп. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 128 с.

64. Комина Н. А. Организационный дискурс в ситуации профессионально-ориентированной ролевой игры // Языковой дискурс в социальной практике: Материалы межвузовской научно-практической конференции. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2008. С. 125–128.
65. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
66. Костикова Л. П. Диалог культур: от теории к практике. – Рязань: Издательство «Артикль», ЗАО «Приз», 2009. – 152 с.
67. Костикова Л. П. Культурный шок сквозь призму лингвокультурной компетенции // Образование в России и за рубежом: материалы Международной научной конференции, 28-29 октября 2008 года / отв. ред. О. И. Пузырева; Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. – Рязань, 2008. – С. 74-77.
68. Костикова Л. П. Российское образование в условиях глобализации и поликультурного социума // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 6. – С. 4-7.
69. Краевский В. В., Бережнова Е. В. Методология педагогики: новый этап. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 400 с.
70. Кочнев А. О. Влияние личностно ориентированного подхода на развитие познавательной деятельности обучающихся. – Череповец, 2006. – С. 25.
71. Краевский В. В., Хуторской А. В. Основы обучения. Дидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 352 с.
72. Кузин Ф. А. Культура делового общения. Практическое пособие. – М.: Ось-89, 2005. – 320 с.
73. Культуроведческая направленность обучения иностранным языкам в школе и вузе: Коллективная монография / Сост. и общ. ред. Л. П. Рыжовой. – М.: МГПИ, 2009. – 124 с.
74. Кустова Л. С. Тайна национального характера. – М.: Издательство «Икар», 2003. – 164 с.

75. Ларина Т. В. Межкультурная коммуникация и межкультурная коммуникативная компетенция / Иностранные языки в высшей школе. – 2005, № 5. – С. 47-51.
76. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
77. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Смысл; Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
78. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. – М., 2003. – 280 с.
79. Макаров М. Л. Языковой дискурс и психология // Язык и дискурс: когнитивные и коммуникативные аспекты: Сб. науч. трудов. – Тверь, 1997.
80. Малюга Е. Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. Изд. 2-е, доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2008. – С. 55-56.
81. Матушанский Г. У., Фролов А. Г. Проектирование моделей деятельности, личности и профессиональной подготовки преподавателей высшей школы. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2004. – 112 с.
82. Маслоу А. Мотивация и личность. – СПб, 1999. – 268 с.
83. Махаева А. К. Профессионально-ориентированный уровень обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Молодой ученый. – 2015. – № 23. – С. 979-982. – URL: https://moluch.ru/archive/103/23896/ (дата обращения: 23.02.2019).
84. Мацумото Д. Человек, культура, психология. Удивительные загадки, исследования, открытия. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2008. – 668 с.
85. МГИМО–Университет: традиции и современность (1944–2009) / Под общ. ред. академика РАН А. В. Торкунова. – М.: ОАО «Московские учебники и Картолитография», 2009. – 480 с.
86. Милевская Т. В. Грамматика дискурса. – Ростов на-Дону, 2003.

87. Михалкин В. С. Профессиональная языковая подготовка в техническом вузе на основе естественно-научных дисциплин // Интеграция образования. – 2002. – № 4. – С. 104-106.
88. Миролюбов А. А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. – М.: СТУПЕНИ, ИНФРА-М, 2002. – 448 с.
89. Морева Н. А. Технологии профессионального образования. – М.: Феникс, 2008. – 497 с.
90. Наумец В. А. Английский язык: курс ранней профессионализации = Business Pathfinder. – М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2017. – 203 с.
91. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса: Монография. – М.: Гнозис, 2007. – 407 с.
92. Основы теории коммуникации / Под ред. проф. М. А. Василика. – М.: Гардарики, 2005. – 615 с.
93. Панфилова А. П. Деловая коммуникация в профессиональной деятельности. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2005. – 495 с.
94. Пассов Е. И. Сорок лет спустя или сто и одна методическая идея. – М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2006. – 240 с.
95. Пассов Е. И. Технология диалога культур в иноязычном образовании // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Третий межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2006. – С. 46–63.
96. Патарая Е. С. Модернизация содержания профессионально-ориентированного обучения студентов неязыковых вузов // Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам. – СПб: КАРО, 2007. – С. 131-144.
97. Педагогика профессионального образования / Е. П. Белозерцев, А. Н. Гонеев, А. Г. Пашков и др.; под ред. В. А. Сластёнина. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 368 с.

98. Педагогика: педагогические теории, системы, технологии / С. А. Смирнов, И. Б. Котова, Е. Н. Шиянов и др. – М., 2001. – 512 с.

99. Петровский В. А. Личность в психологии: парадигма субъектности. – Ростов-на-Дону, 1996. – 512 с.

100. Пидкасистый П. И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов. – М.: Педагогическое общество России, 2005. – 144 с.

101. Пичкова Л. С. Концепция формирования профессионально значимых компетенций в неязыковом вузе // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму: Материалы научно-методического семинара 11 ноября 2009 г. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – С. 53-60.

102. Пичкова Л. С., Бочкова Ю. Л., Гринева М. В., Пантюхина Л. В. Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов. В 2 частях. Ч. 1. / Сер. Иностранные языки в МГИМО. – М.: Издательство МГИМО, 2018. – 381 с.

103. Пичкова Л. С., Андреева Н. А., Кулемекова М. В., Скворцова Т. Е. Commercial English = Деловой английский. – М. 2018. – 1043 с.

104. Пичкова Л. С., Багдасарова Н. А. Концепция формирования иноязычной компетентности в магистратуре в контексте Болонского процесса. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2007. – 135 с.

105. Плигин А. А. Личностно-ориентированное образование: история и практика. Монография. – М.: Профит-Стайл, 2007. – 432 с. ВСТАВИТЬ В ТЕКСТ

106. Покушалова Л. В., Серебрякова Л. Т. Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе // Молодой ученый. – 2012. – №5. – С. 305-307. – URL https://moluch.ru/archive/40/4759/ (дата обращения: 07.04.2019).

107. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю., Моисеева М. В. Теория и практика дистанционного обучения: Учебное пособие для студентов высш. пед. учеб.

заведений // Под ред. Е. С. Полат. М.: Издательский центр «Академия», 2004.

108. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М.: СмартБук, 2009. – 651 с.

109. Пронина Е. В. Педагогические условия реализации личностно ориентированного подхода при обучении иностранному языку : Дисс. ... канд. пед. наук. – Ростов-на-Дону, 2005. – 171 с.

110. Пространство и время в мировой политике и международных отношениях. Материалы IV Конвента РАМИ. В 10 т. Т. 4: Дипломатия XXI века: диалог культур / МГИМО (У) МИД России, Рос. ассоциация междунар. исследований; под общ. ред. А.Ю. Мельвиля; ред. тома Т.В. Зонова. – М.: МГИМО (У), 2007. – 87 с.

111. Раицкая Л. К. Информационная компетенция преподавателя иностранного языка в высшей школе: сущность, пути формирования // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Пятый межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I. / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2008. – 266 с. – С. 142 – 150.

112. Роджерс К. К науке о личности. – М., 2002. – 145 с.

113. Розина И.Н. Педагогическая компьютерно-опосредованная коммуникация. Теория и практика. – М.: Логос, 2005. – 460 с.

114. Романенко Н. М. Гуманизация современного образования как фактор развития субъект-субъектных отношений педагогов и учащихся // Среднее профессиональное образование. – 2015. – № 12. – С. 40-43.

115. Романенко Н. М. Содержание процесса самообразования студентов как педагогическая проблема // Вестник МГИМО-Университета. – 2013. – № 3 (30). – С. 270-272.

116. Рыбушкина С. В. Языковая подготовка студентов технических вузов на основе интегрированного подхода к инженерному образованию // Молодой ученый. – 2015. – № 9. – С. 1176-1179. – URL: https://moluch.ru/archive/89/18124/ (дата обращения: 23.02.2019).

117. Рыжова Л. П. Научное знание и языковая картина мира // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Третий межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. I / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2006. – 220 с. – С. 64 – 73.

118. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М., 2006. – 286 с.

119. Седов Ф. К. Становление дискурсивного мышления языковой личности: психо- и социолингвистические аспекты. – Саратов, 1999. – 180 с.

120. Синякова М. Г. Педагог в поликультурной образовательной среде: субъектно-средовый подход. Монография. – М., 2011. – 122 с.

121. Сериков В. В. Образование и личность. Теория и практика проектирования педагогических проблем. – М., 1999. – 272 с.

122. Соловова Е. Н. Перспективные направления развития вузовской методики преподавания иностранных языков // Вестник МГИМО-Университета. – 2013. – № 6 (33). – С. 69.

123. Структурная модель личностно-профессионального саморазвития будущих специалистов / Ж. Г. Гаранина [и др.] // Интеграция образования. – 2017. – Т. 21. – № 4. – С. 596-608.

124. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2004. – 352 с.

125. Технологический прогресс и современные международные отношения / А. В. Крутских, А. В. Торкунов, В. В. Ничков и др.; Под общ. ред. А. В. Крутских; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (МГИМО – Университет) МИД России. – М.: Просвещение, 2004. – 448 с.

126. Тимченко М. В. Роль педагогических технологий в социокультурном образовании специалиста-международника // Образование в России: медицинские, педагогические, психологические, экологические аспекты. Материалы XI Всероссийской научно-практической конференции. – Калуга, 2007. – С. 374-377.

127. Ушинский К. Д. Избранные педагогические сочинения: в 2 т. – М., 1974. – Т. 1. – 584 с.

128. Холопов А. В. Экономическая школа // Вестник МГИМО-Университета. – 2014. № 5 (38). – С. 171-181.

129. Хурматуллин А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2009. – Т. 151, кн. 6. – С. 34.

130. Хуторской А. В. Современная дидактика. – СПб., 2001. – 544 с.

131. Хуторской А. В. Методологические основания применения компетентностного подхода к проектированию образования // Высшее образование в России. – 2017. – № 12. С. 85-91.

132. Шнейдер Л. Б. Личностная, гендерная и профессиональная идентичность: теория и методы диагностики. – М.: Московский психолого-социальный институт, 2007. – 128 с.

133. Шнейдер Л. Б. Профессиональная идентичность: теория, эксперимент, тренинг. – М.: Изд. Московского психолого-социального института; Воронеж: Изд. НПО «МОДЭК», 2004. – 600 с.

134. Штанов А. В. Лингвострановедческая составляющая переводческой компетенции // Лингвострановедение: методы анализа, техника обучения. Первый межвузовский семинар по лингвострановедению: Сборник статей в 2-х ч. Ч. 1. / Отв. ред. Веденина Л. Г. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2003. – С. 17-36.

135. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.

136. Якиманская И. С. Личностно ориентированное обучение в современной школе. – М., 1997. – 92 с.

137. Якиманская И. С. Технология личностно ориентированного обучения в современной школе. – М., 2000 – 145 с.

138. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика / Сокр. перев. И. А. Мельчука // Структурализм: «за» и «против»: Сборник статей. – М., 1975. – 469 с.

139. Яроцкая Л. В. Иностранный язык и становление профессиональной личности (неязыковой вуз). – М.: Триумф, 2016. – 258 с.

140. Bekai, W., Harkouss, S. The role of motivation in teaching speaking in ESP: a case study of a Lebanese private university // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. – 2018. – Vol. 6. – No. 1. – Pp. 141-150.

141. Gibson, R. Intercultural Business Communication. – Oxford University Press, 2002. – 111 p.

142. Hall, E. T. Understanding Cultural differences, Germans, French and Americans. – Yarmouth: Intercultural press, 1990. – 208 p.

143. Hewitt, K. Understanding Britain. Second Edition. – Perspective Publications, 1996. – 265 p.

144. Jenkins J. Which pronunciation norms and models for English as an International Language? // ELT Journal. 1998. – Vol. 52. – No. 2.

145. Longworth, Ph. Russia's Empires. Their Rise and Fall: From Prehistory to Putin. – John Murray (Publishers), 2005. – 398 p.

146. McDowall, D. An Illustrated History of Britain. – Longman, 1999. – 188 p.

147. McKay, S. L. Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Approaches. – Oxford University Press, 2002. –150 p.

148. Meinhof U. H. Language Learning in the Age of Sattelite Television. – Oxford University Press, 1998. – 165 p.

149. O'Connor J. D., Arnold G. F. Intonation of Colloquial English, 2nd ed. – London, 1973.

150. Pollock D. C. and Van Reken R. Third Culture Kids. Nicholas Brealey Publishing / Intercultural Press. – Yarmouth, Maine, 2001.

151. Philp P. Culturally Confused / "Bulletin", March 2, 2006. – Brussels.

152. Shkhvatsabaia T. Internet-Assisted Business English teaching – Good or Evil? // ESP/BESIG Russia. – 2000. – № 12. – P. 10-12.

153. Shi, W. Exploring course design for a university-level ESP-based college English program at University of Finance and Economics in China // Journal of

Teaching English for Specific and Academic Purposes. – 2018. – Vol. 6. – No. 1. – Pp. 115-124.

154. Teeler D., Gray P. How to Use the Internet in ELT. – Pearson Education Limited, 2001. – 120 p.

155. Whitby N. Business Benchmark. Pre-Intermediate to Intermediate. Student's Book. – Cambridge University Press, 2006. – 183 p.

156. Widdowson H.G. Directions in the teaching of discourse. – London, 1973. – 168 p.

Диссертации

157. Айрапетов А. А. Особенности применения кейс-технологий в профессиональной подготовке бакалавров-лингвистов : Дис. … канд. пед. наук. – Ставрополь, 2018. – 182 с.

158. Воевода Е. В. Теория и практика профессиональной языковой подготовки специалистов-международников в России : дисс. … докт. пед. наук. – М., 2011. – 354 с.

159. Галимзянова И. И. Педагогическая система формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущих инженеров : Дис. ... докт. пед. наук. – Казань, 2009. – 369 с.

160. Гринева М. В. Формирование профессионального языкового дискурса экономистов-международников средствами домашнего чтения : Дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2018. – 231 с.

161. Гуцол Ю. В. Интенсивные технологии формирования готовности будущих бакалавров к деловому общению в процессе профессиональной подготовки в вузе : Дис. ... канд. пед. наук. – Самара, 2018. – 186 с.

162. Дацун Н. А. Билингвальная подготовка будущего юриста как профессиональной языковой личности: на материале изучения английского языка : Дис. ... канд. пед. наук. – Майкоп, 2007. – 216 с.

163. Завьялова М. С. Личностно ориентированный подход к организации модульно-рейтингового обучения студентов : Дисс. ... канд. пед. наук. – Саратов, 2011. – 189 с.

164. Катекина А. А. Формирование поликультурной иноязычной компетенции обучающихся в неязыковом ВУЗе : Дис. … канд. пед. наук. – Казань, 2018. – 180 с.

165. Клемешова Н. В. Мультимедиа как дидактическое средство высшей школы : Дис. … канд. пед. наук. – Калининград, 1999. – 210 с.

166. Клушина Е. А. Билингвальная подготовка как фактор формирования готовности магистрантов социальной работы к профессиональной мобильности : Дис. … канд. пед. наук. – Ставрополь, 2018. – 226 с.

167. Кубиц Г. В. Профессионализация языковой личности : На примере юридического дискурса : Дисс. ... канд. фил. наук. – Челябинск, 2005. – 258 с.

168. Кучеренко О. И. Формирование дискурсивной компетенции в сфере устного общения (французский язык, неязыковой вуз) : Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 184 с.

169. Ломоносова Н. В. Система смешанного обучения в условиях информатизации высшего образования : Дисс. ... канд. пед. наук. – Москва, 2018. – 191 с.

170. Мажар Е. Н. Практико-ориентированный подход в профессиональной подготовке студентов-лингвистов к межкультурному взаимодействию : Дис. ... докт. пед. наук. – Москва, 2019. – 461 с.

171. Миронцева С. С. Формирование иноязычной профессионально ориентированной компетенции будущих менеджеров с использованием электронных образовательных ресурсов : Дисс. ... канд. пед. наук. – Симферополь, 2019. – 211 с.

172. Одинокова Е. В. Моделирование профессиональной подготовки специалиста в техническом вузе с использованием информационных технологий : Дисс. ... канд. пед. наук. – Стерлитамак, 2009. – 225 с.

173. Пронина Е. В. Педагогические условия реализации личностно ориентированного подхода при обучении иностранному языку : Дисс. ... канд. пед. наук. – Ростов-на-Дону, 2005. – 171 с.

174. Ротанова О. Н. Личностно-деятельностный подход как основа методики обучения иностранным языкам : Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 228 с.

175. Титаренко Н. В. Методика организации ролевых игр проблемной направленности при дистанционном обучении иностранным языкам : Дисс. ... канд. пед. наук. – Москва, 2007. – 197 с.

176. Фандей В. А. Теоретико-прагматические основы использования формы смешанного обучения иностранному (английскому) языку в языковом вузе : Дисс. ... канд. пед. наук. – Москва, 2012. – 214 с.

177. Хлынин А. А. Личностно ориентированный подход к формированию познавательной деятельности учащихся в условиях общеобразовательной школы : Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2002. – 183 с.

178. Хусаинова М. А. Становление профессиональной позиции студентов – будущих менеджеров средствами иностранного языка: Дис. канд. … пед. наук. – Самара, 2006. – 165 с.

179. Цветкова С. Е. Профессиональная языковая подготовка студентов-будущих менеджеров средствами информационных технологий : Дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2004. – 179 с.

Стандарты, программы

180. Образовательная программа высшего образования (образовательный стандарт высшего образования МГИМО (У) МИД России). Уровень высшего образования «Бакалавриат». Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Квалификация (степень) «Академический бакалавр со знанием иностранных языков». [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgimo.ru/files2/z03_2015/op-ekonom-sos-bak.pdf

181. Образовательные программы по направлениям бакалавриата, разработанные по образовательным стандартам высшего образования МГИМО (У) МИД России. [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgimo.ru/official/4/

182. Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 «Экономика». Утвержден решением Ученого совета МГИМО МИД России от 17 ноября 2015 года № 27/15. [Электронный ресурс]. URL: http://mgimo.ru/upload/2016/05/sos-economy-barchelor.pdf

183. Приказ № 1327 Министерства образования и науки РФ от 12 ноября 2015 г. об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (уровень бакалавриата). [Электронный ресурс]. URL: http://mgimo.ru/upload/fgos/380301-fgos-vpo-bac_economy.pdf

184. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» федерального компонента цикла дисциплин направления специализированной подготовки государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования второго поколения по направлению «Международные отношения» / Сост. Куряков В. Н., Фильков С. М., Фомин С. К. – М.: Министерство образования Российской Федерации, 2002. [Электронный ресурс]. URL: http://www.humanities.edu.ru/db/msg/23518

185. Программа стратегического развития МГИМО (2005–2012). [Электронный ресурс]. URL: http://inno.mgimo.ru/ index.php?option=com_content&task=view&id=32&Itemid=65

186. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (в ред. Приказа Минобрнауки от 29.12.2014 № 1645). [Электронный ресурс]. URL: file:///C:/Users/www/Downloads/fgos_ru_sred.pdf.pdf

Нормативно-правовые документы

187. Документы международного права по вопросам образования. (Законодательство об образовании. Т.1) / Сост. Ю. А. Кудрявцев, Г. А. Лукичёв, Т. Ю. Тихомиров, В. А. Митрофанов; Под ред. Г. А. Лукичёва и В. М. Сырых. – М.: Готика, 2003. – 560 с.

188. Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года. [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/online/base/?req =doc;base=LAW;n=82134

189. Национальная доктрина образования в Российской Федерации. [Электронный ресурс]. URL: http://do.isiorao.ru/document/postanovlenie%20o%20nacdoctrine.php

190. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment / Companion Volume with New Descriptors. – Council of Europe, 2018. – 235 p. [Электронный ресурс]. URL: https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-ne%E2%80%A6/1680787989.

Словари

191. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. – М.: Рус. яз., 1993.

192. Большой психологический словарь. 3-е изд., доп. и переработ. / Сост. и общ. ред. Б. Г. Мещеряков, В. П. Зинченко. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. – 672 с.

193. Георгиева Н.Г., Георгиев В.А. Россия в системе международных отношений XIX – начала XX в.: Энциклопедический словарь. – М.: РУДН, 2008. – 250 с.

194. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

195. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

196. Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б. М. Бим-Бад; редкол.: М. М. Безруких, В. А. Болотов, Л. С. Глебова и др. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2008. – 528 с.

197. Словарь-справочник современного российского профессионального образования / авторы-составители: Блинов В. И., Волошина И. А., Есенина

Е. Ю., Лейбович А. Н., Новиков П. Н. – Выпуск 1. – М.: ФИРО, 2010. – 19 с.

198. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 746 с.
199. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman, 2003. – 1569 p.
200. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1692 p.

Интернет-ресурсы

201. Высшие курсы иностранных языков (ВКИЯ) МИД России. [Электронный ресурс]. URL: http://www.vkiya.mid.ru
202. Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации. [Электронный ресурс]. URL: http://www.dipacademy.ru/
203. Изучение иностранных языков в МГИМО. [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgimo.ru/study/languages – Загл. с экрана.
204. История МГИМО. [Электронный ресурс]. URL: http://www.mgimo.ru/about/history/index.phtml
205. Карпова Н. С. Профессия – экономист-международник. [Электронный ресурс]. URL: http://www.pandia.ru/text/78/155/22059.php – Загл. с экрана.
206. Колледж МИД РФ. [Электронный ресурс]. URL: http://www.college-mid.ru

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

АНКЕТА 1 (I курс)

№ п/п	Согласны ли Вы со следующими утверждениями?	Да %	Нет %
1.	Иностранный язык профессионально необходим современному экономисту.	100	0
2.	Язык профессии необходимо изучать в профильных классах средней школы.	74	26
3.	Изучение языка профессии необходимо начинать с I курса.	72	28
4.	Язык профессии необходимо изучать, имея хорошую общеязыковую подготовку.	87	13
5.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать основы фонетики.	82	18
6.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов.	69	31
7.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, умение переводить тексты профессионального содержания.	74	26
8.	Изучение языка профессии требует знания особенностей культуры стран(ы) изучаемого языка.	80	20
9.	Изучение языка профессии требует знания основ экономики.	80	20
10.	Я достаточно хорошо знаю иностранный язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального содержания.	77	23

11.	При чтении оригинальных текстов мне удобнее пользоваться англо-русским словарем, чем толковым словарем.	64	36
12.	Читая иноязычные тексты профессионального характера, я пользуюсь толковым словарем.	44	56
13.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь пересказывать текст.	82	18
14.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать изложение.	67	33
15.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать резюме текста (summary).	92	8
16.	Анализ текстов общего характера необходим для иноязычной подготовки экономиста-международника.	94	6
17.	Составление плана текста перед пересказом/изложением является простой формальностью. (не видят структуру текста)	57	43
18.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать особенности межкультурной коммуникации.	98	2
19.	При общении на профессиональные темы на английском языке с представителями разных стран главное – хорошее знание языка.	70	30
20.	Руководителю крупной компании не обязательно знать английский язык, т.к. всегда можно воспользоваться услугами переводчика.	8	92
21.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является хорошее трудоустройство выпускника.	55	45

22.	Изучение истории и культуры страны изучаемого языка – потеря времени. Лучше это время посвятить изучению языка профессии.	21	79
23.	Будущему экономисту-международнику необходимо знать только основы иноязычной грамматики – специалисты всегда поймут друг друга, если знают профессиональную терминологию.	12	88
24.	Уроки домашнего чтения ничего не дают (или мало дают) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников.	18	82
25.	В современных условиях обучение аудированию должно проходить только через предъявление видеоматериала.	24	76
26.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний в иностранном языке.	90	10
27.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	97	3
28.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять письменный перевод текстов профессионального со-держания (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	96	4
29.	Вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) лучше сразу изучать тема-тику по специальности. (еще маленькие, не понимают)	32	68
30.	Я предпочитаю заниматься по зарубежным учебникам.	73	27

31.	Изучать иностранный язык эффективнее по зарубежным учебникам.	78	22
32.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше с опорой на русский язык.	47	53
33.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом – это способствует погружению в языковую среду.	45	55

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

АНКЕТА 1 (II курс)

№ п/п	Согласны ли Вы со следующими утверждениями?	Да %	Нет %
1.	Иностранный язык профессионально необходим современному экономисту.	100	0
2.	Язык профессии необходимо изучать в профильных классах средней школы.	55	45
3.	Изучение языка профессии необходимо начинать с I курса.	74	26
4.	Язык профессии необходимо изучать, имея хорошую общеязыковую подготовку.	89	11
5.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать основы фонетики.	81	19
6.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов.	69	31
7.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, умение переводить тексты профессионального содержания.	61	39
8.	Изучение языка профессии требует знания особенностей культуры стран(ы) изучаемого языка. (еще не столкнулись)	70	30
9.	Изучение языка профессии требует знания основ экономики.	82	18
10.	Я достаточно хорошо знаю иностранный язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального содержания.	80	20
11.	При чтении оригинальных текстов мне удобнее пользоваться англо-русским словарем, чем толковым словарем.	60	40

12.	Читая иноязычные тексты профессионального характера, я пользуюсь толковым словарем.	49	51
13.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь пересказывать текст.	83	17
14.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать изложение.	73	27
15.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать резюме текста (summary).	91	9
16.	Анализ текстов общего характера необходим для иноязычной подготовки экономиста-международника.	98	2
17.	Составление плана текста перед пересказом/изложением является простой формальностью.	49	51
18.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать особенности межкультурной коммуникации.	89	11
19.	При общении на профессиональные темы на английском языке с представителями разных стран главное – хорошее знание языка.	79	21
20.	Руководителю крупной компании не обязательно знать английский язык, т.к. всегда можно воспользоваться услугами переводчика.	17	83
21.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является хорошее трудоустройство выпускника.	46	54
22.	Изучение истории и культуры страны изучаемого языка – потеря времени. Лучше это время посвятить изучению языка профессии.	30	70
23.	Будущему экономисту-международнику необходимо знать только основы иноязычной грамматики – специалисты	14	86

	всегда поймут друг друга, если знают профессиональную терминологию.		
24.	Уроки домашнего чтения ничего не дают (или мало дают) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников.	27	73
25.	В современных условиях обучение аудированию должно проходить только через предъявление видеоматериала.	22	78
26.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний в иностранном языке.	95	5
27.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	96	4
28.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять письменный перевод текстов профессионального содержания (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	96	4
29.	Вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) лучше сразу изучать тематику по специальности.	28	72
30.	Я предпочитаю заниматься по зарубежным учебникам.	71	29
31.	Изучать иностранный язык эффективнее по зарубежным учебникам.	77	23
32.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше с опорой на русский язык.	37	63

33.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом – это способствует погружению в языковую среду.	58	42

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

АНКЕТА 1 (III курс)

№ п/п	Согласны ли Вы со следующими утверждениями?	Да %	Нет %
1.	Иностранный язык профессионально необходим современному экономисту.	100	0
2.	Язык профессии необходимо изучать в профильных классах средней школы.	66	34
3.	Изучение языка профессии необходимо начинать с I курса.	69	31
4.	Язык профессии необходимо изучать, имея хорошую обще-языковую подготовку.	91	9
5.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать основы фонетики.	78	22
6.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов.	75	25
7.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, умение переводить тексты профессионального содержания.	73	27
8.	Изучение языка профессии требует знания особенностей культуры стран(ы) изучаемого языка.	78	22
9.	Изучение языка профессии требует знания основ эконо-мики.	98	2
10.	Я достаточно хорошо знаю иностранный язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального содержания.	91	9
11.	При чтении оригинальных текстов мне удобнее пользоваться англо-русским словарем, чем толковым словарем.	71	29

12.	Читая иноязычные тексты профессионального характера, я пользуюсь толковым словарем.	40	60
13.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь пересказывать текст.	80	20
14.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать изложение.	80	20
15.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать резюме текста (summary).	97	3
16.	Анализ текстов общего характера необходим для иноязычной подготовки экономиста-международника.	88	12
17.	Составление плана текста перед пересказом/изложением является простой формальностью.	32	68
18.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать особенности межкультурной коммуникации.	92	8
19.	При общении на профессиональные темы на английском языке с представителями разных стран главное – хорошее знание языка.	67	33
20.	Руководителю крупной компании не обязательно знать английский язык, т.к. всегда можно воспользоваться услугами переводчика.	14	86
21.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является хорошее трудоустройство выпускника.	39	61
22.	Изучение истории и культуры страны изучаемого языка – потеря времени. Лучше это время посвятить изучению языка профессии.	22	78
23.	Будущему экономисту-международнику необходимо знать только основы иноязычной грамматики – специалисты	16	84

	всегда поймут друг друга, если знают профессиональную терминологию.		
24.	Уроки домашнего чтения ничего не дают (или мало дают) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников.	34	66
25.	В современных условиях обучение аудированию должно проходить только через предъявление видеоматериала.	32	68
26.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний в иностранном языке.	95	5
27.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	96	4
28.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять письменный перевод текстов профессионального содержания (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	96	4
29.	Вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) лучше сразу изучать тема-тику по специальности.	23	77
30.	Я предпочитаю заниматься по зарубежным учебникам.	71	29
31.	Изучать иностранный язык эффективнее по зарубежным учебникам.	68	32
32.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше с опорой на русский язык.	45	55

33.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом – это способствует погружению в языковую среду.	39	61

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

АНКЕТА 1 (Преподаватели I-II курсов)

№ п/п	Согласны ли Вы со следующими утверждениями?	Да %	Нет %
1.	Иностранный язык профессионально необходим современному экономисту.	100	0
2.	Язык профессии необходимо изучать в профильных классах средней школы.	32	66
3.	Изучение языка профессии необходимо начинать с I курса.	69	32
4.	Язык профессии необходимо изучать, имея хорошую общеязыковую подготовку.	92	8
5.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать основы фонетики.	76	24
6.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, изучение профессиональных терминов.	47	53
7.	Изучение языка профессии – это, в первую очередь, умение переводить тексты профессионального содержания.	49	51
8.	Изучение языка профессии требует знания особенностей культуры стран(ы) изучаемого языка.	92	8
9.	Изучение языка профессии требует знания основ экономики.	100	0
10.	Я достаточно хорошо знаю иностранный язык, чтобы переводить со словарем тексты профессионального содержания.	92	8
11.	При чтении оригинальных текстов мне удобнее пользоваться англо-русским словарем, чем толковым словарем.	26	74

12.	Читая иноязычные тексты профессионального характера, я пользуюсь толковым словарем.	78	22
13.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь пересказывать текст.	79	21
14.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать изложение.	82	18
15.	Будущему экономисту-международнику необходимо уметь писать резюме текста (summary).	100	0
16.	Анализ текстов общего характера необходим для иноязычной подготовки экономиста-международника.	97	3
17.	Составление плана текста перед пересказом/изложением является простой формальностью.	13	87
18.	Будущему экономисту-международнику необходимо изучать особенности межкультурной коммуникации.	100	0
19.	При общении на профессиональные темы на английском языке с представителями разных стран главное – хорошее знание языка.	68	32
20.	Руководителю крупной компании не обязательно знать английский язык, т.к. всегда можно воспользоваться услугами переводчика.	21	79
21.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является хорошее трудоустройство выпускника.	34	66
22.	Изучение истории и культуры страны изучаемого языка – потеря времени. Лучше это время посвятить изучению языка профессии.	8	92
23.	Будущему экономисту-международнику необходимо знать только основы иноязычной грамматики – специалисты	8	92

	всегда поймут друг друга, если знают профессиональную терминологию.		
24.	Уроки домашнего чтения ничего не дают (или мало дают) для профессиональной языковой подготовки экономистов-международников.	16	84
25.	В современных условиях обучение аудированию должно проходить только через предъявление видеоматериала.	14	86
26.	Критерием оценки эффективности профессиональной языковой подготовки является наличие хороших знаний в иностранном языке.	89	11
27.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять последовательный устный перевод (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	95	5
28.	Экономисту-международнику необходимо уметь осуществлять письменный перевод текстов профессионального содержания (с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский).	95	5
29.	Вместо изучения привычных тем (семья, путешествия, литература и искусство, еда и т.п.) лучше сразу изучать тематику по специальности.	5	95
30.	Я предпочитаю заниматься по зарубежным учебникам.	40	60
31.	Изучать иностранный язык эффективнее по зарубежным учебникам.	34	66
32.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше с опорой на русский язык.	79	21

33.	Изучать иностранный язык экономисту-международнику лучше беспереводным методом – это способствует погружению в языковую среду.	24	76

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Анкета 2 (I курс)

№ п/п	Компетенции	Баллы					
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**ИТОГО**
1	Когнитивная	0	0	13	35	54	449
2	Аналитическая	0	1	2	21	78	481
3	Коммуникативная	0	0	2	9	91	493
4	Лингвистическая	0	0	5	19	78	481
5	Информационных технологий	1	3	17	35	46	427
6	Лингвострановедч.	1	5	23	47	26	398
7	Переводческая	1	0	10	33	58	453